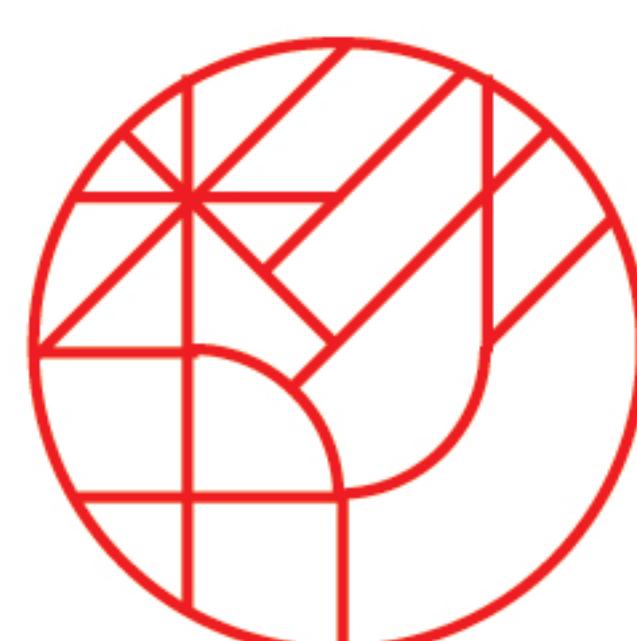


ISSN 2424-0869

日中翻訳文化教育研究

No.8

The Academic Journal
Of
SETACS
2023



日中翻訳文化教育協会
Tokyo
Beijing-Dalian-Jinhua

日中翻訳文化教育研究 The Academic Journal Of SETACS

No.8 2023

SETACS® 日中翻訳文化教育協会

定価 [本体 2,500 円+税]

目 次

文明互鉴：汉译《几何原本》东传日本及其公理化知识受容研究 ······	李 红，苏琦惠	3
近二十余年我国《共产党宣言》翻译研究动态知识图谱分析 ······	郑 颖	12
『ノルウェイの森』及其汉译文本中主题省略翻译的一致性·····	刘泽军	23
近十年（2012–2021）政府工作报告日译本的情感研究 ··· 卢冬丽，郑金屿		36
鲁迅译作中的日源汉日同形词初探 ······	陈 彪	52
学部生向けの通訳授業のコースデザインについて ——中国人中・上級日本語学習者を対象に ······	楊潔氷	65
論文執筆者一覧 ······		76
『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領 ······		76
協会彙報 ······		77
一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約 ······		78
2023 年度役員 ······		78

INDEX

Mutual Learning of Civilizations: A Study on the Eastern Transmission of Euclid's Elements from Chinese to Japan and the Acceptance of Axiomatic Knowledge	LI Hong, SU Yihui	3
An Analysis of the Dynamic Knowledge Atlas of the Translation Studies of the Communist Manifesto in China in the Past Twenty Years	ZHENG Ying	12
The Consistency of Topic Ellipsis in Noruwei no Mori and its Chinese Translation	LIU Zejun	23
Emotional Research on the Japanese Translation of Report On The Work Of The Government in the Past Decade(2012-2021)	LU Dongli, ZHENG Jinyu	36
A study on Japanese originated Chinese Japanese homographs in Lu Xun's translation works	CHEN Biao	52
Course Design of Interpretation Classes for Undergraduate Students: Targeting Chinese Intermediate and Advanced Learners of Japanese	YANG Jiebing	65

文明互鉴：汉译《几何原本》东传日本及其公理化知识受容研究

李 红

南京农业大学

苏琦惠

综合研究大学院博士生

前言

《几何原本》是 1607 年刊行的中国第一本汉译西学著作，即利玛窦 (Matteo Ricci, 1552 -1610) 口授、徐光启 (1562-1633) 笔译的首部西方数学专著。翻译底本源自利玛窦的恩师，罗马学院的“丁先生”（即被称为“十六世纪欧几里得”的数学家克拉维乌斯）用拉丁文改编的、被誉为西方数学典范的欧几里得《原本》15 卷加注版讲义。《几何原本》不仅奠定了中西合作翻译的基本范式，其所倡导的数学公理化知识更是东亚地区文明互鉴的典型案例和缩影。然而，时至今日，日本主流学界多关注直接源自西方的洋学、西学研究，对借道中国的西学汉籍研究尚不够重视，对其历史地位的评价亦不够深入和全面。故此，本文以《几何原本》为典型案例，指明幕末明治初期（约 18 世纪末 -19 世纪中叶）其所承载的西方数学，不仅是“点、线、面”等几何名词术语成功输入日本，扩大了近代数学词汇体系，书中“精髓”部分——欧几里得公理化知识也被理解和接受。此后，日本一些颇具影响力的启蒙思想家和先驱作品中不乏对公理化知识的转引和阐释，恰好证明了以《几何原本》为代表的汉译西学著作，也是日本吸收西方自然科学技术的重要“链环”，在日本明治维新及走向近代化资本主义国家的道路上起到了重要的思想启蒙和技术奠基作用。

《几何原本》成书及其公理化知识概述

作为一项史无前例的翻译工程，《几何原本》在诞生之初就充满诸多曲折与艰难。利玛窦在《译几何原本引》中写道：“遂有志翻译此书……而才既浅薄，且东西纹理有自绝殊，字义相求仍多阙略，了然于口尚可勉图，肆笔成文便成艰涩矣。嗣是以来，屡逢志士左提右擎，而每患做辍，三进三止……先生就功，命余口传，自以笔受焉，反复展转，求合本书之意，以中夏之文重复订政，反三易稿。”¹⁾也就是说，利玛窦深知中西文化差异巨大，翻译难度颇深，曾先与翟太素、张养默等人搭档，却“每患做辍，三进三止”，均以失败告终。直至在北京遇见深谙中算精髓、同时刻苦学习西方科技的新科进士徐光启。他向利玛窦提议“既然已经印刷了有关信仰和道德的书籍，现在他们就应该印刷一些有关欧洲科学的书籍，引导人们做进一步的研究，内容要新奇而有证明。但中国人最喜欢的莫过于欧几里得的《几何原本》一书。原因或许是没有人比中国人更重视数学了……他们提出了各种各样的命题，却都没有证明²⁾”。二人想法不谋而合，遂决定共同翻译《几何原本》。据记载，徐光启于 1606 年 9 月到 1607 年 5 月，每天下午前往利玛窦的住所翻

译三、四个小时，即“求合本书之意，以中夏之文重复订政，反三易稿”³⁾，可以说，《几何原本》最终获得成功，是中西合璧、协力合作的结果。

需要强调的是，利、徐二人的汉译《几何原本》并非只是对欧氏《原本》的内容照搬，书中大量蕴含着他们对公理化体系的理解阐释、匠心演绎及与传统中算的本土结合与阐发。首先是平面几何学术语的字词敲定，凝结着他们的心血与巧思。例如，“几何”一词本是中国古代疑问数词，在书中首次转变为表示空间结构及性质的专门术语，促成了几何学科的统一命名。另一方面，他们将“圆”、“圆径”、“弧”等传统术语加以保留，尊重和保持了中国本土文化的特色与延续性。

其次，增补欧氏《原本》及克氏拉丁文底本的证明、增题、新定义、推论、注释等方面的内容，实现了对公理化知识的新阐发。通过分析安国风博士《欧几里得在中国：汉译〈几何原本〉的源流与影响》中第五章附录“《几何原本》命题译注”可知，卷一命题最后第四增题“三边直角形，以两边求第三边长短之数”，证实与中国传统数学相关⁴⁾；卷二命题三，译者给出了另一证明来表明该定理是定理1的特例⁵⁾；卷三命题四“圆内不过心两直线相交，不得俱为两平分”，证实二人表述此定理的方式有别于原文，但是更加准确⁶⁾。以上诸多实例几乎遍布全书，由于篇幅所限，不再一一赘述。可见，《几何原本》一书既是西方数学专著，又结合了中国传统数学知识，是以中国眼光理解、吸收西方科技知识的早期尝试。经过中国本土加工和润色的《几何原本》，成为最初西学东渐与中国本土文化碰撞、交流与融合的成功事例。

《几何原本》主要涉及欧几里得《原本》中前6卷平面几何学与部分比例知识，所有内容都建立在23条定义、5条公设和5条公理之上，构成了一套逻辑严谨的公理化知识体系。那么，究竟何谓“公理化”？狭义来说，公理化是一种方法论，即通过一些毋庸置疑的定义（基础概念）和公理/公设（基本命题），在一定的逻辑法则的演绎下，推理出一系列新命题，最终形成一个完整的系统。广义来说，公理化就是一种哲学思想。具体而言，公理化脱胎于古希腊科学与文明（欧几里得《原本》实则是古希腊数学与哲学的集萃），其思想本质是还原论，即把物质的高级运动形式（如生命运动）归结于低级运动形式（如机械运动），并用低级运动形式规律代替高级运动形式规律的形而上学方法⁷⁾。换句话说，还原论认为，各种现象均可被还原成一组基本的要素，其中定义、公理和公设就是基本三要素。三要素之间互不干扰、彼此独立，不随外在因素的改变而改变，即不可置疑性。人们通过对基本要素的研究可以推出整体现象的本质，也就是逻辑演绎推理出新命题，并形成系统认识。

公理化知识在《几何原本》中具体表现为：首先定义平面几何术语，如“点者无分”、“线有长无广”等。其次提出公理和公设，如“设有多度彼此俱与他等，则彼此与此自相等”。这两步意在设定一个不言自明的前提，既为下文的命题求解做铺垫，又避免陷入无限循环的争议。因此，以贯穿全书的定义、公设和公理为基础，每一步的证明均有理有据，然后进一步得出推论，创造出一套蔚为大观的公理化知识体系。一般认为，处于定义层面的平面几何学术语及论证层面的几何逻辑演绎过程均是公理化知识体系的必要组成部分。

《几何原本》传入日本

1603年德川家康在江户建立幕府政权，为了巩固封建专制、加强统治，扼杀日益壮大的天主教会势力，1612年幕府颁布禁教法令，1630年颁布禁书令，禁止宣传天主教相关的书籍流通。禁令列明32种禁书目录，包括《几何原本》在内的《天学初函》⁸⁾等20种书籍已然在列。不过，据日本学者大庭修的研究，幕府对《几何原本》等汉译西学书籍的禁令并不严格，它们作为货物通过“唐船”⁹⁾运往日本。在此期间“至少有相当数量的禁书存在于流通领域”¹⁰⁾。也就是说即便在禁书令的影响下，《几何原本》仍保持了隐蔽、稳定的流通渠道。享保五年（1720），幕府颁布“禁书缓和令”，《几何原本》作为有实际价值的科学书籍获得了解禁。此后，《几何原本》以合法身份不断输入日本，其传播数量及范围迅速扩大。笔者搜索日本所藏中文古籍数据库（全国漢籍データベース）¹¹⁾，该数据库涵盖东京大学、京都大学、一桥大学、国立国会图书馆等整个日本的大学、图书馆等馆藏数据，发现共有60条《几何原本》的收藏记录。剔除重复、无效信息后，整理如下：

表1 日本主要大学及图书馆馆藏《几何原本》信息

序号	卷数	版本	收藏地点	出版信息
1	几何原本六卷	万历三十九年重校 天学初函	京大人文研 东方、一桥大学	1611 ? 玛窦手订，徐光启及庞迪我、熊三拔等校阅重修
2	几何原本六卷	天学初函本	静嘉堂文库、蓬左文库	1629年，李之藻
3	几何原本六卷	景天学初函本	京大人文研 东方	?
4	几何原本六卷	明 罗树勋 增校	东北大学	?
5	几何原本六卷	钦定四库全书	京大人文研 本馆、京大人文研 东方、爱知学院大学	乾隆五十七年(1792年)刊初函本
6	几何原本六卷	海山仙馆丛书	宫内厅书陵部、堺市立 中央、京大人文研 东方、一桥大学、爱知大学、东京都立 中央、东洋文库、东大综、山口大、东北大学、大阪府立 中之岛、国会	清道光二十七年(1847)番禹潘仕成刊本
7	几何原本六卷	清 刊	东北大学	?
8	六卷加九卷	金陵本	公文书馆、法政大 多摩、静嘉堂文库、关西大学、国会、一桥大学、东北大学	清同治四年 刊，1865
9	六卷加九卷 首十卷	同治四年刊本景照	京大人文研 东方	?
10	几何原本六卷	富强斋丛书续全集	东洋文库	光绪二十三年，1897，小仓山房石印本，袁俊德编
11	几何原本六卷 加九卷附刊误	古今算学丛书	东北大学	光绪二十四年，1898，刘铎编辑
12	六卷加九卷	古今算学丛书	东洋文库、京大人文研 东方、	光绪二十四年，1898，刘铎编辑
13	六卷加九卷	江南制造局译书汇刻	东洋文库	光绪年间，江南制造局

14	几何原本六卷	丛书集成初编	神外大、京大法、一桥大学、东北大学、东洋文库、东大东文研、立命馆大学、京大人文研 东方、爱知学院大学、东北大学	王云五，商务印书馆，1935-1937（李之藻演）景海山仙馆丛书
15	几何原本六卷	徐光启著译集上函	一桥大学、京大人文研 东方	上海博物馆上海图书馆各藏天学初函本。明刊杨贞吉旧藏题跋本 1983，上海古籍出版社
16	六卷加九卷	续修四库全书	京大人文研 东方	2002，中华书局
17	几何原本六卷	徐光启全集	京大人文研 东方	2010，上海古籍出版社，王红霞点校

可见，《几何原本》早在 1630 年前已经传入日本，且几乎未受“禁书令”影响，一直保持相当数量的稳定传播。在日流通的《几何原本》基本涵盖了所有版本，还有相当一部分为中国国内已罕见的珍贵藏本、抄本等，由此可窥得《几何原本》在日流播的广度和力度。

《几何原本》公理化知识受容实例

《几何原本》传日后实际存在一种“被动忽视—主动学习”的受容过程。起初，传统实用性算法——和算一家独大，它长于单纯的数值计算和几何作图，具有很强的实用性。《几何原本》传日后成为日本西方数学——洋算的最早组成内容。需要指出的是，日本对洋算的理解接受，清朝著名历算家梅文鼎(1633-1721)功不可没。他的“中西会通”之作——《历算全书》(1723)将《几何原本》中逻辑演绎论证的公理化知识进一步改造，使其更加符合日本近代以前“技术器物层面—新兴启蒙思想”的社会进化要求，故而更易于被日本知识精英们重视、传阅，流播范围也得以迅速扩展，且又反作用于器物应用、自然科学、社会启蒙的近代化发展过程，促成了《几何原本》成功扮演启蒙指导教师的角色。

(一) 器物层面应用——测量术

“点、线、面”是《几何原本》中首次定义的平面几何学基本概念，因《历算全书》的演绎被江户时期日本数学家及测量学家广泛学习与应用，对该时期日本测量学的发展产生了重要影响。《历算全书》由 30 种书目构成，书中第 1、2 册《三角法举要》(《平三角举要》)的内容是平面三角学的基础理论和应用，第 5 册《弧三角法举要》是球面三角法的定理和应用。以第一册开端“测算名义”中记载的“点、线、面、体”的三角学基本概念统领全书，概念的阐释基本遵循《几何原本》¹²⁾，有的也添加了梅文鼎的见解和说明。

享保 11 年 (1726)，《历算全书》通过“唐船”输入日本不久，执掌国家政权的幕府将军德川吉宗便命令建部贤弘 (1664-1739) 及其高徒中根元圭 (1662-1733) 翻译成日文。为了最大程度忠实原文，师徒二人采取了一字一句对应直译的“训点和译法”。享保 18 年 (1733) 日译版《新写译本历算全书》完成并很快呈献给了将军。

在此说明一点，德川幕府自建立政权以来，始终将发展军事力量作为实施政务的强

力后盾。幕府将军极为重视火炮技术的军事运用，为了提高命中率，精准的测量术是当时普遍认可和追求的高端技术，而对“点线面体”的把握是关系到测量术是否精准的关键。故而，著名炮术家上野俊之丞（1790-1851）在其著作《砲家秘函》¹³⁾（成书时间不详）“测量篇”中指出：“对‘点线面体’的理解运用是学习测量术的宗源。‘点线面体’是测量术入门、进阶的关键。通过‘点线面体’，可以形成成千上万的图形，如三角、角由或直或斜的线组成，并形成了直角或锐角、钝角的变化。”¹⁴⁾也就是说，他认为，测量术的“宗源”在于对“点线面体”的理解运用，其后可以融汇贯通直角、锐角、钝角等千变万化的图形，从而掌握测量的精髓。对“点线面体”的理解首先体现在作者的定义之中。以《几何原本》、《历算全书》、《砲家秘函》中“点线面体”的定义为例：

表2《几何原本》、《历算全书》、《砲家秘函》中“点线面体”的定义

元素	《几何原本》	《历算全书》 ¹⁵⁾	《砲家秘函》
点	点者无分无长短、广狭、厚薄	点如针芒、无长短扩狭可论。然算从此起、譬如算日月行度、只论日月中心一点、此点所到、即为距离真度。	点 蘭語 ピュンと 点者針芒の如クシテ長短ナク、廣狭モナシ、然トモ算ハ悉ク此一点ヨリ起リ生シ、また百般ノ形象ヲ成ス。譬ヘハ日月の行度ヲ算シ、或ハ日月中心ノ一点ヲ求メ、此点到ル処ヲ即チ距離の真度トナルガ如シ
线	线、有长无广试如一平面、光照之、有光无光之间、不容一物、是线也，真平真圆相遇、其遇处止有一点、行则有一线，线、有直、有曲	线 有弧直二种、皆有长短而无阔狭、自一点引而长之、至又一点止、则成线矣。	線 蘭語 レイン 線者弧ト直トノ二種アリテ、皆長短アリ、而間狭ナク、一点ヨリ引テ之ヲ長メ、又一点二止ル者ヲ線ト云
面	面者、止有长有广一体所见为面凡体之影、极似于面无厚之极	面 有方员各种之形、皆有长短、有阔狭、而无厚薄。故谓之幕、幕者所以员物、如量田畴界域、只论土面之大小、不言深浅。	?
体	(不涉及立体图形的内容)	体或方或员、其形不一、皆有阔狭、又有厚薄、员体如球如柱、方体如柜如斗、或如员塔方塔、皆以面为界。	?

通过以上比对，我们可以了解到如下要义：

首先，《三角法举要》¹⁶⁾中的定义总体承袭了《几何原本》，但梅文鼎在此基础上又做了进一步的阐释。如“点”后附了一句关于天体运行的比喻，将日月看作一点来计算运动距离，提出了具体的测量方法。这样做的优点在于，没有习得几何概念经验和认知的传统学者们，相比于直接阅读较为晦涩的《几何原本》，能够借此简明形象地把握定义精髓，自然而然地将“点”这个概念与测量相联系。

其次，《砲家秘函》是《三角法举要》定义的完整日译。例如将“针芒”、“日月”等梅文鼎所写词语原封不动地翻译为日文，引用并阐释了他的主要见解主张。

第三，梅文鼎是公理化知识的杰出传播者。他对《几何原本》中“基础三要素”有着精辟的理解和解释，并率先将三要素之一—定义“会通”了公理化知识，完成了《三

角法举要》的编写。此书传日后，日本学者在它的基础上又进一步阐发了公理化知识哲理，形成了求证务实、迎合实际需要的新式测量学。

第四，日本数学家至少在江户时代末期就意会了《几何原本》中公理化知识的部分要义，并且将其运用于实际操作。著名数学家小林龙彦评价道：“《三角法举要》中记载的（点线面体）基本用语的定义，实际上源自经梅文鼎演绎的利玛窦著《几何原本》。这一事实，正是古希腊数学的精华间接影响前近代日本数学、测量学的佐证。”¹⁷⁾

（二）自然科学应用——天文和物理学

经梅文鼎《历算全书》而二度传播的公理化知识，在天文和物理学领域获得了更深层次的应用。承接《历算全书》知识体系而集大成者是阿兰陀通词¹⁸⁾志筑忠雄(1760-1806)的天文物理学译作《历象新书》(1789-1802)。全书共分三卷七册，翻译自 John Keill (1671-1721) 的荷兰文著作 *Introductio ad Veram Physicam*，是日本首次系统介绍牛顿力学及开普勒三大定律的书籍。可贵的是，书中多处以“忠雄曰く（即忠雄曰）”的形式，补充说明作者的独立思考与实践论证，因此，日本学者狩野亨吉高度评价道：“事实上可以认为《历象新书》是我国动力学物理学书籍的开山之作。”¹⁹⁾

《历象新书》开篇序文“西域天学来历”表明：“即便是知晓了荷兰书籍的大意，也只是浅见薄识。如果不懂得日本和中国的知识，则不足以理解何为天学。只是译文拙劣，恐怕读者难以理解原文大意，无法有所体会……本书之中，每每涉及《天经或问》、《历算全书》等内容均会列出。”²⁰⁾由此可知，译者志筑忠雄翻译时参考了《历算全书》及《天经或问》。

为明确《历算全书》、《历象新书》及《几何原本》的渊源关系，笔者首先不完全统计了《历象新书》中出现的平面几何学术语（46个）：

直线、弧、三角、全径、半径、视径、点、实径、相等、内角、轮内、轮心、球、平面、周长、相离、形、边、相对、相会、平行、立圆、角度、度数、正圆、短径、长径、斜、端、切线、正弦、圆心、方形、圆周、交、并、长、高、中心、圆径、三角形、内外等角、半正方、曲线、曲面、椭圆

经比对、分析后，得出以下结论：

第一，《历象新书》部分术语词汇直接引用了《历算全书》。《历象新书》写明：“切线、正弦等名词以及诸数比例的文法，多数引用自《历算全书》，因该书全文与西方算书全文相符的缘故²¹⁾。”除此之外，书中最核心的术语“椭圆”一词也源于《历算全书》。同时期另一名和算家白石长忠在其著作《侧圆适等》中将“侧圆”全部改成“椭圆”，并附上解释：“故姑从《历算全书》之说，遂使用椭圆一词。”²²⁾

第二，《历算全书》的平面几何学术语，实际上绝大多数源自《几何原本》。上述引自《历算全书》的“平行”、“切线”二词，加之“曲线”、“曲面”以及角度、比例相关的词汇已证明是《几何原本》的首创，且“点线面体”、“形”、“角度”等相关概念更是《几何原本》中的重点阐释对象，因此《几何原本》的奠基、启蒙作用不容忽视。

第三，《历象新书》对《几何原本》的解读。日本学士院编《明治前日本数学史》第

四卷写道：“志筑忠雄的《历象新书》，多次引用了欧氏公理化知识”²³⁾。通读《历象新书》全文，我们发现凡涉及天体运动及定律过程证明，都完全遵循了公理化思想演绎法则。以上编卷之上为例，作者首先解释了“视动”、“实动”的基本概念，基于此概念，以具体几何图示、计测器（六分仪、四分仪、八分仪）等实证方法应用于天体观测、角度测量天体运动距离、测量天体距离等等。如，「是篇にいたりて明証を引き、象数を詳にして、初学の徒をして、かの帰一の理を知しめんことを要す」²⁴⁾ 汉译为运用几何证明的方法、详细写明数学解题过程，要点在于将（“万有引力”、“惯性”、“椭圆运动”等）复杂的运动与定律几何化、可视化，然后教授于初学者。

上述论证也许仅是志筑忠雄的翻译，而“忠雄曰”的部分则完全可以明了他对公理化知识的掌握。《历象新书》下编首先根据原书详细解说了“椭圆运动”的几何学原理，即根据牛顿万有引力定律，该力与距离的平方成反比，所以太阳系中的行星运动呈“椭圆轨道”形式。但此处通过补充说明（即忠雄曰），将处于椭圆焦点的太阳假定为“脐”点，使得引力法则统一支配下的宇宙运动可视化。其中蕴藏的公理化原理在于，首先牛顿力学假设了一个空间，并试图以直观的视觉方式捕获点、面、线。那么，在一个可以用几何方法捕获的、连续且均匀的宇宙空间中，假定在不变定律下，以天体运动为首的所有现象在任何地方都是有效的。然后以此为前提，通过在空间中设置“坐标轴”，将牛顿力学所假设的宇宙直观化和量化。即在广阔而又模糊不清的外部空间建立“坐标轴”，并通过数学方式规定时间、空间、位置和运动概念，以此对所有现象进行数学推理。

可见，《历象新书》是对《几何原本》的解读和阐发，其所借鉴的《历算全书》平面几何学知识，追根溯源，也是对《几何原本》的“会通”与阐释。志筑忠雄成功运用了欧氏公理化原理，证明了公理化知识在日本传播与受容的历史事实。而他的实证方法和哲学认识被后生门人所继承，为明治初期近代自然科学启蒙打下了前期基础。

（三）启蒙思想诞生——“东洋道德，西洋艺术”

“东洋道德，西洋艺术”是日本吸收西方文化的另一种态度和策略，由幕末启蒙思想家佐久间象山（1811-1864）提出，源于他的海防论著作——《省讐录》（1854），即“東洋道德。西洋藝術。精粗不遺。表裏兼該。因以澤民物。報國恩。”²⁵⁾ 也就是说，他主张保留东方传统儒家伦理道德和政治制度，兼收西方实证科技（具体指大炮和军舰），以此报效国家、福泽人民。《省讐录》不仅提出了这种缓和社会矛盾、有利于国家发展的稳健型指导思想，而且还总结出学习西方的具体实践方法。即“詳證術。萬學之基本也。泰西發明此術。兵略亦大進。鬱然與往時別。所謂下學而上達也。孫子兵法。度量數稱勝。亦其術也。然漢與我。有孫子以來。莫不誦習而講說。而其兵法依然如舊。不得與泰西比肩。是無他。坐於無下學之功也。今真欲修飭武備。非先興此学科。不可。”²⁶⁾ 他认为，中国与日本自古诵读《孙子兵法》，如今兵法陈旧无法与西方匹敌。而西方人发明的“详证术”是其兵法取胜的关键，是“万学之基本”，因此欲提升军事力量须首先学习这门学科。又表明“推算重力幾何詳證之術。並究而悉之乎。”²⁷⁾“詳證術”就是“推算重力幾何”，也就是《几何原本》中的公理化演绎知识。

“东洋道德，西洋艺术”驳斥了幕末曾出现的一边倒的“西方优越”思想。佐久间的思想在某种程度上捍卫了民族及文化的独立性。而实现这一理想的方法很有可能是《几何原本》中“详证术”，它表明了佐久间对公理化知识的理解与应用。经佐久间一代的努力与启发，后辈诸如横井小楠、吉田松阴等名声赫赫的思想家们开始崛起，预示着近代化的日本就要喷薄而出了。

结语

综上所述，《几何原本》东传至日本，并非只有“几何学术语”、“几何图形的名称”等表面知识被接受，其核心内容——公理化知识已在不同领域得到了一定程度的理解与应用。即在公理化知识影响下，早期日本测量学家将“点线面体”概念应用于火炮技术，天文历算家首次系统地将牛顿力学等西方重要物理学成果译介至日本，中后期启蒙思想家利用“详证术”、“实证主义”反省救国方略，最后实现从器物层面跨越至意识层面的飞跃。

此外，作为西学汉籍典型代表——《几何原本》的传日研究，为幕末明治初期，日本借助汉译数学著作吸收西方自然科技为其近代化蓄势、崛起提供了案例参考。而同一时期仍有大批量汉译西学典籍传入日本，它们的影响作用尚未得到学界的普遍重视。在日本明治维新前夜、走上近代社会的关键阶段，除直接学习西方外，中国及汉译典籍究竟承担了多少作用，这一点仍值得我们继续深入研究。

注

- 1) 徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》，中华书局出版社 1949 年版，第 262 页。
- 2) [意]利玛窦，[法]金尼阁，何高济等译《利玛窦中国札记》，中华书局出版社 1983 年版，第 516-517 页。
- 3) 同上，第 350-352 页。
- 4) [荷]安国风，纪志刚，郑诚，郑方磊译《欧几里得在中国：汉译<几何原本>的源流与影响》，江苏人民出版社 2009 年版，第 244 页。
- 5) 同上，第 247 页。
- 6) 同上，第 254 页。
- 7) 姜岩《东方科学与文明的复兴》，《自然辩证法研究》2003 年第 8 期。
- 8) 《天学初函》是由明朝士大夫李之藻于 1629 年精选利玛窦自 1582 年来华近 50 年间所译西学汉籍编辑而成的丛书。包括理编和器编，共 19 种。《几何原本》属于器编。
- 9) 幕府“锁国”时期，只允许通过长崎港口与中国（还包括荷兰）进行有限交易，这些的商船被称为“唐船”，其中有大量书籍作为货物运往日本，日本人称之为“唐船持渡书”。
- 10) 王勇，大庭修编《中日文化交流史大系》典籍卷，浙江人民出版社 1996 年版，第 134 页。
- 11) [日]全国漢籍データベース [DB/OL].(2020-5-10)[2020-8-22].<http://kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp>。
- 12) 梅文鼎在《几何补篇》的序文里写道：天学初函内有几何原本六卷，止于测面其七卷以后未经译出。关于“体”的描述是他的拓展。
- 13) [日]小林龍彦·長井忠三郎と『三角法掌要』·数理解析研究所講究録，2011，第 1739 号，P51-64。《砲家秘函》中“面”、“体”的具体解释没有列明。
- 14) 同上，P51-64。
- 15) (清)梅文鼎《历算全书》卷一、二、五，景印文渊阁四库全书·子部·天文算法类乾隆四十六年十月。
- 16) 《历算全书》是梅文鼎所著 30 种历算类著作集。构成《历算全书》的 30 种书目中，第 1、2

册为《三角法举要》的测量学书,是平面三角法的基础理论及其应用。本文选取“点线面定义”的即是《历算全书》中所收录的《三角法举要》的内容。

- 17) [日] 小林龍彦 . 長井忠三郎と『三角法举要』. 数理解析研究所講究録, 2011, 第 1739 号, P51-64。
- 18) 吉宗下令放宽洋书输入, 长崎作为唯一的对外连接通道, 催生出一种专门职业——阿兰陀通词, 他们是最先接触到被解禁的西方科技书籍的人群之一, 负责将荷兰语原书译介至日本国内。
- 19) [日] 狩野亨吉 . 志筑忠雄の星気説 . 東洋学芸雑誌, 1895, P165。
- 20) [日] 国書刊行会編 . 文明源流叢書第 2 卷 — 暦象新書 . 東京 : 国書刊行会, 1913-1914, P2。
- 21) [日] 国書刊行会編 . 文明源流叢書第 2 卷 — 暦象新書 . 東京 : 国書刊行会, 1913-1914, P147。
- 22) 冯立昇《中日数学关系史》, 山东教育出版社 2009 年版, 第 191 页。
- 23) [日] 日本学士院編 . 明治前日本数学史 . 東京 : 岩波書店, 1956, P160-161。
- 24) [日] 国書刊行会編 . 文明源流叢書第 2 卷 — 暦象新書 . 東京 : 国書刊行会, 1913-1914, P117。
- 25) [日] 大日本思想全集刊行会編 . 大日本思想全集第 17 卷省讐錄 . 東京 : 大日本思想全集刊行会, 1932, P249。
- 26) 同上, P254-255。
- 27) 同上, P256。

参考文献

- [1] [荷] 安国风, 纪志刚、郑诚、郑方磊译. 《欧几里得在中国:汉译 <几何原本> 的源流与影响》[M]. 南京 : 江苏人民出版社, 2009, P244、247、254。
- [2] [意] 利玛窦, [法] 金尼阁. 何高济等译《利玛窦中国札记》[M]. 北京 : 中华书局出版社, 1983, P516-517、350-352。
- [3] [日] 小林龍彦 . 長井忠三郎と『三角法举要』[M]. 数理解析研究所講究録, 2011, 第 1739 号, P51-64。
- [4] [日] 日本学士院編 . 明治前日本数学史 [M]. 東京 : 岩波書店, 1956, P160-161。
- [5] [日] 大日本思想全集刊行会編 . 大日本思想全集第 17 卷省讐錄 [M]. 東京 : 大日本思想全集刊行会, 1932, P249、254-255、256。
- [6] [日] 国書刊行会編 . 文明源流叢書第 2 卷 — 暦象新書 [M]. 東京 : 国書刊行会, 1913-1914, P2、P147、P117。
- [7] [日] 狩野亨吉 . 志筑忠雄の星気説 [J]. 東洋学芸雑誌, 1895, P165.
- [8] [日] 全国漢籍データベース . 幾何原本 [EB/OL].(2020-5-10)[2020-8-22]. <http://kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp>.
- [9] 冯立昇. 中日数学关系史 [M]. 济南 : 山东教育出版社, 2009, P191 页.
- [10] 姜岩. 东方科学与文明的复兴 [J]. 自然辩证法研究, 2003 (08).
- [11] 王勇、大庭修编. 中日文化交流史大系 (典籍卷)[M]. 浙江人民出版社 1996 年版, P134.
- [12] 徐宗泽. 明清间耶稣会士译著提要 [M]. 北京 : 中华书局出版社, 1949, P262.
- [13] (清) 梅文鼎. 《历算全书》卷一、二、五, 景印文渊阁四库全书 · 子部 · 天文算法类乾隆四十六年十月.

近二十余年我国《共产党宣言》翻译研究动态知识图谱分析

郑 颖

岭南师范学院

0. 引言

1848 年问世的《共产党宣言》(以下简称《宣言》)堪称马克思主义同国际工人运动首次交融凝结而成的理论结晶，是科学社会主义的第一个纲领性文件，标志着马克思主义的诞生。而后二百余种文版的翻译，千余次的再版，除《圣经》外，其他经典著作未见出其右者。《宣言》在推动马克思主义的传播方面，意义重大，影响深远。

马克思主义在中国的早期传播和认知是马克思主义中国化的源头，拉开了中国共产党百年党史的序幕。这是习近平新时代中国特色社会主义理论的源头，也是中国共产党建党立国的根基，具有重大的时代价值。“马克思主义中国化的第一道门坎，就是经典文本的翻译。翻译确立了马克思主义中国化的初始语境，为马克思主义中国化提供了坚实的文本基础和丰富的思想资源”(王海军、黄家茂 2013 : 201)。翻译是准确理解《宣言》的先决条件，为此我们需要追根溯源，聚焦《宣言》翻译研究，运用宏观与微观相结合的视角来厘清《宣言》翻译研究的发展脉络，洞察其热点课题，明晰其研究前沿并观测其历时的发展趋势与动向。笔者在知网中输入“共产党宣言 翻译”进行 CSSCI 期刊论文高级检索，发现最早的论文是 2001 年的，故本文借助可视化文献计量工具 CiteSpace，通过绘制科学知识图谱，来定量与定性相结合地考察分析我国近二十余年来(2001 至 2022 年 4 月)《宣言》翻译的核心研究领域及研究热点与前沿动态，客观勾勒出《宣言》翻译研究的全景。

1. 研究工具

本文利用 CiteSpace 软件绘制知识图谱，力求客观呈现《宣言》翻译研究的状况及变化趋势。“CiteSpace 是美国 Drexel 大学陈超美教授应用 Java 语言开发的一款信息可视化软件，它主要基于共引分析理论 (co-citation) 和寻径网络算法 (pathfinder network scaling) 等，对特定领域文献 (集合) 进行计量，以探寻出学科领域演化的关键路径及其知识拐点，并通过一系列可视化图谱的绘制来形成对学科演化潜在动力机制的分析和学科发展前沿的探测”(陈悦、陈超美等 2015 : 214)。

2. 数据来源

本文以“共产党宣言 翻译”为主题词，在中国知网 (CNKI) 数据库检索 CSSCI 论文(截至至 2022 年 4 月)，得到样本 166 篇，再除去重复文献、访谈、评论、会议综述等最终筛

选出有效样本 124 篇。首先,笔者将文献数据导入 Citespace 软件(版本号为 6.1.R1),“Time Slicing”设置为“2001-2022”,时间分区设置为“1”年,术语来源勾选“Title”“Abstract”“Author”“Institution”“Key Word”,N 值(每个时间切片内的对象数量)设为“50”,最后生成了《宣言》翻译研究的科学知识图谱。笔者据此从发文量、研究机构、作者、研究热点等维度进行深入剖析,以客观呈现《宣言》翻译研究的全貌。

3. 数据分析

3.1 发文量



图 1 2001 年 -2022 年 4 月 CSSCI 发文量图

CSSCI 期刊中《宣言》翻译的相关研究肇始于 2001 年,呈螺旋上升态势,2001-2016 年是研究的起步阶段,年发文量不足 10 篇;2018 年急剧增长,呈现出一个小高峰,发文量达到 15 篇,推测原因是 2018 年适值马克思诞辰 200 周年;2019 年、2020 年发文量又回落至 8 篇;2021 年发文量呈爆发性增长,超过 20 篇,这与中国共产党建党百年这一历史盛事密切相关。可见,《宣言》翻译研究受重大历史事件及国家政策影响较大。通过知网数据得知:2001 年 -2022 年 4 月,《宣言》翻译研究的相关论文刊发较多,影响力较大的 CSSCI 期刊有《马克思主义与现实》(11 篇)、《中国翻译》(7 篇)、《党史研究与教学》(6 篇)、《当代世界与社会主义》(6 篇)、《出版发行研究》(5 篇)。

以《宣言》为代表的马克思主义为新时代中国特色社会主义建设提供了理论创新方向和实践指南,具有重大理论价值和时代意义。以习近平同志为核心的党中央高度重视马克思主义,提出过众多重要论断:马克思主义的命运早已同中国共产党的命运、中国人民的命运、中华民族的命运紧紧连在一起(习近平,2018);以史为鉴、开创未来,必须继续推进马克思主义中国化(习近平,2021);中国共产党为什么能,中国特色社会主义为什么好,归根到底是因为马克思主义行(习近平,2021)。预计在“继续推进马克思主义中国化”的战略部署影响下,2022 年后相关研究的发文量总体上仍将稳步提升,影响力将持续增强。

3.2 研究机构

在 Citespace 中, 笔者选择节点类型(Node Types)为机构(Institution)进行统计, 得到《宣言》翻译研究机构可视化图谱(如图 2 所示)。在图 2 中, 机构名称的字体大小反映机构在数据中出现的频率及发文数量, 即字号愈大说明出现频率愈高, 发文量也愈高。

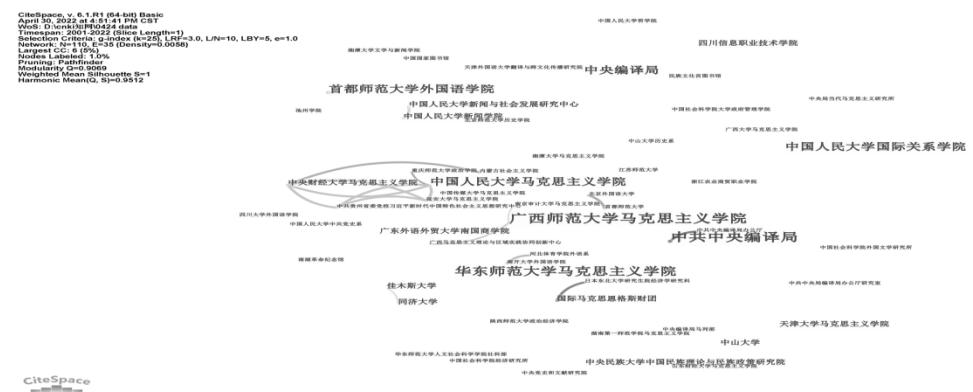


图 2 机构共现图谱

通过对知识图谱进行数据解析发现, 《宣言》翻译研究的发文机构主要包括 109 个, 遍布中央与地方、涵盖我国东西南北各高校及研究机构。发文量 3 篇以上、位居前 6 位的机构分别是中共中央编译局(中央编译局和中共中央编译局为同一个机构)(16 篇)、中国人民大学(16 篇)、华东师范大学(8 篇)、广西师范大学(6 篇)、首都师范大学(5 篇)、南京师范大学(3 篇); 其中中共中央编译局和中国人民大学发文量最多, 属于核心发文机构。节点之间的连线表示机构之间的合作关系, 连线的粗细则表示合作频次, 连线愈粗合作频次愈高。图 2 左上角数据, “N=110 E=35”说明发文的 110 个机构合作次数为 35 次。2013 年以后, 机构间合作有所增强, 如图 3 所示, 中央财经大学马克思主义学院、中国人民大学马克思主义学院、延安大学马克思主义学院、中共贵州省委党校习近平新时代社会主义思想研究中心等机构对外合作较为频繁; 日本东北大学研究生院经济学研究科与国际马克思恩格斯财团也有合作。但我国各机构间尚未形成稳定的合作网络, 合作尚不紧密, 甚至同一机构的子机构之间, 合作也未充分展开, 仍以独立研究为主, 缺乏国际合作。

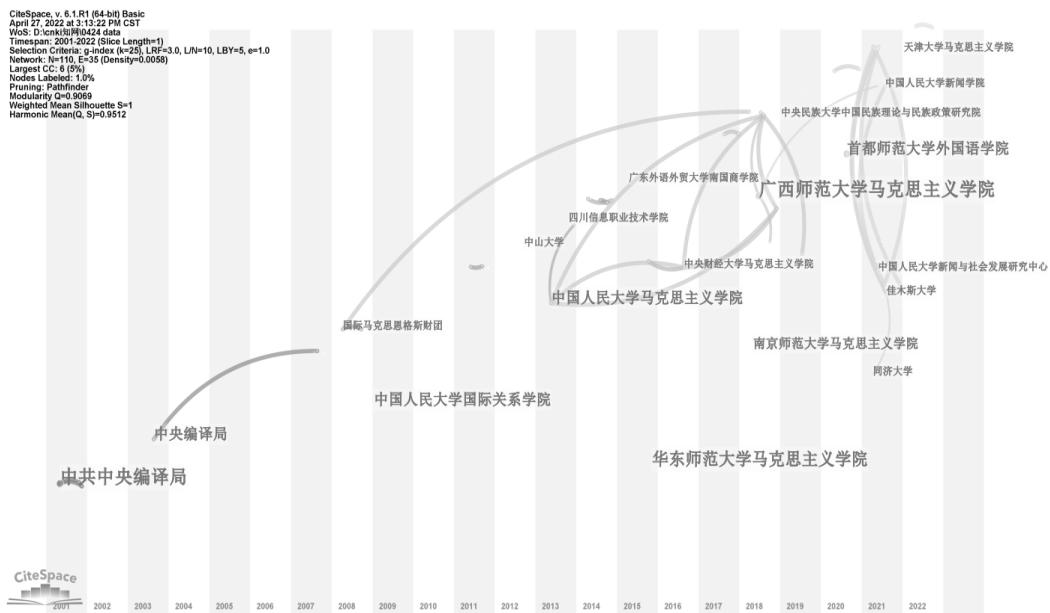


图 3 机构共现时区图谱

根据图 3 的机构共现时区图，可以看出：发文时间最早的是中共中央编译局、国际马克思主义财团、中国人民大学国际关系学院，呈现出以中央机构为主，而后逐渐向地方机构拓展、蔓延的态势，2021 年发文机构数量急剧增多，铺散开来，表明《宣言》翻译研究受到越来越多学者的关注。

3.3 作者合作

在 Citespace 中笔者勾选节点类型 (Node Types) 为作者 (Author) 进行可视化分析，得到作者共现时区图谱 (如图 4 所示)，作者姓名的字号大小与发文数量相关，即字号愈大发文量愈多；连线表示作者之间的合作，线条愈粗合作愈频繁，同时连线的数量代表合作关系的强度。根据图中左上角信息 “N=123, E=41”，可以了解到已经发文的 123 位作者有过 41 次合作，合作密度 (Density) 较低，为 0.0055，表明这些作者的合作网络较稀疏。其中，发文量超过 3 篇、位居前 8 位的作者分别是杨金海 (6 篇)、方红 (6 篇)、陈红娟 (5 篇)、靳书君 (4 篇)、张立波 (3 篇)、李军林 (3 篇)、高放 (3 篇)、王海军 (3 篇)，其他百余名作者均为 1-2 篇。此外，2001-2006 年，《宣言》翻译研究的学者只有 2 人；2007 年以来越来越多的学者将目光转移到该领域，相关研究者数量呈上升趋势，2018 年开始显著增多，并且逐渐开展少量合作。2017 年学者间合作有所增多，但合作对象相对固定，国际合作形式单一，主要是翻译国外学者的论文，实质意义上的协同研究有待进一步开展。

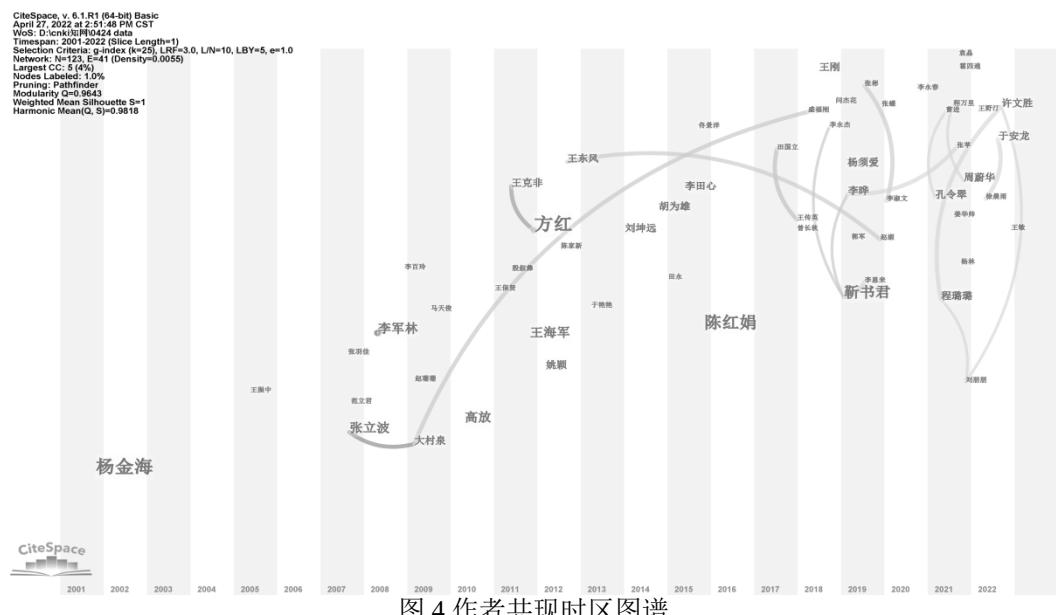


图 4 作者共现时区图谱

运用 CiteSpace 进行突变词检测，可以捕捉一段时间内频次突变的关键词，即突变词。引用突现（Citation Bursts）反映的是该突变词在一段时间内的词频变动程度，数值越高，表示受到关注越多。

2022/4/27

View Citation Burst History

Top 18 Authors with the Strongest Citation Bursts

Authors	Year	Strength	Begin	End	2001 - 2022
杨金海	2001	1.16	2001	2005	
张立波	2001	1.71	2007	2010	
李军林	2001	1.95	2008	2008	
高放	2001	1.8	2009	2011	
王海军	2001	1.63	2011	2013	
姚颖	2001	1.18	2011	2012	
王克非	2001	1.02	2011	2014	
刘坤远	2001	1.31	2013	2013	
胡为雄	2001	1.26	2014	2015	
陈红娟	2001	1.83	2015	2016	
李田心	2001	0.94	2015	2018	
靳书君	2001	1.79	2018	2020	
杨须爱	2001	1	2018	2019	
方红	2001	2.54	2020	2020	
孔令翠	2001	0.97	2021	2022	
周蔚华	2001	0.97	2021	2022	
程璐璐	2001	0.97	2021	2022	
许文胜	2001	0.97	2021	2022	

图 5 作者突变检测图谱

从图 5 来看，发文量前 8 位的作者（杨金海、方红、陈红娟、靳书君、张立波、李军林、

高放、王海军) 均位居前列, 研究表明:《宣言》翻译研究的少数核心成员占据了主导地位, 起到举足轻重的作用; 同时也涌现出一些发文量不高但颇具影响力的学者。

3.4 研究前沿热点

在 Citespace 中勾选节点类型 (Node Types) 为关键词 (Key Word) 进行统计, 得到图 6 的关键词共现知识图谱。

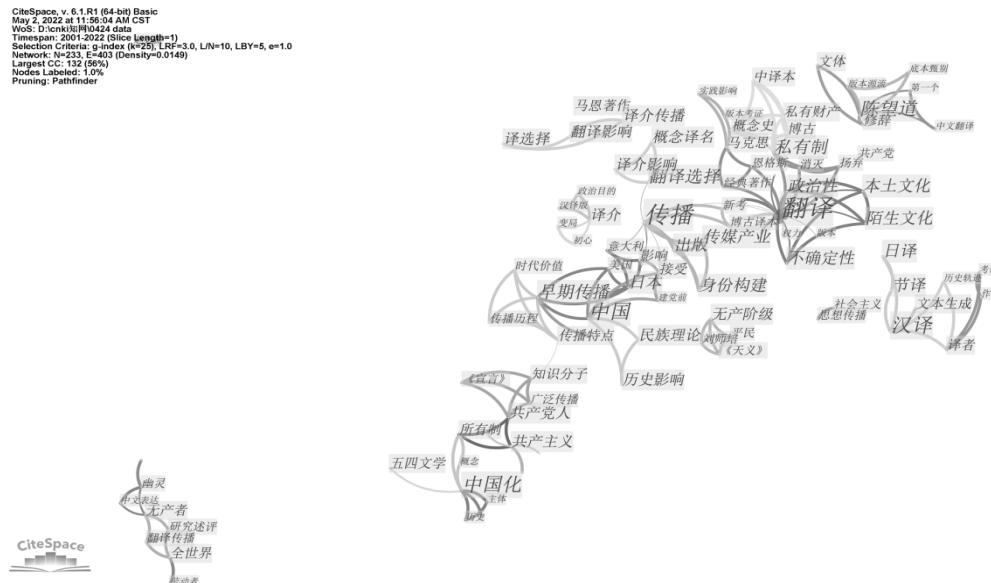


图 6 关键词共现知识图谱

出现频次 3 次以上关键词统计表

序号	关键词	频次	首次出现年份
1	翻译	16	2006
2	传播	11	2007
3	陈望道	6	2011
4	中国化	5	2007
5	早期传播	4	2008
6	无产者	4	2008
7	共产主义	4	2003
8	中国	4	2008
9	马克思	3	2008
10	译介	3	2018
11	汉译	3	2018

出现频次 3 次以上的关键词只有 11 个, “翻译”“传播”“陈望道”“中国化”“早期传

播”“无产者”“共产主义”“中国”“马克思”“译介”“汉译”，可见，《宣言》翻译研究领域较广，着眼点相对分散，但彼此关联度很高。

图 7 是 2001—2022 年 4 月《宣言》翻译研究的突变词检测情况，本文截取了前 10 位的突变词及其持续时间等信息。

Top 10 Keywords with the Strongest Citation Bursts

Keywords	Year	Strength	Begin	End	2001 - 2022
翻译	2001	2.08	2006	2012	
日本	2001	1.1	2007	2008	
无产者	2001	1.66	2008	2010	
幽灵	2001	1.22	2008	2009	
劳动者	2001	1.17	2008	2010	
马克思	2001	1.06	2008	2010	
陈望道	2001	1.39	2011	2012	
接受	2001	1.11	2013	2015	
共产主义	2001	1.05	2015	2018	
汉译	2001	1.27	2018	2020	

图 7 突变词检测图谱

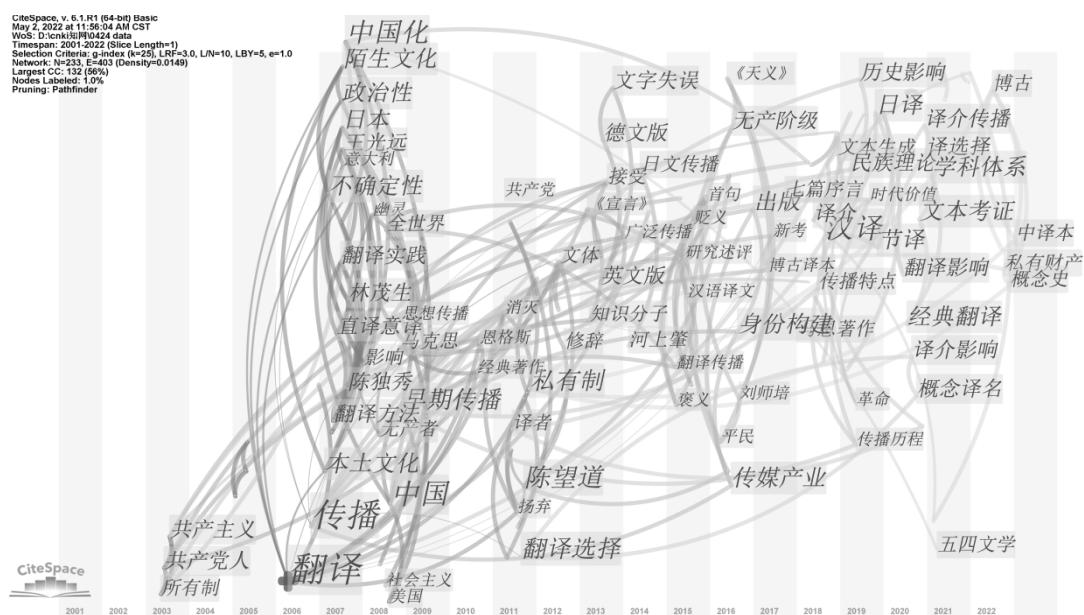


图 8 关键词共现时区图谱

基于 CiteSpace 绘制的关键词共现时区图谱，可以直观呈现关键词出现时间和关键词之间的共现关系，从而将该领域的研究热点演变过程可视化。由上图可知，在研究初期（2001-2004），研究范畴主要集中在“共产主义、共产党人”；2007 年以降，研究领域急

速扩大，聚焦到“翻译传播”方面；2012年，“陈望道翻译”受到瞩目，继而德文版、英文版、日文版等陆续纳入学者的研究视野，并持续调整、深化、拓展；2018年以降，汉译、文本考证方面的研究有所增多。通过上述关键词的聚类分析，结合文献研究，笔者发现近二十余年来《宣言》翻译的研究主要从三个维度展开，二是译本考证研究，包括译本数量和翻译底本等：

《宣言》全译本的数量方面，学者立足点各异，高放统计了中国大陆、港澳台和海外的中文译本，提出《宣言》共有23种中译本（高放，2010）。杨金海着眼于中国大陆的全译本，认为从1920年到2011年，中国大陆出版的《宣言》中文全译本共有12种（杨金海，2011）。陈红娟则界定了独立译本，将译者、依据的母语语种、译文内容的变化幅度纳入考量范畴（陈红娟，2015），认为应该把建国后的中央编译局的4个版本作为一个“系统”来进行划分。

翻译底本研究方面，争论主要集中于陈望道译本的版本源流问题，有三种见解：英译本说、日译本说、日译本为主英译本为参考说。认为其翻译底本为英译本的是叶永烈、王东风等。叶永烈据陈望道的学生陈光磊讲述，陈望道本人说是据英译本译的（叶永烈，2005）。王东风和李宁也赞同此观点，认为译文中不少名词的后面做了英文标注是译本所据语言的一个最直接的证据（王东风、李宁，2012）。

认为翻译底本为日译本的有石川祯浩、陈力卫等，日本学者石川祯浩认为陈望道翻译底本是《社会主义研究创刊号》上刊载的幸德秋水与堺利彦翻译的《宣言》（石川祯浩，1992）。陈力卫认为陈望道可能是受早期河上肇作品翻译的影响，将日文的“绅士”“平民”翻译成“有产者”“无产者”（陈力卫，2006）。日本学者大村泉（张立波译）发现中译本纠正了日译本的个别错误，指出陈望道译《宣言》是以日译本为底本，适当参考了英译本（大村泉、张立波，2008）。方红、王克非通过文本比对，也持相同观点（方红、王克非，2014）。陈红娟通过陈望道本人的回忆以及陈望道译本与1906年日译本的文本比对，认为陈望道译本主要依据的底本为1906年幸德秋水、堺利彦合译的《宣言》日译本（陈红娟，2016）。

笔者认为，回忆和访谈固然起到一定的佐证作用，但不能排除记忆会存在一定的偏误。要准确界定陈望道翻译《宣言》的底本问题仍需客观详实地进行文本考证及译文对照分析，笔者已另文考证。

二是以关键词句、概念史为中心的研究，主要包括译词演变趋势、首句尾句翻译、消灭私有制、十大纲领以及全译本对照等方面的研究。

关键词句、概念史研究方面，杨金海聚焦于《宣言》第二章“两个决裂”一段话中的德文Überliefert，指那些与私有制和剥削相适应的社会意识，译为“传统的”更明确简洁（杨金海，2001）。陈力卫则通过梳理译词的历时演变，指出《宣言》的中文译词存在尖锐化倾向（陈力卫，2006），此论断得到学界认同，被诸多学者援引。其后，杨金海又高屋建瓴地列出《宣言》中值得探讨的词句，包括马克思、恩格斯的中文名称译法；社会主义、资产阶级译词的演变；首句尾句的翻译；“消灭私有制”的表述（杨金海，2011）。李永杰、勒书君通过考证《宣言》汉语摘译、节译和全译文中的译词衍变，提出所有权术语是德

语 Eigentum 历经德语 → 英语 → 日语 → 汉语译出的，在十月革命影响下，由俄语译出“所有制”，对译德语 Eigentum，从而生成了汉语中的马克思主义所有制概念（李永杰、勒书君，2018）。李恩来、勒书君从《宣言》各个汉译本中“实践”概念翻译演变来管窥出马克思主义话语中国化是一个从无到有、从生活化到理论化、从不成熟到成熟的逐步完善的过程（李永杰、勒书君，2019）。陈红娟从“Aufhebung”一词在《宣言》汉译本中的译词在建国前后的变化，建国前《宣言》的译词在一定程度上“尖锐化”，建国后中央编译局的几个译本则返归德语原语境，呈现出“去尖锐化”倾向（陈红娟，2021）。

全译本对照研究方面，方红、王克非对《宣言》的首个中译本与日译本进行了比较研究，认为两个译本译词使用方面相同之处颇多，中译本更口语化，更多考虑了韵律、节奏、语言的生动形象及直白易懂等翻译效果，并通过变换一些表现力更强的词汇使《宣言》的立场更为鲜明、更具革命号召性和斗志。并通过对《宣言》十条纲领的翻译比较，指出中译本几乎是参照日译本转译了十条纲领，日译本完全忠实于英译本，采用了“名词化”的叙事性翻译策略，而中译本则将之变更为“动词化”的施事性翻译（方红、王克非，2014）。方红基于《宣言》七个代表性译本的历时梳理，结合不同译本的翻译策略及动因，对比分析了以“幽灵”“资产者 / 无产者”“所有制 / 私有制”“祖国 / 民族”等核心术语的译词意义演变及时代内涵（方红，2020）。还着重分析了陈瘦石译本是非马克思主义者陈瘦石在国统区将《宣言》作为经济学文献译出的，译者更重视语义准确性及译文可读性，存在一定局限性，对《宣言》思想在当时中国社会和革命语境下的深层次解读及意义重构方面欠考虑（方红，2020）。

《宣言》关键语句的翻译及译文对照研究映射出马克思主义话语移植到中国大地后，逐渐扎根，形成适合中国风土的马克思主义话语体系的过程，此体系纵横交错，具有重大的研究价值，有待进一步发掘拓展。

三是翻译传播与影响研究，主要包括早期传播和百年汉译传播。

一部分学者研究了《宣言》在海外的翻译传播，大村泉（张立波译）梳理了《宣言》在日本和中国的传播史（大村泉、张立波，2008）；姚颖梳理了《宣言》在 19 世纪末到十月革命前夜在俄国的传播史（姚颖，2011）；闫杰花考察了《宣言》在越南的传播与翻译（闫杰花，2018）。

大多数中国学者关注《宣言》在中国的翻译传播。《宣言》输入中国有三条路径，分别是日本、法国、苏俄。主要涵盖一是以传播主体为中心的研究，郭丽兰阐述了朱执信对马克思主义著述的翻译和传播（郭丽兰，2011）；李永春、席云鹏考证了蔡和森对《宣言》的翻译与传播（李永春、席云鹏，2020）；二是以传播特点为中心的研究，在早期翻译传播方面，方红、王克非从翻译主体、内容、策略、动机等维度进行了剖析，认为《宣言》在中国的早期翻译是在看似西化的翻译过程中实现了化西的思想建构（方红、王克非，2011）。王海军、黄家茂指出了《宣言》早期翻译传播具有传播的六大特点：主体多样；内容具有强烈针对性；传播方式有组织、有计划；以多种语言译著为蓝本，翻译质量参差不齐；单行本版本多、发行量大；翻译形式多样化、过程递进性（王海军、黄家茂，2013）。王刚指出，20 世纪 30 年代以前，《宣言》在中国的早期翻译和传播经历了一个差

序性的、渐进的过程，呈现出递进性翻译与选择性传播、多路径传播与多梯次传播、主观性解读与“中国式”解读、传播与中国化的双重变奏等特点（王刚，2018）。

在百年汉译传播方面，陈红娟梳理了1920—2009年间出现的11个全译本，从翻译底本、受众群体等方面展开分析，指出《宣言》的翻译经历从日本、苏联、英法的转译到从德文原初文本直译与研究并重的转变。阅读《宣言》的群体也由清末民初士大夫、传教士转变为中共党员，中华人民共和国成立后普通民众也成为阅读和学习《宣言》的重要群体（陈红娟，2018）。勒书君勾勒出了《宣言》百年汉译的历史轨迹，论述了摘译、节译、变译、译述、全译的影响（勒书君，2020）。

综上，国外学者侧重于从语言交流史的角度考察《宣言》中的语词及关键语句，中国学者则主要从传播学、历史学、语言学的视角研究了《宣言》的翻译，主要着眼于传播主体、传播过程以及关键词句的翻译等，添加了马克思主义中国化元素，为我们奠定了坚实的研究基础，也留下很大研究空间。目前以现代信息技术、大数据为支撑的定量研究、学科交叉视角的研究缺乏，对微观层面译文文本的研究还有待深入。

4. 结语

本文利用 CiteSpace 这一科学计量学软件，以 2001-2022 年 4 月中国知网数据库（CIKI）中收录的 CSSCI 学术论文为研究对象，绘制出近二十余年来《共产党宣言》翻译研究的科学知识图谱，进行了发文量、机构和作者的合作网络、关键词共现聚类等知识图谱分析。从高影响力作者、主流学术论文着手进行统计分析，通过关键词共现聚类对《宣言》翻译研究的整体发展脉络进行了梳理，在一定程度上厘清了核心研究课题，洞察出《宣言》翻译研究最新动态。

我国的《宣言》翻译研究于 2001 年起步，近二十余年得到了进一步发展，在 CSSCI 期刊的发文量增加，发文量受重大历史事件影响较大，受国家政策影响，预计发文量仍将稳步提升。研究疆域由中央蔓延到地方，研究者由少数核心作者群扩展到百余名作者，研究领域由点及面、点面结合、立体扩容。除核心作者外，少数发文量不高的作者也影响力颇高。紧密而稳固的机构、作者间合作研究网络尚未形成，以独立研究为主，同一机构的各子机构之间也缺乏合作，尤其是国际合作空间很大；前沿的研究热点主要从三个维度展开，一是译本考证研究，包括译本数量和翻译底本等；二是以关键词句、概念史为中心的研究，主要包括译词演变趋势、首句尾句翻译、消灭私有制、十大纲领以及全译本对照等方面的研究；三是翻译传播与影响研究，时间跨度包括早期传播和百年汉译传播，研究内容涵盖以传播主体为中心的研究和以传播特点为中心的研究。

参考文献

- [1] 王海军、黄家茂 . 试论中国历史语境下马克思主义经典著作早期传播特点 —— 以《共产党宣言》为个案的分析 [J]. 当代世界与社会主义, 2013(03):201-205
- [2] 陈悦、陈超美等 .CiteSpace 知识图谱的方法论功能 [J]. 科学学研究 ,2015(33):244
- [3] 高放 .《共产党宣言》并无柯柏年译本 [J]. 广东社会科学 ,2010(02):200
- [4] 杨金海 . 马克思主义中国化源头一瞥 —— 从《共产党宣言》重要语句的中文翻译说开去 [J]. 党的文献 ,2011(06):122

- [5] 陈红娟 . 概念厘定与译本甄别 : 《共产党宣言》汉译考 [J]. 党史研究与教学, 2015(02):73-83
- [6] 叶永烈 . 红色的起点 [M]. 南宁 : 广西人民出版社, 2005.
- [7] 王东风、李宁 . 译本的历史记忆 : 陈望道译《共产党宣言》解读 [J]. 中国翻译, 2012(33):75-82,128
- [8] 石川祯浩 . 关于陈望道翻译的《共产党宣言》 [J]. 《飘风》 27 号 ,1992 年
- [9] 陈力卫 . 《共产党宣言》的翻译问题 —— 由版本的变迁看译词的尖锐化 [J]. 二十一世纪, 2006(93) : 100-110
- [10] 大村泉, 张立波 . 《共产党宣言》的传播 · 翻译史概观 [J]. 经济学动态, 2008(06):13-17
- [11] 方红、王克非 . 《共产党宣言》中日首个全译本比较研究 [J]. 中国翻译, 2014 (35) : 34-38
- [12] 陈红娟 . 版本源流与底本甄别 : 陈望道《共产党宣言》文本考辨 [J]. 中共党史研究, 2016 (03): 79-87
- [13] 杨金海 . 关于《共产党宣言》中 “ 两个决裂 ” 论断的翻译和理解 —— 与俞吾金同志商榷 [J]. 马克思主义与现实, 2001 (05) : 34-37
- [14] 李永杰、勒书君 . 马克思主义所有制术语的汉译与概念生成 —— 以《共产党宣言》汉译为线索 [J]. 北京行政学院学报, 2018 (01) : 66-73
- [15] 李恩来、勒书君 . 马克思主义 “ 实践 ” 概念中国化的演变与影响 —— 以《共产党宣言》的汉译本为线索 [J]. 思想理论教育, 2019 (02) : 30-37
- [16] 陈红娟 . 《共产党宣言》中 “ 消灭私有制 ” 的译法演化与诠释转移 [J]. 中共党史研究, 2021(02): 47-56
- [17] 方红 . 《共产党宣言》重要概念百年汉译及变迁 [J]. 外国语, 2020 (43) : 84-93
- [18] 方红 . 《共产党宣言》陈瘦石译本考释 [J]. 马克思主义与现实, 2020 (06) : 186-193
- [19] 姚颖 . 《共产党宣言》在俄国十月革命前的翻译与传播 [J]. 马克思主义与现实, 2011(02):30-34
- [20] 闫杰花 . 《共产党宣言》在越南的传播与翻译 [J]. 当代世界与社会主义, 2018(05):85-92
- [21] 郭丽兰 . 朱执信对马克思主义著述的翻译和传播 —— 以《共产党宣言》、《资本论》为例 [J]. 中共中央党校学报 ,2011(15):19-22
- [22] 李永春、席云鹏 . 蔡和森翻译和传播《共产党宣言》考析 [J]. 党史研究与教学, 2020(05):21-30
- [23] 方红、王克非 . 《共产党宣言》在中国的早期翻译与传播 [J]. 外国语文, 2011(27):107-116
- [24] 王刚 . 《共产党宣言》在中国早期传播的特点 —— 以《共产党宣言》的翻译和传播为视角 [J]. 当代世界与社会主义, 2018(03):61-67
- [25] 陈红娟 . 《共产党宣言》在中国的翻译与传播 [J]. 马克思主义研究, 2018(04):24-33,159
- [26] 勒书君 . 《共产党宣言》百年汉译的历史轨迹 [J]. 贵州社会科学, 2020(12):4-10

基金项目 : 本文系广东省哲学社会科学一般项目 “ 首部《共产党宣言》中文全译本译文研究 ” (项目编号 : GD19CMK05) 的研究成果。

『ノルウェイの森』及其汉译文本中主题省略翻译的一致性翻译策略

刘泽军

天津外国语大学、日本国立国语研究所

1. 引言

小川（1990）针对『伊豆の踊子』汉译文本，指出了涉及日语主题省略¹⁾的翻译问题。

(1) はしけはひどく揺れた。踊子はやはり唇をきつと閉ぢたまま一方を見つめてゐた。私が縄梯子に捉まらうとして振り返った時、(φ 踊子は) さよならを言はうとしたが、それも止して、もう一ぺんただうなづいて見せた。はしけが歸つて行つた。(川端康成『伊豆の踊子』)

(1)' 舷板摇晃得很厉害，歌女还是紧闭双唇向一边凝视着。我抓住绳梯回过头来，想说一声再见，可是也没有说出口，只是又一次点了点头。舢舨回去了。(侍桁译《伊豆的歌女》)

根据上下文，小川（1990:1）指出：因日语主题省略，(1) 中说再见的是「踊子」，而不是(1)' 中的“我”。Li & Thompson(1976:400)提出汉语和日语同属主题突出性语言，具有共性；但在日译汉的翻译实践中，涉及主题省略的处理仍会出现诸多差异。

有关日语主题省略的研究由来已久，功能研究、对比研究、认知研究占据了重要地位，积淀丰富；近年翻译研究也在逐步增加。自小川(1990, 1991)提出主题省略汉译的问题以来，陆续有邓（2006）的日语主题省略的汉英译本对照研究、穆（2013）的日语主题省略的中韩翻译对比、杨（2015）的译本中主题的省略和显现、胡（2016）的主题省略句的翻译方法、刘（2016,2017）的主题省略翻译的分类、宋（2018）的日语叙事表达汉译中的主题省略等。这些成果从翻译的角度对日语主题省略问题所进行的深入探讨，也成为完善主题省略研究体系的重要尝试。然而对于日语省略的主题，汉语如何处理、如何还原、如何厘清目标文本和源文本之间的关系等，这些研究课题尚存在挖掘的余地。

基于此，本研究以村上春树『ノルウェイの森』作为源文本（Source Text，以下简称 ST），同时以林少华汉译本《挪威的森林》作为目标文本（Target Text，以下简称 TT），从形式和内容一致性的角度探寻源文本翻译前后在主题省略上的处理方式，从而为更好地揭示主题省略的翻译特征奠定基础，为完善主题省略的研究体系提供思路。

2. 主题省略翻译的一致性

处理主题省略翻译的过程中，因 ST 省略了主题，形式上而言，TT 一般存在四种应

对方式：第一种主题省略，第二种主题显现，第三种无主题，第四种未翻译。第一种属于翻译前后形式相同，二三四种则属于形式不同。当然形式相同，主题省略的内容未必完全相同。汉日两种语言之间存在着大量的异义和近义类同形词，还原省略的主题时常出现增减等情况，造成翻译前后省略的内容未必一一对应。这样一来，形式上的是否一致，内容上的是否一致，这些就可以作为探明汉日主题省略翻译特征的不同维度的两个观测点。为了便于开学后续的研究，本研究对形式上的一致性和内容上的一致性进行如下规定。

首先，形式上的一致性指 ST 和 TT 在主题省略上采用同种处理方式。具体而言，ST 采用省略，TT 同样采用省略²⁾，反之视为不一致。另外，按照“一句一主题”的句子主题原则，作为单个句子 ST 的主题省略，因 TT 中句子数量的增减造成无法匹配对等句式主题省略时，也视为形式上的不一致。

(2) (φ 僕は) とくに印象的な風景だとも思わなかつたし、十八年後もその風景を細部まで覚えているかもしれないとは考えつきもしなかつた。(村上春树『ノルウェイの森』，以下简称“森”)

(2)'(φ 我) 未曾觉得它有什么撩人情怀之处，更没想到十八年后仍历历在目。(林少华译《挪威的森林》，以下简称“挪”)

(3) (φ 僕は) そしてブルーのボタン・ダウソ・シャツの上にグレーのツイードの上着を着て下に降り、緑を寮の門の外に連れ出した。(森)

(3)'(φ 我) 找出一件灰色粗花呢上衣，套在蓝衬衣外面。(2) (φ 我) 下得楼，领绿子走出宿舍大门。(挪)

(4) (φ 僕は) その最初の一言さえ出てくれば、あとは何もかもすらすらと書いてしまえるだろうということはよくわかつっていたのだけれど、その一言がどうしても出てこなかつたのだ。(森)

(4)'(φ 我) 虽然我明白只要写出第一行，往下就会文思泉涌。但 (φ 我) 就是死活写不出那第一行。(挪)

(5) (φ 僕は) そしてドライヤーで髪を乾かしながら、本棚に並んでいたビル・エヴァンスのレコードを取り出してかけたが、しばらくしてから、それが直子の誕生日に彼女の部屋で僕が何度かかけたのと同じレコードであることに気づいた。(森)

(5)'(φ 我) 然后一边用吹风机吹头发，一边抽出威尔·埃文斯的唱片放上。过了一会儿，我发现它同直子生日那天我在她房间里放听几次的那张唱片是同一张。(挪)

(6) ① (草の匂い、かすかな冷やかさを含んだ風、山の稜線、犬の鳴く声、そんなものがまず最初に浮かびあがってくる。) ② (φ そんなものは) とてもくつきりと。(③ それらはあまりにくつきりとしているので、手をのばせばひとつひとつ指でなぞれそうな気がするくらいだ。) (森)

(6)'(草的芬芳、风的清爽、山的曲线、犬的吠声……接踵闯入脑海,) 而且那般清晰，(清晰的只消一伸手便可触及。)(挪)

(2) 和 (2)', 形式上一致。(3) 只有 1 处省略, 而 (3)', 出现①②两个句子, 主题省略有 2 处;(4)(5) 虽有 1 处省略, 但 (4)', (5)', 处①②句分别采取了“显现 + 省略”和“省略 + 显现”的处理方式;(6) 的①②③合减为 (6)', 中的一句, 句子主题“草的芬芳、风的清爽、山的曲线、犬的吠声”在句首显现。按照句子主题的原则,(6)' 的②对应的翻译“而且那般清晰”作为句节不存在主题省略之说。故以上除了 (2)(2)', 之外, 其他四类均视为形式上的不一致。另外, 因为 TT 的未翻译所造成的主要省略无法对应, 也视为形式上的不一致, 如 (7)(7)'。

(7) (φ 彼女は) そして僕に向かってにっこり微笑んだ。(森)

(7)', 未翻译 (挪)

其次, 内容上的一致性指 ST 和 TT 中省略的主题在内容上保持一致性的处理方式。相对于形式上的一致性, 内容上的一致性更为复杂。究其实, 主题省略的衡量标准在于省略的主题是否能够还原³⁾; 然而在还原过程中, 根据还原线索所确定的主题内容会出现各种情况。(2) 和 (2)', 省略的主题, 内容完全一致。然而以下 (8) 和 (8)', 的主题, ST 为名词词组, 核心内容是“店”, TT 为人称代词的“我们”。主题构成属性的变化造成了还原内容上的不一致。

(8) (φ 彼女のつれていってくれた店は) たしかにわざわざバスに乗って食べに行く値打のある店だった。(森)

(8)', (φ 我们) 果然不虚此行。(挪)

形式上的不一致未必影响内容上的一致。比如 (9) 主题省略, (9)', 主题显现, 虽形式上不一致, 但主题内容完全一致, 并不影响内容上的一致性的判定。

(9) (φ レイコさんは) そして五十一曲目にいつものバッハのフーガを弾いた。(森)

(9)', 玲子第五十一首弹了她经常弹的巴赫赋格曲。(挪)

综合以上, 涉及主题省略翻译的形式上的一致性可从两点来考察: 一是主题省略的选择与否; 二是句子数量的增减与否; 内容上的一致性也可从两点考察: 一是省略的主题内容构成属性; 二是省略的主题还原后具体内容。

3. 研究方法及数据整理

整合 ST 和 TT 两个独立文本, 为下一步的数理统计、定量分析奠定基础; 标记特殊例子, 为下一步的定性分析提供素材。具体研究方法分成三个层面。

首先是构建平行语料库。选定村上春树的『ノルウェイの森』和上海译文出版社、林少华翻译《挪威的森林》建立平行对译语料库。对齐各自文本, 特别对文本中出现的

主题部分进行整理，对具体的使用情况进行标记分类和数码规范转化（Coding）。在构建的过程中，ST 按照日语的习惯，TT 按照和 ST 对齐的方式进行处理，有句子出现变化时特殊标记。同时，按照是否是主题句⁴⁾、主题句中主题部分是否省略、省略的主题还原后的内容是什么等进行数据整理。

其次是数理统计。以平行语料库中涉及主题省略的 ST 和 TT 的不同情况作为统计对象，同时按照不同的考察对象进行标记和样本的提取，根据研究目的和研究课题的不同采用 EXCEL 等软件进行数据分析和比较。结合 ST 和 TT 的实际情况，数理统计集中在两个方面：

1) ST 主题省略的句子分布及 TT 的翻译应对情况；

2) ST 主题省略的主题内容属性及 TT 的翻译处理。其他涉及到进一步的数理统计时，再进行提取和数码规范化处理；

最后是定性分析。对游离在数理统计之外的典型例子进行进一步地挖掘和探究，弥补数理统计难以涵盖的特例部分。

通过语料库的构建、定量和定性分析，结合传统的内省法等，捕捉两个文本中主题省略部分所出现的各种使用特征，确定两种语言在主题省略翻译上的对应现状。经过整理，ST 和 TT 的基本情况如表 1 所示。

表 1 ST 和 TT 的基本情况

文本及项目	ST	TT	比例变化 (TT/ST)
字数	约 29.61 万字	约 19.76 万字	0.667 倍
句子总量	7020 句	6262 句	0.892 倍
句子字节	42.18 字 / 句	31.55 字 / 句	0.748 倍
主题省略次数	790 处	647 处 ⁵⁾	0.819 倍
省略频率	0.11 处 / 句	0.10 处 / 句	0.909 倍

表 1 中 TT 对比 ST 在字数、句子总量、句子字节、主题省略次数、省略频率上都有不同程度减少。因日语和汉语在表达和文字使用习惯上的不同，字数和句子总量的减少符合预期。不过字数和句子长度减少明显；而句子总量、主题省略次数变动幅度不大；特别是省略频率方面，翻译前后相差无几。

4. 主题省略翻译的分类

ST 主题省略时，TT 在形式上所作的选择涉及主题省略的处理类型；ST 在主题省略时，TT 在内容上所作的还原涉及主题省略的翻译类型。4.1 和 4.2 分别对处理类型和翻译类型加以界定。

4.1 主题省略的处理类型

ST 主题采用省略形式时，根据主题的使用规律和特征，TT 可有四种形式应对：主题省略、主题显现、无主题、未翻译。这样可把主题省略的处理类型分为四种：省略 - 省略型、省略 - 显现型、省略 - 无主题型、省略 - 未翻译型。

省略 - 省略型指 ST 和 TT 同为有主题句时, ST 采用主题省略 TT 同样采用省略的处理方式, 如 (2) (2)'。省略 - 显现型指 ST 和 TT 同为有主题句时, ST 采用主题省略 TT 采用显现的处理方式, 如 (9) (9)'。省略 - 无主题型指 ST 为有主题句、而 TT 无主题时, ST 主题省略 TT 因无主题未出现省略的处理方式, 如 (10) (10)'。

(10) 匣子枪够不上了,(φ 爷爷他们) 又捡起伪军扔下的步枪打。(莫言《红高粱家族》)

(10)', 銃が届かなくと今度は傀儡が銃を拾って撃った。(井口晃译『赤い高粱』)

(11) (φ 僕は) 新しい住居の様子を書き、寮のごたごたからぬけだせ、これ以上下らない連中の下らない思惑にまきこまれないで済むんだと思うととても嬉しくてホッとする。(森)

(11)', 我写了新居的情形。(φ 我) 告诉她自己终于从乱糟糟的宿舍里挣脱出来, 从此再也不必受那些无聊家伙的无聊算盘的干扰。每当想到这点, 我就觉得不胜欣喜和坦然,。(挪)

省略 - 未翻译型指 ST 为有主题句并采用主题省略、TT 未翻译的处理方式, 如(7)(7)'。

但是, 因 TT 句子数量的增加, 还可能衍生出无限的可能性: 包括省略 - 省略 + 显现型, 如 (4) (4)'; 省略 - 显现 + 省略型, 如 (5) (5)'; 甚至出现省略 - 显现 + 省略 + 显现型, 如 (11) (11)'。

4.2 主题省略的翻译类型

关于主题的翻译类型, 刘 (2017) 结合汉日翻译特征指出: 有主题句的“显现 1- 显现 1、显现 1- 显现 2、显现 1- 省略 1、显现 1- 省略 2、省略 1- 省略 1、省略 1- 省略 2、省略 1- 显现 1、省略 1- 显现 2”等八种类型; 无主题句的“显现 1- 零主题、省略 1- 零主题; 零主题 - 显现 1、零主题 - 省略 1”等四种类型。这十二种分类既涉及主题的处理类型, 又涉及主题的翻译类型。各类型名称的前面表述部分涉及形式处理, 后面数字部分代表主题的翻译及内容还原, 前后数字一致时表示前后主题内容一致。另外在涉及主题翻译类型时, 指出三种情况: 一是原样翻译, 即严格和汉语的主题对应, 按照日语的习惯原样还原汉语主题的形式; 二是部分原样翻译, 即整体和汉语的主题对应, 按照日语的习惯进行了小幅度的调整; 三是非原样翻译, 原文的主题日译后出现了比较大的变化。关于主题省略的翻译类型, 刘 (2016) 把日语主题省略的汉语翻译类型分成对省略主题原样还原而翻译和对省略的主题不原样还原翻译, 后者再细分为部分原样还原翻译和颠覆原样还原翻译等。

参照刘 (2016,2017) 的分类, 考虑 ST 和 TT 的特征和实际使用现状, 这里把主题省略的翻译类型分成三种: 原样还原翻译、部分原样还原翻译、非原样还原翻译。原样还原翻译指日语主题在汉译时基本上保持原样, 不做任何表达形式和内容上的调整, 如 (2) (2)'; 部分原样还原翻译指日语主题在翻译时按照汉语的习惯对主题部分进行了小幅度的增减, 整体接近原样还原翻译, 比如 ST 主题是「父は」, TT 文本变成了“我父亲”;

非原样还原翻译指汉语主题在翻译时已经出现了比较大的变化，形式或内容上有比较大的变动等，如（8）（8'）。

5. 日语主题省略汉译的一致性考察分析

5.1 从形式上的一致性的角度

形式上的一致性指形式上 TT 和 ST 保持一致，任何形式上的改变都会影响翻译前后的一致性。这里以 ST 主题出现省略的 790 处句子为对象，从形式上的一致性的角度比较 TT 的处理类型（省略 - 省略型、省略 - 显现型、省略 - 无主题型、省略 - 未翻译型以及混合型：省略 - 显现 + 省略型，省略 - 省略 + 显现型，省略 - 显现 + 省略 + 显现型等）以及翻译后句子的增减所造成的情况（句子数量不变型，句子数量增加型、句子数量减少型）。省略 - 省略型为一致型，其余均为不一致型；句子数量不变型指含有主题省略的 ST 翻译成 TT 时保持句子数量不变；句子数量减少型指含有主题省略的 ST 翻译成 TT 时句子减少，降为句节；句子数量增加型指含有主题省略的 ST 在翻译成 TT 时句子增加，造成主题部分两处及以上省略或为主题显现和省略的混合搭配形式等。统计结果如表 2、表 3 所示。

表 2 ST 和 TT 中主题省略的选择对应情况

选择类型	处理次数	百分比
省略 - 省略型	386	48.86%
省略 - 显现型	386	48.86%
省略 - 无主题型	0	0%
省略 - 未翻译型	3	0.38%
省略 - 省略 + 显现	3	0.38%
省略 - 显现 + 省略	11	1.39%
省略 - 显现 + 省略 + 显现	1	0.13%
合计	790	100%

表 2 可以看出，省略 - 省略型（48.86%）和省略 - 显现型（48.86%）相同，其他的类型中除了主题 - 显现 + 省略型（1.39%）有所涉及外，占比都比较少，未发现省略 - 无主题型（0%）。按照形式上的一致性原则，省略 - 省略型为一致型，其他六种均为不一致型。如此一来，ST 和 TT 的一致型占比为 48.86%，不一致型占比为 51.14%；两者之间虽差别不大，但不一致型反而略高于一致型。

表 3 ST 和 TT 的句子数量增减对应情况

句子数量增减类型	处理次数	百分比
句子数量不变型	666	84.30%
句子数量增加型	36	4.56%

句子数量減少型	88	11.14%
合计	790	100%

表3可以看出，句子数量不变型（84.30%）占比最高，句子数量增加型（4.56%）和减少型（11.14%）虽有一定占比但却不高。按照形式上的一致性原则，句子数量不变型为一致型，句子数量增加型和减少型为不一致型。如此一来，一致型占比84.30%，不一致型占比15.70%。两者之间差别较大，一致型远远高于不一致型。

综合表2和表3，整体从形式上的一致性的两个维度来看，呈现出两个不同的倾向。省略类型的选择对应方面，不一致型略高于一致型；而句子数量增减对应方面，一致型要远远高于不一致型。概括而言，涉及主题省略的ST译成TT后，句子上的增减较少，基本维持现状；省略选择类型上不一致情况突出，变化多样。

5.2 从内容上的一致性的角度

内容的一致性指ST和TT在主题省略的翻译处理上基本上保持前后一致。一般作为省略的主题内容需经过还原而确定，但确定后的内容性质属性各异，容易造成前后内容的不一致。这里根据还原内容的特性进行分类⁶⁾，进而探讨内容上的一致性；另外，还原的主题内容是否和省略的内容一致，按照原样还原翻译、部分原样还原翻译及非原样还原翻译进行统计。结果如表4、表5、表6所示。

表4 ST和TT主题省略还原内容性质属性的对应情况

主题属性	ST出现次数	ST百分比	TT出现次数	TT百分比
反身代词	6	0.76%	5	0.63%
固有名词	84	10.63%	71	8.99%
固有名词(+动词)	1	0.13%	1	0.13%
名词词组	82	10.38%	49	6.20%
普通名词	11	1.39%	27	3.42%
人称代词	514	65.06%	526	66.58%
人称代词(+动词)	28	3.55%	21	2.66%
人称代词词组	5	0.63%	2	0.25%
数量词	2	0.25%	7	0.76%
数量词词组	9	1.14%	11	1.39%
指示代词	15	1.90%	23	2.91%
指示代词(+动词)	0	0%	6	0.76%
指示代词词组	33	4.18%	36	4.56%
指示代词词组(+动词)	0	0%	2	0.25%
未翻译	0	0%	3	0.38%
合计	790	100%	790	100%

表 4 可以看出，ST 前五位分别为人称代词（65.06%）、固有名词（10.63%）、名词词组（10.38%）、指示代词词组（4.18%）、人称代词（+ 动词）（3.55%）；TT 前五位的分别是人称代词（66.58%）、固有名词（8.99%），名词词组（6.20%）、指示代词词组（4.56%）、普通名词（3.42%）。TT 出现而 ST 未出现的类型分别是：TT 的指示代词（+ 动词）（0.76%），指示代词词组（+ 动词）（0.25%）和未翻译（0.38%）。从内容上的一致性的角度来看，使用数量最多的均为人称代词且前四位的使用顺序完全一致，且比例比较接近，前四种出现次数总和分别占到各自总数的 90.25%、86.33%。第五名的使用出现了小的差异，但总体使用数量偏少。同时各自出现了一些特殊类型，但使用比例均比较低。概括而言，ST 和 TT 省略还原内容的性质属性上，取得了比较高的一致性。

表 5 ST 和 TT 主题省略还原内容性质属性的具体变化

变化类型	出现数次（ST→TT）	百分比
属性维持不变型	669	84.68%
部分属性维持不变型	37	4.68%
属性变化型	84	10.64%
合计	790	100%

从表 5 可以看出，属性维持不变型（84.68%）占比最高，属性变化型（10.64%）次之，部分属性维持不变型（4.68%）最少。按照内容上的一致性原则，属性维持不变型和部分属性维持不变型为一致型，属性变化型为不一致型。总结而言，一致型的比例高达 89.36%（84.68%+4.68%），一致性比较高；不一致型占比为 10.64%，不一致的比例较低。

表 6 ST 和 TT 主题省略翻译类型的对应情况

翻译类型	出现数次	百分比
原样还原翻译	641	81.14%
部分原样还原翻译	43	5.44%
非原样还原翻译	106	13.42%
合计	790	100%

表 6 可以看出，原样还原翻译（81.14%）占比最高，部分原样还原翻译（5.44%）占比最低，非原样还原翻译（13.42%）居中。按照内容上的一致性原则，原样还原翻译和部分原样还原翻译可以看作为一致型，非原样还原翻译可以看作为不一致型。如此一来，一致型占比为 86.58%（81.14%+5.44%），不一致型为 13.42%。两者之间差别较大，一致型远远高于不一致型。

综合表 4、表 5 和表 6，整体从内容上的一致性的两个维度来看，呈现出相同的倾向。省略还原内容的性质对应和维持方面，一致型要高于不一致型；在主题省略翻译类型的对应方面，一致型同样也高于不一致型。概括而言，涉及主题省略的 ST 译成 TT 后，整

体内容上的一致性比较高，还原属性上同质化特征明显，多样化特征复杂；内容还原理解上共同点多，分歧点不容忽视。

5.3 有关一致性的综合考察及不一致的原因探析

5.1 和 5.2 分别从形式和内容角度出发，并细分四点对 TT 和 ST 进行了一致性的探讨，得出了两者的特征差异。根据观测点的性质和属性，在主题省略选择对应方面，省略 - 省略型可看作前后一致，其他类型均看作前后不一致；在主题省略的句子数量增减对应方面，句子数量不变为一致型，句子数量增减为不一致型；在还原主题的性质属性方面，多用人称代词且前四项相同以及属性维持不变明显等可看作一致性比较高，其他存在的差异可看作不一致的要素；在翻译类型的对应方面，原样还原翻译和部分原样还原翻译可看作一致型，非原样还原翻译可看作不一致型。根据以上原则，综合考察 5.1、5.2 的结果可以得出：

- 1) 形式上的一致性方面，TT 句子数量虽然和 ST 保持了很高的一致性，但是在省略的选择对应上，不一致的情况突出；
- 2) 内容上的一致性方面，TT 虽和 ST 最大限度地保持了一致性，不管是还原内容的属性维持还是省略的内容理解还原，但是不一致的情形也有一定比例的存在；
- 3) 综合形式和内容，在主题省略层面，TT 虽和 ST 保持一定的一致性，却出现了不少不一致的情况。相对于形式上的一致性而言，内容上的一致性保持地更好。

结合以上结论，形式上的一致性追求形式上的对应性，内容上的一致性更多追求意义上的对应性。日语翻译成汉语时，在主题省略上，意义的对应性更加的明确，形式的对应性会在某种程度上做出牺牲。这也说明：为了满足翻译的需要，结合 TT 自身的语言特点，ST 在形式上有着不同程度的改造。这些都是为了提升内容理解和信息传递的效果，满足受众的需求。

不一致的出现，对同属主题突出性语言的汉日两种语言而言，有标属性明显。究其实，除汉日互译在主题省略上的问题之外，还有其自身的特殊性。比如译者问题，还与两种语言表达习惯有着密切联系。如汉语主题不易判别，容易受到日语主题的影响来进行翻译等。结合定量分析中出现的使用倾向，这里拟对不一致的情况进行进一步的探讨。具体到主题省略相关的内容及句子，在形式和内容上至少有以下五个因素值得关注：形式上涉及省略 - 显现型的多用、句子数量减少、句式的改变等问题；内容上涉及主题属性的翻转变化和还原内容理解等问题。

根据统计，涉及形式上的一致性，ST 和 TT 在主题省略的选择对应上，不一致型的省略 - 显现型（48.86%）占据的比例远远高于其他不一致型，和一致型的省略 - 省略型（48.86%）不相上下。如（12）（12）'、（13）（13）'、（14）（14）'，ST 全部省略，而 TT 全部显现。

（12）（φ 僕は） それ以外に適當な言葉を思いつけない。（森）

（12）' 此外我想不出确切字眼。（挪）

- (13) (φ 僕は) そして人々にその素晴しさを伝えたいと思った。(森)
(13)', 我真想把其中的妙处告诉别人。(挪)
(14) (φ 彼は) びっくりするほど高貴な精神を持ちあわせていると同時に、どう
しようもない俗物だった。(森)
(14)', 他既具有令人赞叹的高贵精神，又是个无可救药的世间俗物。(挪)

可以看出，相对于 TT 而言，ST 在主题省略上的所体现出来的无标属性更加明显。这间接说明了 TT 中充当陈述部分的谓语，不管是动词还是名词，对主题的依赖性更高；特别是 TT 中句子对显现主题的依赖性。结合语篇分析视角，主题省略所带来的衔接性效果，相比 TT 而言，ST 发挥的更加突出和明显。换而言之，TT 主题显现所带来的衔接性效果某种程度上大于主题省略的部分；ST 则相反。另外，结合主题构成的属性可以看出，TT 中人称代词的显现更加普遍。经过统计，不一致型中占比最多的省略 - 显现型，其涉及的人称代词部分高达 69.43%(268/386)。

其次，涉及形式上的一致性，ST 在翻译时，原本独立的一个句子变成了 TT 的一个句节，句子完整性受到破坏而造成了不一致型的出现。按照一句一主题的原则，ST 的主题虽然省略，但在 TT 中因同一句子内前后句节处主题的显现，使得 TT 无法与 ST 取得一致，如(15) (15)', (16) (16)', (17) (17)'。

- (15) (①彼女はときどきそんな話し方をした。) ② (φ 彼女は) 正確な言葉を探し
求めながらとてもゆっくりと話すのだ。(森)
(15)', (她说话往往这样)，慢条斯理地寻觅恰当的字眼。(挪)
(16) (① (φ 彼は) 顔を洗うのにすごく長い時間がかかる。) ② 齒を一本一本取り
外して洗っているんじゃないかという気が (φ 僕は) するくらいだ。(森)
(16)', ((φ 他) 洗脸时间惊人地长)，我真怀疑他是不是把满口牙一颗颗拔下来刷洗
一遍。(挪)
(17) (① (φ 僕は) うまく答えられることもあれば、どう答えればいいのか見当も
つかないようなこともあった。) ② (φ 僕は) 何を言っているのか聞きとれないと
いうこともあった。(森)
(17)', (我有时应对自如，有时就不知如何回答)，也有时听不清她说了什么。(挪)

(15) 中①主题显现，②主题省略，这是属于前后句的同主题省略，是日语中最为常见的省略形式。(15)', 因为合成为一个句子，一旦第一次的“她”显现了之后，后面就不存在主题省略之说，前后形式自然不一致。(16) 中①②均为主题省略，(16)', 中合成为一个句子时，因为前后主题动作发出者已发生变化，“我”作为整个句子的主题不得不以显现的形式出现。(17) 中①②同主题省略，(17)', 中合成为一个句子时，为了统领整个句子，句首采用主题显现形式。主题一旦显现，对后面的句节形式了支配，后面的句节就没有必要再次出现主题，故两处均为形式上的不一致。

再者，句式的改变也是造成形式上的不一致的主要原因之一。从 ST 到 TT 的翻译过程中，按照各自语言表达的习惯，造成了 ST 中部分成分的升格。这就使得翻译前后的句式发生了改变，从而造成了形式上的不一致。

- (18) (φ 私は) この手紙も力をふりしぶって書いています。(森)
- (18) '这封信也是我拿出吃奶力气写的，……(挪)
- (19) (φ 我々のバスが峠の上でもう一台のバスが来るのを待っていたかという理由は) 山を少し下ったあたりから道幅が急に狭くなっていて二台の大型がすれ違うのはまったく不可能だったからだ。(森)
- (19) 从山顶下行不远，道路突然变窄，根本错不过两辆大型客车。(挪)

(18) 中「(φ 私は)」作为写信的主体也是此句的主题，(18)' 中把宾格的“这封信”升格成了主题，“我”下降成了名词谓语句中谓语的组成部分。(19) 中省略的主题是和「からだ」呼应，以名词谓语句的形式来形成因果关系的表达，(19)' 直接变成了动词句，“道路”从主语升格成了主题。

另外，涉及内容上的一致性，虽然比形式上的一致性比例高，但是 TT 也出现了 ST 没有的类型和一定数量的不一致型。如非原样还原翻译达到了 13.54%，占据了一定的比例。首先是主题省略内容翻译前后的属性转变，造成了 ST 和 TT 在内容上的不一致。在 106 处非原样还原的不一致类型中，属性转换的占比 81.13% (86/106)。

- (20) (φ 直子は) そして髪留めを外し、髪の毛を下ろし、指で何度もかすいてからまたとめた。(森)
- (20) '她取下发卡，松开头发，用手指梳了几下重新卡好。(挪)
- (21) (φ 鉄筋コンクリート三階建ての棟は) 窓の沢山ついた大きな建物で、アパートを改造した刑務所かあるいは刑務所を改造したアパートみたいな印象を見るものに与える。(森)
- (21) '这是开有玻璃窗口的大型建筑，给人以似乎是由公寓改造成的监狱或由监狱改造成的公寓的印象。(挪)

(20) 中「φ 直子は」属于固有名词，(20)' 变成了人称代词“她”，属性发生了变化；(21) 的「φ 鉄筋コンクリート三階建ての棟は」为名词词组，(21)' 处理时变成了指示代词“这”。虽然都不影响意义的理解，但是在内容的还原上却是不一致的。

其次，涉及内容上的不一致，对省略的主题内容还原的理解方面也会出现差异。不管是形式上是否取得一致，在内容上都有可能出现不一致。

- (22) (φ 僕は) 覚まさないわけにはいかなかったのだ。(森)
- (22) '（φ 这个声音）不容你不醒。(挪)

(23) (φ 緑は) まるで世界中の細かい雨が世界中の芝生に降っているようなそんな沈黙がつづいた。(森)

(23)', (φ 绿子的沉默) 如同全世界所有细雨落在全世界所有的草坪上。(挪)

(22) 是「僕」不得不醒，可是(22)' 的理解是因为“这个声音”使得你不得不醒，使用了拟人化的效果。这样使得 ST 动作主体第一人称的「僕」在 TT 中变成了第二人称的“你”，并且还是动作的承受者。(23) 是关于「緑」的沉默的一段描述，「沈黙」之前有了长长的并带有比喻效果的定语修饰；而(23)', 显现的只有充当谓语的比喻。这样一来，在内容的理解上，省略的“绿子的沉默”成为句子的真正主题。

6. 结论

论文以『ノルウェイの森』及其汉语译本中的主题省略为对象，从形式和内容上的一致性的角度进行了定量统计和定性分析，比较了源文本和目标文本的共性和差异。这些结果的出现一部分受到两种语言表达特性的影响，另外一部分来自译者翻译处理方式的影响。通过考察日语主题省略的汉译情况，所得结论如下：

1) 从形式上的一致性来讲，目标文本部分保持了和源文本的一致性，不一致的情况也比较突出；

2) 从内容上的一致性来讲，目标文本尽量保持和源文本的一致性，不一致的情况占据一定比例；

3) 相对于内容上的一致性，目标文本在形式上与源文本出现了更加多样的不一致。形式上涉及省略 - 显现型的多用、句子数量减少、句式的改变等问题；内容上涉及主题属性的翻转变化和还原内容理解差异等问题。

不少读者直接阅读目标文本，对源文本中出现的主题省略未必有明确认识；然而主题省略的翻译错误或是不恰当的处理会成为读者理解和信息提取的障碍；加上主题在句子中的核心地位以及信息传递中的重要作用，也会影响不同层次的跨文化交际。因此，在尊重和发挥两种不同语言特长的同时，需要提升目标文本和源文本在主题省略上的一致性。狭义而言，这种一致性建立在形式上，建立在内容上；广义而言，可以是功能上的对等（功能对等理论），也是目的上的对等（翻译目的论）。这里仅挑选 ST 和 TT 中涉及主题省略的翻译一致性进行了个案分析，对于整体的汉日互译方面的主题省略研究，还需要宏观层面的论证和更加深入的探讨。鉴于篇幅的关系，一并留作今后的课题。

例句出处

『伊豆の踊子』，川端康成，『川端康成集』，筑摩書房，1955

《伊豆的歌女》，侍桁译，上海译文出版社，1981

『ノルウェイの森』村上春樹，講談社，1987

《挪威的森林》，林少华译，上海译文出版社，2001

《红高粱家族》，莫言，解放军文艺出版社，1987

『赤い高粱』，井口晃訳，岩波書店，2003

注

- 1) 主题省略也有称之为“主语省略”或“话题省略”的，参照久野暉（1973:222）「主語が省略されている文は、すべて『名詞句+ハ』（すなわち主題）の省略に由来する」的观点。
- 2) 理论上还存在 ST 和 TT 都显现、ST 和 TT 都无主题等形式，论文只探讨 ST 省略的形式，其他两种形式暂不考虑。
- 3) 久野暉（1978:8）提出的「省略されるべき要素は、言語的、或いは非言語的文脈から、復元可能（recoverable）でなければならない」省略原则，主题省略也适用。
- 4) 汉语主题句的判定参考 Li & Thompson (1976) 汉语主题句的 7 项界定标准、曹逢甫（1995, 2005）和石定栩（1998）等关于汉语主题句的规定。
- 5) 包括了 ST 不省略而 TT 主题省略的例子，因论文只研究 TT 和 ST 的对应情况，故与后面章节中 TT 主题省略的例子数据不同。
- 6) 主要参照庭三郎（2014）和刘泽军（2017），大致分为：普通名词、固有名词、指示代词、人称代词、反身代词、词组等。

参考文献

- [1] 小川泰生. 日中対照研究：主語の省略について(1)本論篇 [J]. 広島大学総合科学部紀要言語文化研究, 1990, V(15):1-19
- [2] 小川泰生. 日中対照研究：主語の省略について(2)資料編 [J]. 中国中世文学研究, 1991, (20):200-215
- [3] 久野暉. 日本文法研究 [M]. 大修館書店, 1973
- [4] 久野暉. 談話の文法 [M]. 大修館書店, 1978
- [5] 宋協毅. 「語り」の日本語を中国語訳する場合の諸問題 [J], 東アジア日本語教育・日本文化研究, 2018, 21:73-88
- [6] 庭三郎. 現代日本語文法概説（ネット版）[M]. (<http://www.geocities.jp/niwasaburoo/shuyoumokujii.html>) , 2014
- [7] 穂欣. 日本語、韓国語、中国語の主題の省略について：川端康成『伊豆の踊子』の原文と翻訳文を検討材料として [J]. 異文化研究, 2013, 7:31-42
- [8] 杨敏. 現代翻訳作品における主語の省略と顕現化について—日本語原書とその中国語訳を題材に [J]. 日本語教育における日中対照研究・漢字教育研究, 2015:439-454
- [9] 曹逢甫. 主题在汉语中的功能研究 - 迈向语段分析的第一步 [M], 谢天蔚译, 语文出版社, 1995
- [10] 曹逢甫. 汉语的句子与子句结构 [M], 王静译, 北京语言大学出版社, 2005
- [11] 邓园. 日语的主语省略以及与汉语和英语的比较—以《雪国》及其译本为中心 [D]. 广西大学硕士论文, 2006
- [12] 胡伊. 日语主语省略句翻译方法—以《京都百话》(节选) 翻译实践为例 [D]. 四川外国语大学硕士论文, 2016
- [13] 石定栩. 汉语主题句的特性 [J]. 现代外语, 1998, (2):40-57
- [14] 刘泽军. 关于省略的日语主题的中文翻译研究 [J]. 語言文化学刊, 2016, (3): 81-88
- [15] 刘泽军. 主题日译与话语体系构建 [M]. 上海交通大学出版社, 2017
- [16] Li, Charles N. and Sandra A. Thompson. Subject and topic: A new typology of language. Subject and topic [J], ed. by Charles N. Li, New York: Academic Press. 1976:459-470

本论文为 2017 年天津市哲学社科项目（基于平行语料库的主题省略汉日对比与翻译研究；课题编号：TJWW17-026 课题负责人：刘泽军）、2020 年教育部人文社会科学研究规划项目（中介语视域下中国日语学习者语篇衔接的历时性研究；课题编号：20YJA740029 负责人：刘泽军）的部分成果，并得到国家留学基金资助。

近十年（2012-2021）政府工作报告日译本的情感研究

卢冬丽，郑金屿

南京农业大学

序言

2012 年至 2021 年的十年，是中国政治经济飞速发展、世界格局飞速变化的十年。中国积极融入和谐世界的建设，在海外树立友好、积极的国家形象，外宣翻译在其中发挥着重要作用。其中，政府工作报告承前启后描述中国的规划与成就，展现国家建设成果与未来规划，其外译与传播成为向世界讲述中国故事、传播中国话语的典范，也是世界深入了解中国、认识中国的重要窗口。

长期以来，政治文献外译研究多立足于语法、词汇的翻译方法及翻译策略展开。姚克勤和汪学冰（2020）研究发现，“翻译策略”成为外宣翻译研究主要关键词¹⁾。这点在日译研究方面体现得尤为突出，不少学者从文字词汇表达的优化、翻译策略这两大路径出发，分析政治术语、熟语、中日同形词、专有名词以及修辞的翻译策略等问题，形成系列党政文献日译研究成果（修刚、米原千秋，2016；修刚、李运博等，2018；修刚、李钰婧，2018；陈岩、孟海霞，2018；卿学民，2018）。同时，党政文献的日译呈现出多元化的研究视角。范大祺（2014, 2022）、杨雪东等（2018）基于外宣翻译的传播、接受以及文化交流的视角，认为“新时代中国社会治理对外话语体系构建应当善于进行话语转换，让受众听懂、入耳，要译好中国故事的亲和力、感染力、吸引力，确保译本在受众国的有效性传播。”还有学者站在翻译过程（杨雪冬、卿学民，2018）、接受美学（孟海霞，2018）、叙事学（李运博、卿学民，2021）、身体认知学（宫宇航、项成东 2022）等新颖视角，围绕政治文献的日译展开讨论。

近年来，政府工作报告中金句频出，政治文本的文学性、情感性、交际性逐步增强，急需学者拓宽路径，转变视角，站在跨文化交流、情感交流的视角关注政治文献的翻译研究。目前，英译情感研究范畴不断拓展，既有文学作品英译的译者情感指纹研究（司炳月、霍跃红，2014），译本情感表达、情感向度研究（霍跃红、邓亚丽，2017），还有军事译本的显性情感变化研究（罗天、吴彤，2020），而日译情感、尤其是外宣翻译的日译情感研究尚存在很大的研究空间。由此，本文自建近 10 年政府工作报告日译情感表达语料库，采用定性研究和定量研究相结合的方法，基于仁田义雄、刘笑明的日语感情感觉表达系统构建分析框架，对近 10 年来政府工作报告日译情感表达进行量化分析，进而描绘政府工作报告日译本的整体情感呈现及情感转向趋势，为我国政府工作报告的外译提供参照。

1 日语情感表达体系及研究框架

情感是一种抽象性概念，通过语言表达方式上细微的变化与重构来表达不同的情感。在实际语言表达中，情感是语言表达者通过语言传达出的心情、感受、感觉、态度等信息。

具体而言，表达者通过对蕴含情绪、感觉、感受等因素的情感词汇的灵活运用，以及可以表达情感的句子语气结构等的变化来体现所传达情感与态度。

20世纪年代初，日本学者仁田义雄与益冈隆志基于阶层语气论的视角，认为“语气是说话方在表达时的心理态度”²⁾，“可以从语气汇总把握说话方的态度见解”³⁾。刘笑明基于仁田与益冈的定义，阐明了日语情感句式的语气体系与构造。⁴⁾本文基于此构建情感感觉表达的分析框架，从词汇、句法、语篇三个层面就近10年中国政府报告日译语料库进行分析，并将日译本分析结果与原文情感分析结果进行对比，描述政府报告外宣话语的情感特征及情感转向。

词汇方面，刘笑明(2004)将出现在句末具有实际意义的感情感觉词汇、表示感情感觉、感叹、愿望的助动词、补助动词以及终助词等作为语气要素来研究话语情感表达。具体来说，表示感情感觉的词汇根据词性归纳为形容词、动词、拟态动词、惯用语、助动词（含复合型）、终助词（感情、感动、愿望、决意）五大类。笔者选用自定义选取法的频次选取法，搭建近10年政府工作报告日译本感情感觉词汇网络，具体分以下三步。

第一，在刘笑明(2004)感情感觉词汇表基础上，根据政府工作报告日译本实际文本特征，定义政府工作报告情感词汇框架。首先，考虑到政府工作报告的文本性质，在情感词汇表中加入富含情感与中国特色的名词类；另外，考虑到部分副词也在一定程度上对句子情感有一定影响，本文在刘笑明体系基础上增加了副词的相关统计；最后，由于政府工作报告中日语惯用语数量种类繁多，拟态动词数量较少，且统计极为困难，本文删除了刘笑明感情感觉词汇体系中惯用语及拟态动词的部分。第二，使用日本同志社大学研发文本分析软件MTmineR统计近10年政府工作报告的词频，结果发现由于政府工作报告涉及内容广，且逐年更新变化较大，词频为1的词汇占比达到50%以上。因此，本次研究取高频词阈值为10，即若该词汇在10年的政府工作报告日译本中平均每年都有使用，则定义为高频词。第三，剔除高频词中无明显情感倾向的词汇，如青い（词频14）等，从高频词汇中筛选出拥有较为强烈情感倾向的词汇，完成日译本感情感觉词汇网络构建。由此，本文构建政府工作报告中常用感情感觉词汇分析列表如下。

表1：近十年政府工作报告日译本情感词汇表

词性	词例
名詞	発展、強化、安定、推進、促進、貧困、堅持、革新、問題、充実、協力、成果、目標、民生、リスク、調和、達成、平和、海外、自由、精神、緩和、競争、活力、厳格、民主、融合、上昇、進展、新興、矛盾、堅墨、小康、奮闘、振興、団結、努力、集中、前進、圧力、直面、課題、難関、心、高速、偉大、全力、公正、大国、期待、突破、勝利、平等、自信、革命、協同、復興、未来、絶対、貢献、開拓、関心、危機、強国、急速、成功裏、紛争、興隆等
形容詞・形容動詞	厳しい、高い、大きい、新しい、深い、よい、多い、著しい、力強い、強い、数多い、重い、速い、広い、正しい、難しい、少ない、美しい、低い、いち早い、やすい、新ただ、特別だ、充実だ、明らかだ、積極的だ、効果的だ、さまざまだ、包摶的だ、偉大だ、複雑だ、巨大だ、速やかだ、徹底的だ、強大だ、豊かだ、盛んだ等
動詞	推し進める、促す、高める、できる、守る、進める、はかる、急ぐ、求める、果たす、努める、深める、速める、固める、強める、達する、際立つ、あげる、高まる、抑える、搖るぐ、超える、進む、尽くす、励む、支える、優れる、定める、満たす、強まる、満ちる、押さえる、正す、掲げる、なくす、成し遂げる、たゆむ、充てる等

助動詞	せる、よう、ぬ、べし、なり、たい等
副助詞	まで等
副詞	しっかりと、より、引き続き、さらに、いっそう、大いに、よく、ともに、必ず、断固、絶えず、依然として、とくに、必ずや、どんどん、あくまでも、最も、決して、かなり、一段と、なおも、はっきり、徐々に、ほぼ、互いに、すでに、主として、終始、まだ、とりわけ、きわめて、ますます、もっと、きちんと、再び等

句法方面，仁田义雄（1979）按表达类型把谓语句分类为“表出型、訴え型、演述型”三大类，以及“意志表現、感情感覺表現、命令表現、希求表現、勸誘表現、状況描写文、判断文”七种规范化形式。⁵⁾刘笑明（2004）将具有实际意义的感情感觉词汇和表示感情感觉、感叹、愿望的助动词、补助动词以及终助词等都作为语气要素来考虑（如表2）。通过检索发现，近10年政府工作报告中所使用的，能够明显表达出语句情感倾向的句尾语气有“なければならぬ、よう、たい、てしまう、と思う、ではないか、だろう、ものだ、ことはない”。本文将通过统计上述语气的使用频次和特征，探究近10年政府工作报告在语法层面的情感表达。

表2：情感表达方式语气词尾变化形、添加形句末形式，引自刘笑明（2004）

	词尾变化形形式 (无标识形)	添加形形式	
		①(有标识形)	③(复合形)
感情、 感觉表达	<p>终止形 (形容词、形容动词、动词)</p> <p>命令形 (动词：感じる、喜ぶ等)</p>	<p>ている、た、ない、う／よう</p>	<p>か、だろう、ことか、ことだ、ものだ、てしかたがない、かぎりだ、てたまらないようだ、てたまらない、ではないか、といったらいい、ようだね、とは限らない、と思う／考える、べきだ、わけだよ、のだ、ばかりはいられない、どうだ、ことはない、がたいことだ、ようだ、という、らしい、わけでもない、べきではない、にちがいない、といいね、ばいいなあ、ほうがよかった、にもほどがある、までのことだ、ないわけにはいかない、ほかしかたがない、かねない、にはあたらない、どころではない、のも無理はない、てはかなわない、にかたくない、に及ばない、です、ます</p>

语篇方面，语篇的情感特征由词句的情感特征体现，且表现在文章语句间的连贯与衔接，篇章隐喻的使用等方方面面。韩礼德和哈桑认为语篇是一个语言使用单位，一个

语义单位。⁶⁾ 虽然一般情况下我们认为词、句、篇章是层层递进的包含关系，但胡振英强调，“语篇和句子之间不存在大小高低的关系，而是体现关系，即句子或小句体现语篇”。⁷⁾ 语篇的连贯是整个语段意义前后的一致，是主题的贯穿始终。⁸⁾ 语篇的连贯性及翻译策略直接影响着译本读者的阅读感受。另外，政府工作报告文本的具有政治文本的特殊性，语篇中蕴含这大量中国特色隐喻，其翻译也影响着译本语篇情感的传递。因此，本文将从语篇的连贯衔接以及篇章隐喻两个方面进行分析，寻找日译本在语篇上体现的情感特征。

2 政府工作报告日译情感分析

基于上述研究框架，本文自建语料库对近 10 年政府工作报告感情感觉表达进行定量分析，从词汇、句法、语篇三个方面，归纳政府工作报告日译本的情感表达特征，并对情感表达特征进行纵向对比，描述政府工作报告的情感转向趋势。

2.1 词汇

前文的感情感觉词汇体系中，已经界定出现频次 ≥ 10 的为高频率情感表达词汇，即出现频次 < 10 的忽略不计。使用 MTmineR 软件，去除阿拉伯数字，统计出 2012 至 2021 各年份政府工作报告日译本的总词数、情感词数、情感词汇在全文的所占比例值（视为日译本的情感表达强度），结果如下。

表 3：2012 至 2021 年政府工作报告日译本情感词汇统计表

年份	总词数	情感词汇数	情感词汇占比
2012	15684	1437	9.16%
2013	12374	1074	8.68%
2014	14721	1362	9.25%
2015	15764	1374	8.72%
2016	16050	1494	9.31%
2017	15923	1485	9.33%
2018	16812	1527	9.08%
2019	16616	1623	9.77%
2020	8792	831	9.45%
2021	13318	1384	10.39%

如表 3 所示，近 10 年政府工作报告的日译本感情感觉词汇整体运用较少，所占篇章比例较低。纵观 10 年间情感词汇占比发现，政府工作报告日译本情感词汇所占全文篇章比例在 10 年间出现了微小幅度的上升。为进一步探究上文所述情感词汇的情感特征和翻译方法，笔者选取形容词“重い”、助动词“せる・させる”、助动词“ぬ”三个具体词例三个具有代表性的词汇进行实例分析。

例 1. 形容词“重い”

①必须加强生态环境保护，下决心用硬措施完成硬任务。

生態環境保護を強化し、思い切って強力な措置を講じて、この重い任務を成し遂げなければならない。(2014)

②生态保护和污染防治任务仍然繁重。

生態系保護と汚染対策の任務が依然として重い。(2019)

③去年还发生了多起公共安全事件和重大生产安全事故，教训极其深刻。

加えて昨年は、公共の安全を脅かす事態や生産現場での重大事故が何度も発生しており、教訓はきわめて重い。(2019)

如上所示，句①将中文的“硬任务”译为“重い任務”。“重い”一词在表程度时，意为“重大、重要、严重”，“重い任務”在中文翻译时多直译为“艰巨的任务”。而根据“360 国学 - 词语大全”的释义显示，原文中“硬任务”的具体意义为“在时间、数量、质量等方面有明确要求，不能通融、改变的任务”。通过对比，笔者认为，仅凭“重い”一词，无法将“硬任务”所含情感全部再现。同理，“繁重”一词意为“繁琐、复杂、多而沉重”，句②中将“繁重”译为“重い”，缺少了“繁重”二字中“繁”的意义。句③中将“教训极其深刻”译为“教訓はきわめて重い”，“深刻”一词表示“透彻而深入”，在翻译时，我们多选用“深い”来体现其意义。小学馆中日·日中辞典中显示，“深い教訓”同为常用搭配，意为深刻的教训。而却最终放弃常用的“深い”一词，采用“重い”一词，侧重表达了教训的重要性，隐藏了原文中所表达的“教训之深”。

综上，笔者认为，①②③的译文中“重い”一词的选择，表明在翻译具有消极意义或较为沉重情感的词汇时，日译本弱化了原文的情感与内容，呈现出温和、积极的情感特征和表达效果。

例 2. 助动词“せる・させる”

综合广辞苑、大辞林、大辞泉，“せる・させる”做助动词使用时，表使役、不愿意、不可抗拒之意。另外，包含放任允许的意思。小学馆中日·日中词典中特别标注“日本語では、「共通語を普及させる」「敵を孤立させる」のように、「自動詞+(さ)せる」の形で働きかけや強制の意味を表す表現が、中国語では‘普及普通话’‘孤立敌人’のように他動詞1語で表せる場合がある。”在政府工作报告日译本中，“せる・させる”多以小学馆中特别标注的形式出现，如下例。

①调结构，就是要有扶有控，提高经济增长质量和效益，增强发展的协调性和可持续性。

経済構造の調整とは、支援分野と規制分野を明確にし、経済成長の質とパフォーマンスを向上させ、経済発展の調和性と持続可能性を増強させることである。(2012)

②坚持创新驱动发展，加快发展现代产业体系。

革新驅動型發展を堅持し、現代的産業体系の發展を加速させる。（2021）

如上句①②，在政府工作报告中遇到“发展 XX”“完善 XX”“增强 XX”“提高 XX”等表示某种目标性举措的、有积极意义的“动词 + 名词”词组时，其情况皆符合上文所记小学馆中日·日中词典中标记的用法，其在日语中所用的“せる・させる”这一使役态本身就包含了一层情感意义。据笔者统计，近 10 年政府工作报告中文版直接使用“使・使得・令”表使动的共计 278 次，而日语中“せる・させる”共使用 391 次，其使用频率远高于中文。使役句、使动句多包含强制意味，具有较强的意志性，在句中与具有致使意义的使役动词直接匹配使用，其目的表达、逻辑表达、情感表达更为直接。因此，日译本中使役动词使用频率较之中文有明显提高，可以较好还原政府工作报告各项举措所承载的为了达成目标而不懈努力的意愿，使役动作具有不可抗拒之意，体现了想要达成原文所述动作的强烈情感。这表明政府工作报告日译中更简洁明了、直接大方地传递中国的方针政策、态度和目标的情感倾向。

例 3. 助动词“ぬ”

大辞林中记载，助动词“ぬ”多用于书面语、古语之中，接动词、助动词未然形，主要有以下几种用法：(1) 表否定动作、作用，没有；(2) 表委婉希望，或是邀请、请求的心情；(3) 表不许可或禁止意思；(4) 表理所应当、义务之意；(5) 表允许或许可。在政府工作报告日译本中，“ぬ”所涉及的用法只有(1)，表否定，如下例。

①它凝聚着全国各族人民的心血和汗水，坚定了我们奋勇前行的决心和信心。

これは、全国各民族人民の血と汗の結晶であり、果敢に前進していく上でわれわれの決意と自信を揺るがぬものにした。（2015）

②在以习近平同志为总书记的党中央坚强领导下，全国各族人民以坚定的信心和非凡的勇气，攻坚克难，开拓进取。

こうしたなか、習近平同志を総書記とする党中央の力強い指導の下、全国各民族人民は揺るがぬ自信と非凡な勇気をもって、堅墨を攻略し難関を克服し、進んで新しいことに挑戦した。（2016）

上列①将“坚定了……信心”译为“……自信を揺るがぬものにした”，②则将“坚定的信心”译为“揺るがぬ自信”。在翻译过程中原文中“坚定”这一动词译成日语动词“揺るがぬ”的否定式，通过反译增强译文情感，巧妙还原了原文中所包含的“坚定不移”之意。

以例 1、例 2、例 3 为例，综合近 10 年日译本的词汇情感及其翻译，不难发现日译本对情感词汇的选择以还原原文为主，尤其是涉及国家政策方针、坚定自信等民族的美好品质时，译文会尽力将原文所饱含的情感呈现出来。但同时，如例 1 中“重い”，当涉及消极情绪时，译文会选择性弱化原文情感。

2.2 句法

按照前文构建的句法分析框架，界定“なければならない、よう、たいと思う / 考える、てしまう、ではないか、だろう、ものだ、ことはない”为政府工作报告日译本中情感语气的主要表达形式，笔者对其逐一统计，结果如下。

表 4：近 10 年政府工作报告日译本句末情感语气统计表

年份	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
なければならない	22	24	50	48	33	37	41	65	42	29
よう	37	25	57	28	29	47	45	64	23	37
たいと思う / 考える	1	1	1	1	2	0	1	1	1	2
ではないか	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
だろう	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0
てしまう	1	2	1	0	1	0	0	1	0	0
ことはない	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
ものだ	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
总计	63	55	110	78	66	86	88	133	67	69
句子总数	558	350	505	543	617	565	598	592	339	477
占比	11.29%	15.71%	21.78%	14.36%	10.70%	15.22%	14.72%	22.47%	19.76%	14.47%

根据表 4 发现，政府工作报告日译本中大量使用“なければならない、よう”，其情感基本通过这两种句末语气来体现。而“たい、てしまう、と思う、ではないか、だろう、ものだ、ことはない”偶有出现。总体而言，一方面，由于政治文献表达的严谨性与官方性，其句末语气表达形式变化较少，形式较为单一；另一方面，大量出现的“なければならない、よう”的表达无疑形成了强烈的文体风格，体现中国政府报告中强烈的发展决心与愿景。

十年间政府工作报告日译本的情感表达形式总数较少，使用频率约在 15% 上下浮动。但所有情感句中，“なければならない”与“よう”两种表达形明显占据多数。另外，可以注意到的是“ではないか”虽出现频率不高，但每年皆固定运用于日译本结尾处，具有特殊表达效果。霍跃红和邓亚丽提出：“译者文体可以体现在译者翻译过程中所选择的语法结构和特殊句式上。情感语句的翻译效度探究，包括与原句的情感倾向具有偏差的译句和使用特殊句式或语法结构来弥补情感表达效度的译句。”⁹⁾ 对此，本文将分析“たいと思う / 考える、だろう、てしまう、ことはない、ものだ”等低频次情感语句的原因，

并举例高频次的“なければならぬ、よう”与“ではないか”这一特殊且固定在全文文末使用的语气，共三种情感表达句式，分析其在政府工作报告日译本中的运用及其对情感表达效果的影响。需要注意，“ではないか”虽出现频率不高，但每年皆固定运用于日译本结尾处，具有特殊表达效果，因此列入高频情感表达加以论述。

1、低频情感句法成因分析

“たいと思う / 考える、ではないか、だろう、てしまう、ことはない、ものだ”的情感语句使用频次低，其原因可总结为三类。第一，“てしまう、ことはない、ものだ”三种语气包含强烈的消极情绪。“てしまう”表示不如意的结果，体现可惜、后悔、惋惜等感慨的心情；“ことはない”意为不必、不可能、无需、没必要，含有否定意义；“ものだ”表示感叹，叹息，同样体现消极情绪。第二，“だろう”的推量语气表不确定性，仅在 2012 年出现 1 次，2013 年出现 2 次（如例 4）。上述情感表达与政府报告的整体情感相违背或大大弱化了原文的情感，是政府报告避免使用的主要原因。

例 4. やう

①一些长期矛盾与短期问题相互交织，结构性因素和周期性因素相互作用，国内问题和国际问题相互关联，宏观调控面临更加复杂的局面。

さらに、一部の長期的矛盾と短期的問題が入り交じり、構造的な要因と周期的な要因が互いに影響しあい、国内的問題と国際的問題が相互に関わっているため、マクロ・コントロールはいっそう複雑な局面にさらされるやう。（2012）

②只要我们牢牢把握发展的重要战略机遇期……就一定能实现经济持续健康发展。

発展の重要な戦略的チャンスの時期をしっかりとつかみ……われわれは必ずや経済の持続的で健全な発展を実現できるやう。（2013）

以上三句原文均表达我国态度、目标、成就、愿景。就原文来看，①中隐含“宏观调控将面临复杂局面”，②中隐含“我国将会实现经济持续健康发展”，均为对未来的推测与预测。但在中文中表达情感强烈，包含着极强的肯定意义。而译文所加入的“やう”大大削弱了原文的情感表达效果。对比发现，2013 年后，“やう”在政府工作报告日译本中不再出现。

第三，拥有译法更优解。“たいと思う / 考える”表达说话人心中所想所愿，可体现说话人的意志。而政府工作报告中，“よう”这一语气的使用具有表达强烈愿望的积极效果，更为适合展示中国政府的决心、大国情感与意志。

2、高频情感句法的情感效果

(1) よう

综合广辞苑、大辞林、大辞泉解释，よう 在句子中共有如下几种用法：①表示比喻；②表示举例；③表不确定的判断；④表示动作、行为的目的；⑤表示传达和希望；⑥表

指代与引用；⑦表示引言；⑧ようになる形式，表示习惯变化或状态变化；⑨ようにする形式，表示动作状态或目的与愿景。政府工作报告日译本多用④⑤⑨三种形式，来表达政策目的、国家意志与未来愿景。

例 5.

①努力实现居民收入增长和经济发展同步。

住民所得の伸びが経済の発展と比例するように努める。(2014)

本句将“实现”这一目的译为“ように”，与“努める”的动作搭配，将“住民所得の伸びが経済の発展と比例する”视为“努める”的目的。相较“○○を実現する”更能表达出说话方要努力做到某事的意志与决心。

例 6.

②政府工作的根本目的，是让全体人民过上好日子。

政府活動の根本的な目的は、全人民が幸せな生活を送れるようにすることである。
(2014)

③续增进民生福祉，使全体人民共享发展成果。

人々の福祉を持続的に増進し、全人民が発展の成果を共有できるようにする。(2016)

②③例句中，将汉语的“让”与“使”这一使动句式译为“动词能动型+ようにする”的形式。在政府工作报告日译本中，该译法屡见不鲜。以“よう”使用频次最高的2019年日译本为例，原文共有37处“让”和“使”为标志的使动句，其中22处译为“动词能动型+ようにする”。可以发现，如“幸せな生活を送れる、成果を共有できる”等，在“ようにする”前的动作皆表示着某种积极的、正面的结果，这代表着中国在社会发展中计划实现的目标与任务，并拥有着实现这些目标任务的强烈愿望，达成这些目标任务而努力发展的决心。相比之下，日语使动句表达方式“せる・させる”句式中包含使役主体，且有被役对象为无意志的“事物”的用法，因此所表达的情感会由于缺乏内在的意志表达而显得单薄与不足。同时，政府工作报告中大半篇幅是对下一年工作的部署和未来的计划，日译本多使用“よう”表示政府未来的规划与憧憬，塑造积极、正面的国家形象。

(2) なければならない

“なければならない”意为“应该、必须”，多用于日语强调句中，以法律规范，道德习惯等客观的出发点为依据，强调一种类似义务或公认的准则。“V—なければならない”包含客观上的“不得不做”的情感意义，客观强调某一动作的必要性及重要性。政府工作报告日译本大量运用“なければならない”，加重了日译本描述具体目标、动作、举措等语句的积极性、强调性的情感，一定程度上表达出国家在相应目标任务方面的决心，

加深读者对文本的印象。

例 7.

①我们要恪尽职守、锐意进取、攻坚克难，决不懈怠，交出一份人民满意的答卷。

われわれはいさきかも怠ることなく職責をまとうし、銳意進取の精神をもって、難関の突破に力を尽くし、人民が満足する回答を出さなければならない。(2012)

②我们要以对国家和人民高度负责的精神，更加努力做好工作，加快解决这些问题，决不辜负人民的期望！

われわれは国家と人民に対する強い責任感をもって、諸般の活動によりいっそう力を注ぎ、これらの問題を速やかに解決し、人民の期待に必ず応えなければならない。(2013)

上述例 7 将汉语中的“要”译为“V—なければならない”，为原文“要”添加了“必须要完成、且一定会完成”的情感倾向。

例 8.

①要牢记责任使命，增强忧患意识，敢于担当，毫不懈怠，扎实有效解决问题，决不辜负人民的厚望。

責任と使命を心に刻み、危機感を強め、果敢に取り組み、絶対に気を緩めず、問題を着実かつ効果的に解決し、人民の厚い期待に決して背かないようにしなければならない。(2014)

②要大幅提升防控能力，坚决防止疫情反弹，坚决守护人民健康。

感染症対策能力を大幅に向上させ、感染症の再発を断固として防ぎ、人民の健康を断固として守らなければならない。(2020)

例 8 中①②，除去前文提到的将汉语情感表达的“要”译为“V—なければならない”之外，汉语中出现“决不”、“坚决”、“好好地做”等类似表达，日译文多使用“決して”、“断固として”、“しっかりと”等程度副词，即通过“副词+V+なければならない”来赋予译文双重情感表达，还原中文语义，增强译文的情感传达效果。

例 9.

①以优异成绩庆祝中国共产党成立 100 周年。

優れた成果を上げて中国共産党創立 100 周年を祝わなければならない。(2021)

例 9 的汉语意义中，虽然没有“必须、必要”的显性表达，但日译文依然运用了“V—なければならない”，强调优异成绩庆建党百年这一动作的强烈决心。这种日译本中“添加型”的强烈情感植入，极大丰富了原文语气，切实增强了译文的情感表达。

笔者以“なければならない”使用频次最高的2019年译本为例，统计发现日译本共使用66次，其中对应原文“要XX”共计47次，“副词+V+なければならない”共计23次，原文中未出现“要、必须”等字眼的情况共计9次。可见，“なければならない”的情感表达基本与原文“要”相对应，并在适当程度下，对原文进行“添加型”的情感增强。

综上，通过统计日译本中“なければならない”句式表达，发现中日政府报告一方面呈现出强烈情感表达的统一性特征，并通过“副词+V+なければならない”的表达来赋予译文双重情感表达；另一方面，中文报告中的陈述语气在日译本中也呈现出“添加型”的情感植入，这种情感表达的“偏差”体现出日译本的情感改写，在对外宣传中更突出表达政府对国家关键节点、关键任务的态度与情感。

(3) ではないか

标点符号通常与句法搭配，成为加强情感表达的重要手段。政府工作报告常以“！”结尾，具有强烈的呼吁性，呼吁全民团结在党中央周围，表达出大家同心协力共建国家的美好愿望。

例 10.

①我们要更加紧密地团结在以习近平同志为核心的党中央周围……实现中华民族伟大复兴的中国梦作出新的贡献！

われわれは習近平同志を中心とする党中央を中心にいっそう緊密に団結し……中華民族の偉大な復興という中国の夢を実現するために、新たな貢献をしようではないか。（2018）

②让我们更加紧密地团结在以习近平同志为核心的党中央周围……实现中华民族伟大复兴的中国梦不懈奋斗！

習近平同志を中心とする党中央を中心にいっそう緊密に団結し……たゆまず奮闘していこうではないか。（2021）

如例10，近10年政府工作报告日译本均以“让/要+！”的句式结尾，日译本中均使用“V—(よ)うではないか”结句，表示强烈的主动性，以呼应原文感叹号“！”强烈的劝诱与呼吁的语气，赋予译文强烈的号召性和感召力。另一方面，“ではないか”的否定疑问形式缓和了感叹句强烈的语气输出可能给读者造成的不适感，在还原原文情感的同时，考虑到了译文的可读性与读者的可接受性。

2.3 语篇

语篇分析是翻译的第一步，语篇的翻译模式体现着译者的态度。作为官方的外宣文本，政府工作报告日译本的语篇中也蕴含着我国官方的情感与意志。在此，我将对政府工作报告日译的语篇连贯与衔接、语篇的隐喻特征及翻译方式对政府工作报告日译本语篇情感进行分析。

1、连贯与衔接

例 11.

①节能减排的关键是节约能源，提高能效，减少污染。要抓紧制定出台合理控制能源消费总量工作方案，加快理顺能源价格体系。

省エネ・排出削減に取り組むには、エネルギーを節約し、その消費効率を向上させ、汚染を減らすことがカギとなる。それゆえ、総エネルギー消費量の適正規制に関する作業案の制定を急ぎ、エネルギー価格体系の合理化を進めなければならない。
(2012)

②过去的一年，面对复杂多变的国际政治经济环境和艰巨繁重的国内改革发展任务，全国各族人民在中国共产党领导下，同心同德，团结奋进，改革开放和社会主义现代化建设取得新的重大成就。

過去一年は、複雑で変化の多い国際政治経済環境と困難に満ちた国内の改革・発展の重い任務を前にして、全国各民族人民は中国共産党の指導のもとに、一心同体となり、団結奮闘した結果、改革開放と社会主義現代化建設において新しい重大な成果を収めた。
(2012)

③人民赋予重托，奋斗创造未来。

人民から任された重責に応えて奮闘していくば、未来は切り開かれる。
(2014)

在例 11 中，①原文中“节约能源，提高能效，减少污染”是并列的四字结构，节奏短促，强调行文的韵律感和美学特征。日译中通过“その”这一指示代词指代前文的“エネルギー”，突出讨论重心，使用因果接续词“それゆえ”连贯前后句，增强了译文语篇衔接的逻辑性。②中的“結果”一词，也着重表达因果关系，突出了前文所述“一心同体となり、団結奮闘する”这一行动的重要性。同样，③的原文对仗工整，节奏性强，而译文赋予前后句假定关系，清晰直接传递了原文意义的同时，增强语篇连贯性。可见，比起原文的节奏感、韵律感和美学特征，日译文更多是通过因果、假定、转折等接续词来厘清语篇的逻辑关系，这种清晰的逻辑关系传达出客观而又理性的情感倾向。

2、隐喻

例 12.

①抓好财税体制改革这个重头戏。

財政・税務体制の改革という「重要演目」にしっかりと取り組む。
(2014)

②坚决打赢脱贫攻坚战，我国现行标准下的农村贫困人口实现脱贫，贫困县全部摘帽，解决区域性整体贫困。

貧困脱却の堅苦攻略戦に断固として勝利し、わが国現行の基準で農村贫困人口に

あたる人々を貧困から脱却させ、貧困県にあたる県にもれなくこの不名誉な呼び名を雪(そそ)がせ、地域的な貧困の集中を解消する。(2016)
③让三百六十行人才荟萃、繁星璀璨。

綺羅星のようにたくさんの人材があらゆる業種に集まるようにしなければならない。(2019)

例 12 中, ①和②通过将原文中“重头戏”这一戏剧隐喻和“打赢脱贫攻坚战”等战争隐喻的直译, 传达我国对解决国家发展中所遇到的贫困、环境等重要问题的决心。而③通过将原文中“繁星璀璨”的隐喻在译文中转为「綺羅星のように」这一明喻, 还原了原文语义。保留了喻体, 同时突出了本体, 三句均采用了以源语为导向的隐喻翻译方法。政治语篇的翻译对语言的准确性要求很高。¹⁰⁾由于中日文化环境的差异及读者的不同, 所以不可能做到“完全对等”。但通过上例可以发现, 在政府工作报告中日译过程中, 译者通过以源语为导向的隐喻翻译方法, 尽力保留原文中具有中国文化特色的隐喻, 做到原文与译文对等, 原汁原味传递话语, 保留原文所富含的中国情感。

2.4 总结

表 5：近 10 年政府工作报告原文情感分析

年份	积极情感	中性情感	消极情感
2012	83.50%	12.62%	3.88%
2013	89.33%	8.00%	2.67%
2014	79.31%	14.66%	6.03%
2015	85.71%	10.71%	3.57%
2016	87.62%	9.52%	2.86%
2017	88.35%	8.74%	2.91%
2018	88.10%	9.52%	2.38%
2019	84.47%	10.68%	4.85%
2020	80.46%	10.34%	9.20%
2021	86.36%	9.09%	4.55%

上表 5 为通过武汉大学研发的文本分析工具“ROSTCM6”分析所得的十年间政府工作报告原文的情感表达构成。近 10 年间, 政府工作报告中积极情感表达基本占据文章篇幅的 80% 以上, 消极情感表达占比则最小。除新冠疫情起始年 2020 年的政府工作报告原文中用了部分篇幅来阐述疫情来势凶猛与抗疫任务艰辛, 因此消极情感占比稍高, 为 9.20% 外, 其余年份的消极情感占比均在 5% 以下, 最低时仅为 2018 年的 2.38%。

由此可见, 政府工作报告原文倾向用大篇幅传达积极情感, 传达积极情感的主要文本内容为对政府工作成果的总结、对发展行动的坚定决心、对未来期盼达成目标的积极

展望，以及中国特色精神与思想中所蕴含的美好积极因素。而在消极情感的主要内容为在发展过程中遇到的困难与阻碍的叙述，包括地震、疫情与国家贫困现状等。这种特征的形成离不开政府工作报告是“政府年度答卷与计划书”的这一文本性质。

结合前文分析，我们看到，日译本努力还原政府工作报告原文“积极强于消极”的这一情感特质。在词汇层面，发现“新しい、よい、新ただ、効果的、進める、進む”等积极意义的情感词汇占多数，且原文中具有中国特色的词汇，尤其是“繁荣、发展”等进行直译。在句法层面，政府工作报告日译本中所用的情感表达类型整体较少，且呈现尽力弱化原文消极情感的同时还原原文积极情感的特征。值得注意的是，日译中对原文蕴含积极情感的部分进行“添加型”翻译，尤其是在涉及国家意志与期待时，使用“よう”“なければならない”等具有强烈倾向的句尾情感语气来增强原文所要表达的积极态度与倾向。对原文消极情感的部分则进行“削弱型”翻译，意图使消极情感的对外传达方式更为温和。在语篇的翻译中，通过连贯衔接及还原隐喻等，突出译文的逻辑性和理性情感特征，并积极还原原文信息，特别是富有中国特色的隐喻表达，有助于提升受众群体对译文的理性理解与接受。

3 译本情感转向影响因素

首先，国家导向的要求。高玉霞和范大祺指出“国家翻译实践就是对外话语体系的建构过程”。¹¹⁾政治文献呈现动态性特征，与国家形象塑造高度相关。我国建国70余年的对外翻译史分为四大阶段，即“起步与探索期（1949年至文化大革命结束）、修复与调整期（1978年至2000年）、繁荣与发展期（2001至2012年）、开创与引领期（2013至今）”。¹²⁾本文研究的时间起点2012年正处于“繁荣与发展期”与“开创与引领期”的承前启后之年，党的十八大提出一系列关于创建新型国际关系的构想，后续则贯穿于整个“开创与引领期”。“开创”与“引领”的关键在于开创既有中国特色又易被国际接受的对外话语体系，引领对外翻译的新风潮。这期间国家相继出台方针政策，引导外宣翻译满足国家形象构建的需求，具体译文词句以及语篇整体的情感转向也积极引导国际社会舆论重构中国形象。政府工作报告日译本保持政治性、严谨性的同时，翻译时逐渐贴合原文积极情感强烈的特点，更倾向于使用柔和的、积极的情感表达，注重译本流畅性，有助于构建新时代信心坚定、包容友善的大国形象。

其次，对外传播的诉求。2017年习近平在中共十九大强调“只有译本‘好传’才能推进我国国际传播能力建设，才能讲好中国故事，对外展现真实、立体、全面的中国”。在此背景下，政府工作报告日译工作通过协调译文情感，以更好地沟通民心。一方面，政府工作报告日译本情感表达严谨，形式固定且不易改变，保证了文献外译“严谨的输出导向”。另一方面，近10年逐渐加深积极情感的表达强度，在“なければならない、よう”等情感表达句型中，兼顾译本的可读性与影响力，增强日译本对外输出效果，做到译本在日本更加“好传”。2021年在加强我国国际传播能力建设的集体学习上，习近平再次强调“努力塑造可信、可爱、可敬的中国形象，打造融通中外的新概念、新范畴、新表述，更加充分、更加鲜明地展现中国故事及其背后的思想力量和精神力量”。可以

预见，未来包括政府工作报告在内的政治文献外译将拥有更加丰富情感表达，“可信、可爱、可敬的中国形象”会成为外译的主要标准和目标。

另外，译本受众的需求。除国家导向与对外传播两个层面，政府工作报告日译本的主要受众，即日本民众的诉求也是主要因素之一。据日本民间智库言论 NPO 公布的《中日关系舆论调查》结果显示，2012 至 2021 的十年间，中日民间感情动荡，对我国抱有消极影响的日本民众比例由 2012 年 84.3% 攀升至 2021 年 90.9%。¹³⁾除政治经济等因素外，日本大众对中国的认知相对薄弱，且对日本媒体报道依赖性强，对中国官方声音的关注有所欠缺。比较而言，日本精英阶层的调研结果与日本公众的民调具有较大差别，据 2018 年该 NPO 针对中日精英的调查结果显示，日本精英受访者的 40.6% 对中国总体印象“很好”或“良好”，而日本普通民众的比例仅有 13.1%，产生差异的主要原因在于日本精英对中国有着更为深入、全面的了解。当代中国与世界研究院专项舆情研究中心的宁曙光（2018）强调，“直接的接触与了解对日本公众认识中国和增强对华好感度至关重要”。¹⁴⁾因政府工作报告等政治文献本身的特殊性，日译本的受众多局限于日本精英阶层，若想打破这一壁垒，日译本的文本和传播渠道都需更接地气、更亲民。政府工作报告日译本的积极情感与表达强度的增强，可以沟通民心，更“生动”地讲述中国故事，更“柔和”地传达国家态度，回应日本受众了解中国、认识中国的需求，使译本在日本更加“好传”。

4 结语

本研究以日语阶层语气论与感情感觉表达体系为基础，对 2012 至 2021 十年间政府工作报告日译本的高频词汇进行统计分析，构建政府工作报告日译本中感情感觉表达框架，并依据此框架展开日译本情感倾向的纵向比较研究。研究发现，词汇方面，日译本情感词汇运用频率无较大变化，整体上呈现对原文的还原性和优化性特征；句法方面，日译本逐渐提高积极情绪语法的使用频率，同时尽量避免使用消极情感的倾向，并呈现出“添加型”的情感植入，这种情感表达的“偏差”体现出日译本的情感改写；语篇方面，整体表达情感趋向于积极，情感表达强度逐渐增加。其主要原因主要有三：一是国家对外话语体系要不断“走出去、走进去、走下去”的战略诉求；二是对外传播中构建“全方位、多角度、更平和”的大国形象的诉求；三是“更生动、更柔和、更接地气”走进日本民众，贴合日本民众了解中国、阅读中国的诉求。

本文在语篇情感研究方面尚存不足，虽然基于语篇的连贯衔接与隐喻对报告语篇情感进行了初步探讨，但还有主位述位、情态系统、语态分析等尚未涉及。其次，在本次研究中尚未找到可对日文语篇做出情感效度量化分析的程序软件。期待今后计算机日语文本分析技术更为成熟，可以实现对日语语篇情感效度进行深入的量化分析。

注

- 1) 姚克勤，汪学冰.2020 国内外宣翻译研究 20 年：概况、热点及趋势 [J]. 技术与创新管理 ,2020,41(05):502-510.
- 2) 益岡隆志. モダリティの文法 [M]. くろしお出版 ,1991.

- 3) 仁田義雄 . 日本語のモダリティと人称 [M]. ひつじ書房 ,1991.
- 4) 刘笑明 . 感情感觉句的语气体系和构造 [J]. 日语学习与研究 ,2004(03):1-7.
- 5) 仁田義雄 . 日本語文の表現類型 — 主格の人称制限と文末構造のあり方の観点において
—. 島田勇雄先生退官記念ことばの論文集 [C]. くろしお出版 ,1979.
- 6) Halliday and Hasan.Cohesion in English[M]. 北京 : 外语教学与研究出版社 ,2001.
- 7) 胡振英 . 语篇的衔接与连贯在英汉翻译中的应用 [J]. 中国电力教育 ,2010(16):192-195.
- 8) 胥瑾 . 翻译与语篇分析 [J]. 中国科技翻译 ,2004,(03):9-12.
- 9) 霍跃红 , 邓亚丽 . 文学作品中情感翻译效度研究 [J]. 大连理工大学学报 (社会科学版),2017,38(03):150-155.
- 10) 孟建国 . 翻译学中的语境与语篇分析 [J]. 语言与翻译 ,2005,(01):64-66.
- 11) 高玉霞 , 范大祺 . 国家翻译实践的理论探索 —— 国家翻译实践与对外话语体系建构高层论坛
综述 [J]. 上海翻译 ,2019(05):91-93.
- 12) 吴贊 , 姜智威 . 公共外交视域下中国对外翻译的历时考察 [J]. 上海翻译 ,2021(02):25-29+51.
- 13) 言論 NPO/ 特定非営利活動法人 .[EB/OL]<https://www.genron-npo.net/> (2022-05-08)
- 14) 宁曙光 . 从中日关系舆论调查结果看如何加强对日民众工作 —— 基于日本精英和公众对华认知差异的分析 [J]. 对外传播 ,2018(12):33-35.

参考文献

- [1] 益岡隆志 . 命題の文法 [M]. くろしお出版 ,1987.
- [2] 益岡隆志 . 日本語文法の諸相 [M]. くろしお出版 ,2000.
- [3] 人民網日本語版 .[EB/OL]<http://j.people.com.cn/> (2022-05-08)
- [4] 陈岩 , 孟海霞 . 论中国共产党第十九次全国代表大会报告中重要表述的日译 [J]. 日语学习与
研究 ,2018(01):1-7.
- [5] 范大祺 . 浅析新时代中国社会治理对外话语体系的建构 [J]. 上海交通大学学报 (哲学社会科学版),2022,30(01):23-32.
- [6] 黄友义 , 黄长奇 , 丁洁 . 重视党政文献对外翻译 , 加强对外话语体系建设 [J]. 中国翻
译 ,2014,35(03):5-7.
- [7] 罗天 , 吴彤 . 基于语料库的译文显性情感变化研究 —— 以《扬子前线》翻译为例 [J]. 重庆
交通大学学报 (社会科学版),2020,20(01):82-88.
- [8] 李广荣 . 日语的感情表达句 [J]. 日语学习与研究 ,1994(04):69-71+68.
- [9] 李运博 , 卿学民 . 叙事学视域下的政治文献翻译研究 —— 以习近平总书记 “ 七一 ” 重要讲话
日译本为例 [J]. 日语学习与研究 ,2021(06):1-10.
- [10] 刘世铸 . 基于语料库的情感评价意义构型研究 [J]. 外语教学 ,2009,30(02):22-25.
- [11] 孟海霞 . 接受美学视阈下的十九大报告日译修辞研究 [J]. 日语学习与研究 ,2018(02):15-22.
- [12] 卿学民 . 政治文献重要术语外译的理论逻辑分析 —— 以 “ 人民当家作主 ” 的日译为例 [J]. 日
语学习与研究 , 2018(02):8-14.
- [13] 司炳月 , 霍跃红 . 基于语料库的翻译文体学视角下译者的情感指纹研究 —— 基于态度立场
标记的自建语料库研究 [J]. 外语电化教学 , 2014(02):55-60.
- [14] 王宁 . 翻译与国家形象的建构及海外传播 [J]. 外语教学 ,2018,39(05):1-6.
- [15] 吴宏 . 日汉感情形容词表抒句的认知对比研究 [J]. 日语学习与研究 ,2021,(04):76-82.
- [16] 吴贊 . 国家形象自我建构与国家翻译规划 : 概念与路径 [J]. 外语研究 ,2019,36(03):72-78.
- [17] 修刚 , 李运博 , 花超 . 十九大报告翻译实践与中央文献的日文翻译策略 [J]. 日语学习与研究 ,
2018(02):1-7.
- [18] 许钧 . 改革开放以来中国翻译研究概论 (1978 — 2018) [M]. 武汉 : 湖北教育出版社 ,2018.
- [19] 杨雪冬 , 卿学民 , 熊道宏 , 张琳娜 . 党的十九大文件对外翻译 : 创新、过程与前瞻 [J]. 天津外
国语大学学报 ,2018,25(02):2-7+157.
- [20] 张豫峰 . 使动句致使意义实现的机制及其语用价值 [J]. 复旦学报 (社会科学版),2012 (04) :
52-60.
- [21] 中国政府网 .[EB/OL]<http://www.gov.cn/> (2022-05-08)

鲁迅译作中的日源汉日同形词初探

陈彪
兰州大学

1. 引言：“日语借词”与“日源汉日同形词”之辨

对于从日语借用来的词汇，学界有不同的命名。如高名凯与刘正琰（1958）使用了“外来词”的概念，指在“本语言中吸收的外语词汇”，并将其中源自日语的词汇称为“日语来源的外来词”，马西尼（1997）、刘禾（2002）也使用了这一名称。冯天瑜（2004）则采用了“日源汉字新语”这一名称。然而更多学者习惯使用“日语借词”这一术语。孙长叙（1956）在《汉语词汇》中把“按照汉语习惯直接采用外来语原语音或书写形式”的词汇定义为“借词”，并首先使用了“日语借词”的说法，此后王立达（1958b）、北京师范大学中文系汉语教研组（1959）、朱京伟（1993）、陈力卫（1995）、沈国威（2010）等人都延续使用了这一名称。顾名思义，“日语借词”指的是汉语中从日语中借来的日语词汇。这一术语名称能得到广泛认可，关键在于其抓住了汉日语词汇交流的特殊性：从日语进入汉语的词汇，大多数是没有经过翻译这一环节的，而是利用中日共用汉字的便利，以汉字形式直接进入了汉语，几乎未发生书写形式的变化。“借词”二字，更能准确反映中日词汇交流多通过“借形”进行的特质，比“外来词”“新语”等叫法更确切，也更直观。但“日语借词”这一术语亦并不能被称为“完美”，长期以来，为了追求研究的实用性，相关学者往往给日语借词附加了“这些词语已在现代汉语语境中固定下来”这一隐性条件¹⁾。这一条件的存在有利于日语借词研究的聚焦，但同时也导致了一个问题：很多没有在现代汉语中固定下来的日源词语会被舍去，从而无法反映近代中日词汇交流的全貌。事实上，有学者虽然依然采用了“日语借词”这一称呼，但在研究中也照样把未在汉语中固定下来的词语包含了进去，比如常晓宏（2014）所整理的“日语借词”中，就包含了“炭田”“台地”“默杀”“半阴阳”等实际并未在现代汉语中留存下来的日源词语。严格来讲，这类词语能否称为“日语借词”是有待商榷的，但由于研究完整性的需要，完全排除掉却又是不合理的。另一方面，“汉日同形词”这一术语可对“日语借词”的研究视阈起到补足作用，然而该术语多用于汉日语教学研究及汉日语共时语义比较研究领域（尹航，2018:55；王志军，2019），鲜涉及对同形词词源及其传播过程的考察。本文中笔者综合“日语借词”与“汉日同形词”两个术语，明确提出“日源汉日同形词”这一概念，从而使研究既反映日源词汇的“借形语”特征，又尽可能地兼顾到曾经出现在汉语系统中但最终没固定下来的日源词语。这对反映鲁迅译文日源词语的全貌有积极意义。

2. 围绕鲁迅文本的日源汉日同形词研究

鲁迅研究可称为国内人文研究的“显学”，把鲁迅研究与近代汉日语接触结合起来的研究亦不在少数。其中陈仲奇、肖霞、徐佳梅、董炳月、常晓宏这五位学者的研究值得关注。

首先，陈仲奇在《鲁迅作品中的日语表现指摘》（2005）一文中，分析了其鲁迅代表作《纪念刘和珍君》、《野草》、《呐喊》中的中日同形词；肖霞在《论清末民初语言的“日化”现象——以鲁迅作品为例》（肖霞，2009：44-45）中，举例说明了鲁迅作品中的日语词汇使用情况，如鲁迅使用的“讲义”“知人”“约束”等都是直接借用的日语词汇；徐佳梅在《鲁迅小说语言中的“日语元素”解析》一文中，把鲁迅创作作品中出现的“日语元素”分成了“和制汉字词”“鲁迅自制混血词”“汉日同形词”“汉日镜像词”“汉日同素词”“日化语法”“有日语特征的修辞”七个方面，较为系统地论述了鲁迅小说中的日源汉日同形词（徐佳梅，2012：45-51）；董炳月作为鲁迅研究家，其在《同文的现代转换——日语借词中的思想与文学》一书中，提到了关于周氏兄弟的著译中存在大量日语汉字词汇，如《鲁迅全集》中存在的“发现”、“卒业”、“汽车”等词，且对鲁迅常用的“为……”“为了……”结构与日文的「…の為に」的对应关系进行了研究（董炳月，2012：304）。

除却单篇的研究论文，常晓宏的《鲁迅作品中的日语借词》（2014）一书很值得我们关注。该著对鲁迅作品中的日语借词的使用数量、分布特点进行了考察，并在著作第五章对鲁迅早期译作《月界旅行》、《地底旅行》的日语底本、汉日同形词及日语借词、音译词进行了详细分析。是迄今为止有关鲁迅日语借词使用状况最重要的成果。

然而，围绕鲁迅与日源汉日同形词，依然存在尚待挖掘的空间。纵观上述研究成果可知，大多数研究者的关注点主要集中在鲁迅创作作品上，对鲁迅译作的关注几乎没有²⁾。然而，鲁迅留下的翻译文字，占到了其生涯总字数的一半，且大部分都为依据日文底本译为中文的（陈红，2019）。而如不加强对鲁迅译文中日源汉日同形词的辨别与整理工作，鲁迅研究无疑是缺失的，鲁迅翻译活动之于其创作的影响缺乏了最基础的一环；近代以来的汉日语词汇交流研究也失去了一个价值重大的进行历时性考察的抓手。

3. 鲁迅译作中的日源汉日同形词概观

首先，笔者按照以下步骤进行了鲁迅译作中的日源汉日同形词抽取工作。

(1) 抽取汉日同形词。笔者以福建教育出版社出版的《鲁迅译文全集》（2008）为基础，在OCR文字识别的基础上，并利用Corpus Word Parser软件，完成对鲁迅翻译作品平行文本的分词处理；利用Excel软件的文件比较功能，实现汉日同形词的初步抽取；同时，抽取日语辞书『日本国語大辞典（第二版）』（2003）、汉语辞书《汉语大词典》（1990）所列词条，建立日文词汇词表，利用AntConc语料库软件的Wordlist功能实现对汉日同形词的补充抽取。此项工作虽然繁重，但可以最大限度上减少出现疏漏的可能，保证研究的科学性。

(2) 摘出已确定的日源汉日同形词。由于日语借词的相关研究存在丰硕的前期成果，为避免重复劳动，提高效率，笔者将参考已有的汉日词汇交流研究成果，与步骤(1)中筛选出的汉日同形词进行比对，直接摘出鲁迅译文中存在的已经过研究者确认的日源汉日同形词。可参考的研究成果主要有：王立达（1958a）列出的589词，高名凯、刘正琰（1958）列出的436词，刘正琰（1984）列出的893词；朱京伟（1993）列出的607词；刘禾（2002）列出的1202词，沈国威（2010）列出的102词；常晓宏（2014）列出的1180词。为了尽

量减少遗漏，笔者将上述研究成果中的日语借词做统合处理。

(3) 对剩余的汉日同形词逐一排查，确定是否为日源词汇。本文所谓的“日源”，包含下面两种情况：一，某词语本只存在于日语，后经传播进入了现代汉语，在古汉语中并不存在（如“主观”“客观”“阶级”“共产主义”等词）；二，某词语虽在古汉语中也存在，但被日语借去用来表达新的意义，与古汉语中的原义有较大区别（如“经济”“社会”“关系”等词）。只有满足这两个条件之一，才可被称为“日源”。在排查手段上，主要借助汉日语双方的工具书及语料库资源：汉语方面主要利用《汉语大词典》(1990)、爱如生中国基本古籍库、爱如生中国近代报刊库，台湾中央研究院近代史研究所的《英华字典》数据库；日语方面主要利用『日本国語大辞典』(2003)及日本国立国语研究所语料库开发中心的「近代語のコーパス」(日本近代语语料库)及「朝日新聞記事データベース・蔵書 II」(朝日新闻数据库)。具体排查步骤如下：

- a. 在《汉语大词典》(1990)、爱如生中国基本古籍库、爱如生中国近代报刊库中对汉日同形词进行逐一查询，如有古代汉语出典，则直接排除；如在清末民初文献中出现，则初步确认为疑似日源词汇。
 - b. 在《华英字典》数据库中查询该词，如有相关词条，则确认该词为传教士所创，进而排除；若无相关词条，则进一步确认为疑似日源词汇。
 - c. 在日方的『日本国語大辞典（第二版）』(2003)、「近代語のコーパス」及「朝日新聞記事データベース・聞蔵Ⅱ」中查询该词，如有明确出自日语的证据（如『日本国語大辞典（第二版）』中的「語誌」部分的说明），则直接摘出；如没有直接证据，则确认该词在日语中的大致首出时间，并与 a 步骤中该词在现代汉语中的大致首出时间进行对比，确认先后关系，从而确认是否为日源词汇。

笔者在鲁迅译文中共抽取了1万8千余条日汉同形词。经过进一步筛选、鉴、定，确认其中4060为日源汉日同形词。其中高频词的出现大致如下（字体大小与出现频次成正比）。



图 1 鲁迅译文中的日源汉日同形词高频词³⁾

可以看出，“艺术”、“思想”、“作品”、“无产阶级”、“革命”等词为鲁译中的高频日源汉日同形词。鲁译中出现如此数量众多的日源汉日同形词，远远高出了目前存在的任何一个现代汉语日语借词词表所收数量，主要有两个原因可以考虑：

第一，鲁迅是崇尚直译的，对很多日语原文中的日汉同形词采取了照搬的策略，导致日源日汉同形词的数量大涨，在鲁迅译作中的日源汉日同形词里，在普通读者眼中似懂非懂、亦或完全不懂的词俯仰皆是：

毒笔 画伯 剑剧 脚光 末人 全纸 素因 心材 原人 昼颜
阿仙药 鬼千匹 君影草 山独活 天然痘 无生物 旋盘工
观念形态 类似疗法 六十余州 生地壁画 五倍子虫

第二，由于存在种种限制，以往的日语借词研究忽略了很多尚未被确认的日源汉日同形词，如笔者筛选出的以下日源汉日同形词：

保健 憧憬 考虑 默认 下野 饮料 名词 男生 魅力
勿忘草 马铃薯 主人公
四海同胞 冷酷无情 相互扶助 拍手喝采 急转直下 粗制滥造

为方便进一步分析，笔者将这些词语在字数与学科两个维度上进行了细化，基本情况见下表：

表 1 鲁迅译文中的日源汉日同形词概况

学科 字数	一字词	二字词	三字词	四字词	五字词	六字及以上	总计
自然科学	5	391	352	121	12	1	882 (21.7%)
社会科学	0	932	865	620	102	10	2529 (62.3%)
日常生活	0	336	281	32	1	0	650 (16%)
总计	5 (0.1%)	1659 (40.9%)	1498 (36.9%)	773 (19%)	114 (2.8%)	11 (0.3%)	4060 (100%)

4. 鲁迅译作中的日源汉日同形词字数分布

从表 1 我们可以看出，鲁迅译文中的日源汉日同形词在数量上的大致特点：二、三字词最多，四字及四字以上词汇次之，一字词最少；“思想”、“艺术（家）”、“无产阶级”等词为高频词。在本小节，我们来具体考察一下鲁迅译文中的日源汉日同形词的字数及学科分布特点。笔者按词汇字数为基准进行了可视化操作，详见下图：

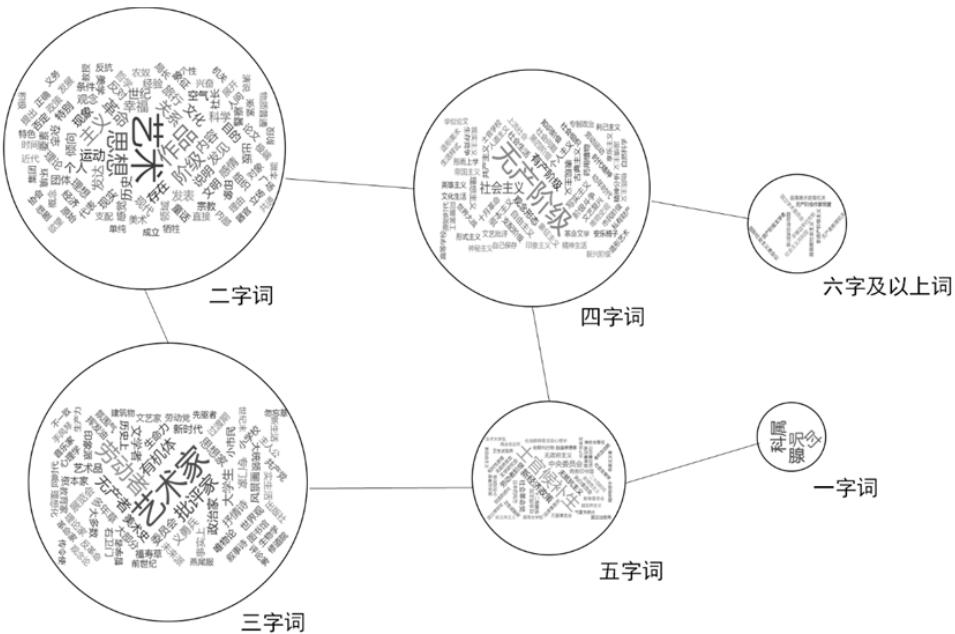


图 2 基于字数的鲁迅译文中的日源汉日同形词高频词

(1) 一字词

一字词的日源汉日同形词中数量最少，只有 5 个，只占总量的 0.1%。它们分别是：

呎吋科属腺

值得注意的是，此类汉日同形词都集中在自然科学领域。“呎”、“吋”都是测量单位，分别为“foot”（英尺）、“inch”（英寸）的译语；“科”、“属”为“aceae”、“genus”的译语，是植物分类学中的两个类别；“腺”则为“gland”的译语，属于医学用语。鲁迅在译作中使用的这 5 个日源词语中，“呎”、“吋”已经被淘汰了，“科”、“属”、“腺”则在现代汉语中固定了下来。据王立达（1958a）与朱京伟（1993）的考证，除了以上几个一字词外，现代汉语中还有“哩”、“砘”、“台”、“瓦”、“砘”、“腔”等一字词也是日源词汇，这些在鲁迅的译作中并未出现。

(2) 二字词

在现代汉语词汇中，双音词（二字词）中是占据主体地位的。据统计，《现代汉语频率词典》中使用度最高的 9000 词中，单音词、双音词、三音节及以上词所占比例分别为 26.7%、69.8%、3.5%（陆俭明、李英，2014：57-58）；《现代汉语大辞典》中双音词则占了全部词汇的 63.14%（诸葛萍，2001：40）。也就是说，现代汉语中双音词占到了总词汇量的六成以上。然而双音词的主体地位并非自古如此，汉语词汇是经历了以单音词为主到以复音词为主（主要是双音词）的渐变过程的（王力，1958：396；程湘清，1992：45）。

但我们发现，在历时长河中，汉语双音化的进程是比较缓慢的，蒋冀骋统计了从《论语》到《世说新语》再到《红楼梦》等7部古典文学作品（先秦至清代，跨度约两千二百年），发现其中的复音词比例从2.4%上升到了18%（冯胜利，2013：173-174），虽称得上增长显著，但依然没有超过两成。由于双音词包括在复音词中，我们可以判断，其中双音词所占比例只可能比18%更少，这与现代汉语中双音节词高于六成的现状是有很大差距的。事实上，汉语复音化的进程是在清末民初出现显著的加速的，而这与外语的刺激是分不开的。王力（1958：396-397）认为，翻译外国的名词和术语是汉语复音化（主要是双音化）的一个重要来源。这一点在鲁迅译作中也非常明显，鲁迅译作中的汉日同形词中，复音词（二字词及以上）占了绝大多数，单看二字词的话，也占到了40.9%的比例，其中出现了各种名词、术语，涵盖了政治、经济、军事、生物、医学、数学、地质、文学、教育、语言文字各个方面。现列举其中一些代表性例子：

政治类：暴動 赤旗 赤色 党员 反动 阁员 工会 公民 共产 共和国籍 国际 极左 阶级
劳农 农奴 团员 下野 协约 议案 议员 右翼 政见 政局 政治 殖民 左翼

经济类：保险 产出 低廉 会社 价格 经济 就业 劳资 企业 商标 商店 生产 输出 输入
特价 债券 资本

军事类：白军 本队 大佐 复员 工兵 火线 舰队 军曹 军阀 逆袭 少尉 司令 梯队 宪兵
战线 装甲

生物类：胞子 标本 雏菊 触角 冬眠 害虫 花冠 退化 温床 物种 细胞 血统 原人 种皮
子房

医学类：病毒 充血 分泌 鼓膜 过敏 汗腺 化脓 接种 痂攀 静脉 慢性 色盲 神经 声带
湿疹 视力 体温 听觉 瞳孔 网膜 胃癌 温觉 性欲 嗅觉 血清 义足

教育类：博士 讲师 讲座 教材 教程 教授 通学 学费 学风 学会 学界 学历 学龄 学年
学士 学说 学位 助教

语言文字类：动词 副词 冠词 国语 名词 母语 欧文 品词 人称 术语 头韵 虚线 语学

数学类：反比 公理 公式 基线 图表 正比 正则 制图 中点

天文地理类：地壳 地轴 海拔 海流 海峡 河床 黑潮 惑星 极东 极光 近东 流域 青星
日像 月界

文学艺术类：版画 版权 伴奏 悲剧 编译 插画 川柳 创刊 耽美 弹奏 短歌 歌剧 巨匠
乐队 冷嘲 美学 名著 沙翁 社说 提琴 童话 唯美 新剧 译笔 译稿 意译 音阶 原著 圆舞
杂志 再版 战记 直译

(3) 三字词

姚汉铭（1998：164）有言：“当今的汉语词汇正在向四音节、三音节为主的多音词发展。”鲁迅译文中的汉日同形词也反映了这一点，三音节词占到了36.9%，与双音词几乎相当，与《现代汉语频率词典》中三音节及以上词汇只占3.5%的格局有很大不同。马西尼（1997：110）说：“三音节词大部分是从日本传入中国的”。现将鲁译中三字词中的高频词列举如下：

艺术家 (458) 劳动者 (277) 批评家 (208) 有机体 (152) 无产者 (145) 大学生 (98)
政治家 (94) 文学者 (92) 思想家 (82) 委员会 (73) 美术史 (71) 义勇兵 (70) 抒情诗 (67)
多年草 (64) 生命力 (64) 专门家 (61) 新时代 (59) 艺术品 (58) 风景画 (57) 展览会 (57)
小市民 (55) 历史上 (52) 事实上 (52) 大部分 (51) 大多数 (50) 印象派 (50) 右卫门 (49)
世界观 (48) 资本家 (48) 大统领 (45) 唯物论 (45) 实生活 (44) 未来派 (43) 福寿草 (42)
过渡期 (41) 小学校 (40)

以上三音节词中，有一种构词方式很常见：表示抽象概念的单个语素与双音词结合，形成“前缀+双音词”或“双音词+后缀”的新词，如“艺术家”、“劳动者”、“大部分”、“小学校”等，皆是其例。王力（1984:467）曾提及“化”“性”“度”“品”“家”“者”等后缀，认为它们都是从英文翻译而来，虽并无谬误，然而众多的研究成果表明，大多三字词的前缀亦或后缀是经日本人翻译后再进入汉语的（北京师范学院中文系汉语教研组，1959：108；潘允中，1982：38-39；朱京伟，2011：64）。鉴于这一构词方式的代表性，笔者在此再列举一些鲁迅译作中出现的“前缀+双音词”及“双音词+后缀”组成三音节词的典型例子。

1. 前缀 + 双音词：

「无」打头的：无产者 无党派 无抵抗 无感觉 无患子 无教育 无批判 无神论 无生物
无条件 无政府 无秩序 无宗教

「不」打头的：不成立 不承认 不德义 不定形 不规则 不健康 不健全 不经济 不利益
不名誉 不明朗 不平家 不热心 不人情 不适当 不适应

「非」打头的：非合理 非人格 非文化 非战论

「未」打头的：未成年 未成品 未发表 未开国 未知数

「新」打头的：新大陆 新发见 新发明 新纪元 新教徒 新教育 新阶级 新历史

2. 双音词 + 后缀：

「性」结尾的：暗示性 爆发性 必然性 创造性 单元性 党派性 道德性 独创性 恶魔性
反射性 复杂性 感受性 革命性 共感性 共通性 国民性

「力」结尾的：把握力 爆发力 抵抗力 独创力 构想力 机械力 记忆力 紧张力 精神力
决断力 耐久力 批判力 破坏力 亲和力 求心力 生产力

「化」结尾的：民主化 白热化 标准化 抽象化 单纯化 多样化 分业化 个性化 工业化
近代化 具体化 军国化 科学化 理想化 劣等化

「人」结尾的：代理人 都会人 发起人 发信人 公证人 管理人 社会人

「风」结尾的：东洋风 都市风 日本风

「儿」结尾的：低能儿 混血儿 快男儿 私生儿 幸运儿 自然儿

「权」结尾的：代表权 公民权 生存权 所有权 支配权

「点」结尾的：出发点 共通点 接触点 类似点 立脚点 平均点 始发点

「狂」结尾的：拜物狂 理想狂 色情狂

(4) 四字词

鲁迅译文中也存在一些四字日源汉日同形词，占到了总量的 19%。相比二字词、三字词，数量要少了很多。从构词方式上来讲，主要采取的是“双音词 + 双音词”的复合构成方式。在此也列举一些鲁迅译文中有代表性的四字词：

「社会」开头的：社会道德 社会集团 社会科学 社会生活 社会问题 社会现象

社会小说 社会心理 社会学部 社会运动 社会政策 社会制度 社会秩序 社会主义

「阶级」开头的：阶级斗争 阶级构成 阶级国家 阶级社会 阶级文化 阶级心理

阶级意识 阶级意欲 阶级艺术 阶级政党

「艺术」开头的：艺术本位 艺术都会 艺术剧场 艺术理论 艺术批评 艺术评论

艺术生活 艺术价值 艺术文学 艺术问题 艺术学校 艺术意欲 艺术运动 艺术战线

「文化」开头的：文化斗争 文化革命 文化工作 文化生活 文化世界 文化事业

文化水平 文化运动 文化战线

「自己」开头的：自己保存 自己否定 自己告白 自己观察 自己满足 自己矛盾
自己批判 自己绍介 自己牺牲 自己意识

「主义」结尾的：爱国主义 爱他主义 败北主义 保守主义 表现主义 博爱主义

产业主义 耽美主义 帝国主义 独善主义 恶魔主义 放任主义 封建主义 改良主义

个人主义 共产主义 功利主义 贵族主义 国家主义 国民主义 合理主义 急进主义

家族主义 进步主义 禁欲主义 精神主义 绝对主义 君权主义 军国主义 客观主义

快乐主义 浪漫主义 理想主义 利己主义 利他主义

「阶级」结尾的：地主阶级 第三阶级 第四阶级 劳动阶级 隶属阶级 农民阶级

前卫阶级 勤劳阶级 上层阶级 上流阶级 市民阶级 特权阶级 无产阶级 下层阶级

智(知)识阶级

「系统」结尾的：神經系統 思想系統 文學系統 哲學系統

「分子」结尾的：构成分子 智(知)识分子

「作用」结尾的：精神作用 压缩作用 生理作用 相互作用 心理作用

(5) 五字词

鲁迅译文中的五字日源汉日同形词数量不多，占到总量的 2.8%。主要的构词格式可以分成两种，要么由单字词缀与四字词复合而成，要么由双音词与三音节词复合而成。

单字词缀 + 四字词：被榨取阶级 大金融资本 旧支配阶级

四字词 + 单字后缀：神经衰弱症 十二指肠虫 资本主义者

双音词 + 三音节词：教育委员会 精神物理学 局所麻醉剂

三音节词 + 双音词：共产党宣言 生殖器崇拜 无产者战线

（6）六字词及以上

鲁迅译文中的六字及以上的日源汉日同形词数量最少，只有 11 个，只占总量的 0.3%，全数列举如下：

不等边平行方形 非资产阶级主义 国际劳动者阶级 国立学术委员会
基督教社会主义 社会主义共和国 无产者教育机关 资产阶级文学者
无产阶级作家同盟 最高美术教育机关 国际社会主义者会议

5. 鲁迅译作中的日源汉日同形词的学科分布

据王立达（1958）、沈国威（2010）、陈力卫（2019）等学者考证，近代汉日语交涉集中在自然科学与社会科学领域。在顾江萍（2011）、常晓宏（2014）的日语借词研究专著中，则把日语借词明确分为自然科学、社会科学、日常生活三类。为贴合中日词汇交涉的史实，并便于今后的横向对比研究，笔者亦将鲁迅的汉日同形词分成自然科学、社会科学、日常生活三大类进行考察⁴⁾。

清末民初是我国译日本书的活跃期。据统计，自 1896 至 1937 年间，中国译日本书共计 2717 部，其中包含自然科学类 664 部，占到了 24.4%，而社会科学类（文学、社科、史地、艺术等类）则占到了 75.6%（谭汝谦，1980:41），后者要显然多于前者。鲁迅的翻译活动也大致印证了这个倾向，在鲁迅的译作中，有关自然科学类的书籍也是较为有限，终其一生，鲁迅只翻译了《月界旅行》（1903）、《地底旅行》（1906）、《造人术》（1906）、《药用植物及其他》（1930）四部与自然科学有紧密关系的作品，总共将近 8 万字。而鲁迅整个翻译生涯留下了总计将近 300 万的翻译文字，粗略计算一下，鲁迅所译的自然科学类作品只占总字数的 2.7% 左右。由此观之，鲁迅译作中能出现 21.7% 的自然科学类日源汉日同形词，数量已不算少。1906 年，鲁迅因经历了“幻灯事件”，做出弃医从文的决定，其翻译活动也随之发生了转变，译介对象从科学小说全面转向了人文社科类作品，因此，鲁迅译作中人文社科类的日源汉日同形词占到 62.3% 的比例，亦称得上合理。基于学科分布的鲁译日源汉日同形词的可视化图见下：

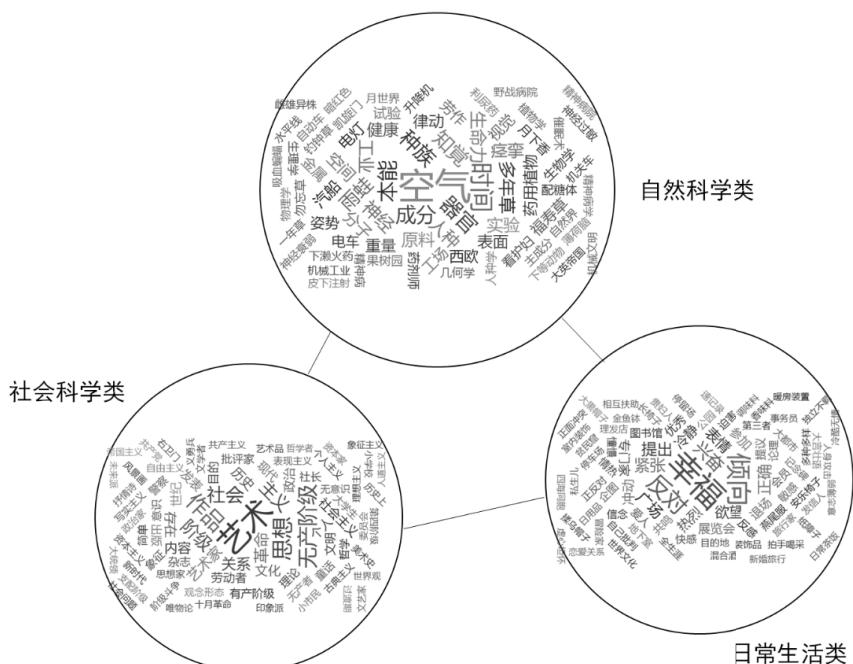


图 3 基于字数的鲁迅译文中的日源汉日同形词高频词

为对鲁迅译作中的日源汉日同形词有更直观的了解，在此分别列举一下各类别中的高频词（篇幅所限，只分别列举词频较高者，词后括号中数字为出现频次。）

在自然科学类别，鲁迅译文中的日源汉日同形词出现频次较高的主要有：

二字词：空气(228)时间(127)器官(94)本能(94)成分(89)种族(86)知觉(83)雨蛙(73)
神经(66)人种(61)工业(59)原料(57)实验(56)痉挛(55)空间(50)健康(50)
三字词：多年草(64)生命力(64)福寿草(42)生物学(25)月下香(22)药剂师(22)
看护妇(22)勿忘草(20)果茶园(17)配糖体(15)钓钟草(14)升降机(14)凯旋门(14)
人种学(13)几何学(12)利尿药(12)生理学(12)自然界(11)物理学(11)主成分(11)
精神病(11)月世界(11)

四字词：藥用植物(47)下瀨火薬(9)下等动物(8)神経衰弱(8)野戦病院(8)
神経過敏(8)机械文明(6)机械工业(5)大英帝国(5)精神病学(4)精神病院(4)
雌雄异株(3)反刍动物(3)红藻植物(3)肉食动物(3)

在社会科学类别，鲁迅译文中的日源汉日同形词出现频次较高的主要有：

二字词：艺术(1837)思想(1076)作品(1035)社会(811)阶级(732)主义(685)革命(580)
关系(493)内容(391)存在(353)历史(349)文化(349)个人(311)世纪(309)政治(306)
发表(289)目的(255)文明(248)现代(247)理论(227)杂志(223)出版(215)意识(211)
社长(201)童话(198)

三字词：艺术家（458）劳动者（277）批评家（208）无产者（145）无意识（112）大学生（98）
政治家（94）文学者（92）思想家（82）委员会（73）

四字词：无产阶级 (1022) 社会主义 (297) 有产阶级 (215) 观念形态 (112) 表现主义 (93)
写实主义 (91) 资本主义 (91) 个人主义 (86) 自由主义 (77) 古典主义 (69) 共产主义 (66)
阶级斗争 (65) 理想主义 (63) 第四阶级 (55) 十月革命 (51) 支配阶级 (43) 社会问题 (34)
文艺复兴 (34) 象征主义 (33)

在日常生活类别，鲁迅译文中的日源汉日同形词出现频次较高的主要有：

二字词：幸福 (394) 倾向 (308) 反对 (232) 兴奋 (140) 紧张 (119) 提出 (115)
正确 (114) 广场 (105) 欲望 (93) 表情 (91) 热烈 (88) 冷静 (78) 冲动 (73) 参加 (69)
退场 (54) 优秀 (54) 提议 (39) 共鸣 (37)

三字词：专门家(61)展览会(57)图书馆(35)燕尾服(25)正反对(18)地下室(16)
目的地(12)第三者(11)纪念碑(9)长椅子(9)大都市(9)停车场(8)理发店(8)全生涯(8)

四字词：安乐椅子(13) 多种多样(8) 自己批判(7) 大言壮语(4) 拍手喝采(3)
世界文化(3) 揉鸟帽子(2) 室内装饰(2) 人身攻击(2) 相互扶助(2) 正面冲突(2)
独立不羁(2) 意志薄弱(2) 新婚旅行(2)

6. 鲁迅译作及创作中的日源汉日同形词对比

常晓宏（2014：91）曾对鲁迅的创作作品进行了考察，在鲁迅作品中确认了1180个日源词语。与之相比，鲁迅译作中多达4061例的规模要“壮大”了很多。以常书中所列举词汇为比较对象，笔者对鲁迅译作与创作作品中的日源汉日同形词略作比较，整体情况可见下图。

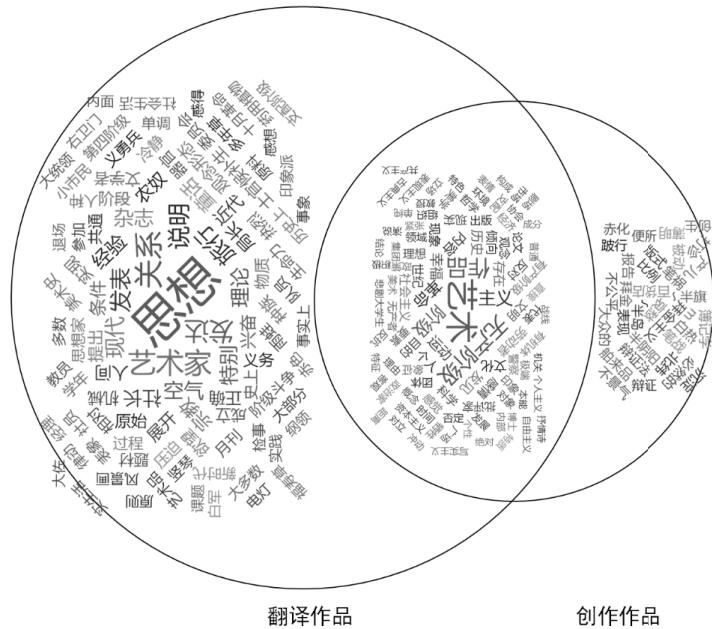


图 4 鲁迅译作与创作作品中的日源汉日同形词对比情况⁵⁾

可以看出,鲁迅译作与创作中的日源汉日同形词存在很大程度的重合。经进一步统计,鲁迅译作与创作作品中的日源汉日同形词的重合部分达到了976词,占到了其翻译作品中日源汉日同形词的24%,创作作品中的日源汉日同形词的82%。可以说,鲁迅创作作品中绝大多数的日源汉日同形词在其翻译作品中是出现过的,鲁迅创作作品中丰富的词汇,有很大一部分与其翻译实践存在关联。不过,由于还未进一步更精细的历时性梳理,鲁迅翻译作品与创作作品的日源汉日同形词之间的联动关系是纯粹单向的、还是双向的,有待进一步考察。

7. 结语

本文使用计算机技术并结合人工筛选,完成了鲁迅翻译作品中4千余条日源汉日同形词的抽取及判定工作,并对词语的分布状况进行了考察,描绘了鲁译中日源汉日同形词的字数分布特征、学科分布特征,并与鲁迅创作作品中存在的“日语借词”进行了对照,对鲁迅翻译活动与其创作活动的关联进行了初步的探讨。可以看出,鲁译中存在的日源汉日同形词在规模上要远远高于学界所制定的“日语借词”词表,展现出近代以来中日语言接触及其壮观的一个侧面。需要指出的是,鲁迅在艺术、生物领域引入的日源汉日同形词及一些“意料之外”的日源汉日同形词具有相当的研究价值;同时也必须承认,由于词汇的抽取、判定步骤纷繁复杂,再加上资料的限制,笔者的统计或许存在疏漏或误判之处,期待日后能进一步完善。

注

- 1) 如朱京伟曾对“日语借词”设置了两条判断标准:“一是该词语必须来自于日语,……(中略)二是该词语必须真正汉语中固定了下来。”参见朱京伟(1993:19)。
- 2) 长期缺乏对鲁迅译作中汉日同形词研究的原因是复杂的,客观条件的限制是一大因素。比如,对鲁迅所依据原文底本的收集就是一个浩大的工程;对鲁迅译文与日文原文中汉日同形词进行抽取及进一步的筛查,亦是相当繁重的工作。
- 3) 本文中所涉可视化图表均为使用Python数据分析软件的pyecharts插件制作。
- 4) 具体而言,笔者基于词汇的意义内容并参考《现代汉语分类词典》(2014),将涉及自然现象和自然界各物质形态、结构、性质及其运动和发展的词汇归为“自然科学类”,将涉及社会现象及其发展规律的词汇归为“社会科学类”,其余词汇归为“日常生活类”(人类情感、心理、生活用具、文化事物及概念等)。需要注意的是,一些词汇存在综合性特点,如“倾向”一词既可谓人类心理特征,又兼具社会科学属性,存在进一步探讨的空间。
- 5) 由于研究者对日语借词亦或日源汉日同形词在判定标准、过程中存在不同,因此会出现笔者认定的部分日源汉日同形词虽然在鲁迅译作和鲁迅创作作品中皆存在、但在常书中却未被判定为日语借词的情况。如图中所示“思想”、“关系”等词皆如此。

参考文献

- [1] 北京师范学院中文系汉语教研组编,1959,《五四以来汉语书面语言的变迁和发展》,商务印书馆。
- [2] 常晓宏,2014,《鲁迅作品中的日语借词》,南开大学出版社。
- [3] 陈红,2019,《日语源语视域下的鲁迅翻译研究》,浙江工商大学出版社。
- [4] 陈力卫,1995,《从英华字典看汉语中的日语借词》,《原学》1995年第3期。
- [5] 陈仲奇,2005,《鲁迅作品中的日语表现指摘》,《绍兴文理学院学报(社科版)》2005年第3期。

- [6] 程湘清, 1992, 《汉语研究》, 山东教育出版社。
- [7] 董炳月, 2012, 《同文的现代转换: 日语借词中的思想与文学》, 昆仑出版社。
- [8] 冯天瑜, 2004, 《新语探源: 中西日文化互动与近代汉字术语生成》, 中华书局。
- [9] 高名凯、刘正瑛, 1958, 《现代汉语外来语研究》, 中国文字改革出版社。
- [10] 顾江萍, 2011, 《汉语中的日语借词研究》, 上海: 上海辞书出版社。
- [11] 刘禾, 2002, 《跨语际实践: 文学民族文化与被译介的现代性中国 1900-1937》, 宋伟杰等译, 生活·读书·新知三联书店。
- [12] 陆俭明、李英, 2014, 《现代汉语词汇答问》, 北京大学出版社。
- [13] 鲁迅, 2008, 《鲁迅译文全集》, 北京鲁迅博物馆编, 福建教育出版社。
- [14] 马西尼, 1997, 《现代汉语词汇的形成: 十九世纪汉语外来词研究》, 黄河清译, 汉语大词典出版社。
- [15] 潘允中, 1982, 《汉语语法史概要》, 中州书画社。
- [16] 沈国威, 2010, 《近代中日词汇交流研究: 汉字新词的创制、容受与共享》, 中华书局。
- [17] 谭汝谦, 1980, 《中国译日本书综合目录》, 中文大学出版社。
- [18] 王力, 1958, 《汉语史稿》, 科学出版社。
- [19] 王立达, 1958a, 《现代汉语中从日语借来的词汇》, 《中国语文》1958年第2期。
- [20] 王立达, 1958b, 《从构词法上辨别不了日语借词》, 《中国语文》1958年第9期。
- [21] 王志军, 2019, 《汉日同形词计量研究》, 郑州大学出版社。
- [22] 肖霞, 2009, 《论清末民初语言的“日化”现象, 以鲁迅作品为例》, 《外国问题研究》2009年第1期。
- [23] 徐佳梅, 2012, 《鲁迅小说语言中的“日语元素”解析》, 《鲁迅研究月刊》2012年第2期。
- [24] 尹航. 2018, 《汉日语言差异下的日语语言学研究》, 九州出版社。
- [25] 张霞, 2009, 《鲁迅杂文里使用日语借用语的研究》, 博士学位论文, 宁波大学。
- [26] 诸葛莘, 2001, 《汉俄语音对比实验研究》, 南京大学出版社。
- [27] 朱京伟, 1993, 《现代汉语中日语借词的辨别和整理》, 《日本学研究》1993年第3期。
- [28] 朱京伟, 2011, 《<遐迩贯珍>的词汇及其对汉语书面语的影响》, 张西平、吴志良、彭仁贤编, 《架起东西方交流的桥梁: 纪念马礼逊来华 200 周年学术研讨会论文集》, 外语教学与研究出版社。
- [29] 《汉语大词典》, 1990, 罗竹风主编, 上海辞书出版社。
- [30] 《现代汉语分类词典》, 2014, 苏新春主编, 商务印书馆。
- [31] 『日本国語大辞典(第二版)』, 2003, 北原保雄主編, 小学館。

本文为国家社科基金研究一般项目“基于大型语料库的日语借词辨别整理与研究”(项目号: 19CYY046) 的阶段性研究成果。

学部生向けの通訳授業のコースデザインについて ——中国人中・上級日本語学習者を対象に

楊潔冰
河南理工大学、東京都立大学

1. はじめに

近年、中国における大学の外国語教育では、「聞く」、「話す」、「読む」、「書く」、そして、「訳す」の運用能力の向上が重視されており、外国語学部三年生と四年生に翻訳課程と通訳課程が増設されている。一部の大学では、学部三年生を対象に、翻訳の授業が一学期或いは二学期にわたって実施され、学部四年生を対象に、通訳の授業が一学期実施されている。一学期のみの場合、日本語能力にばらつきのあるクラスで通訳の何をどのように教えるのかは一つの課題である。本研究は通訳の基礎訓練と演習の組み合せ効果について検討し、学部生向けの通訳授業のコースデザインについて模索する。

2. 先行研究

メタ言語能力や語学力の強化法として通訳の訓練方法を語学学習への応用が積極的に勧められている (e.g., 越智、2015 ; 瀧澤、2002)。通訳の訓練方法としてよく用いられるのはクイック・レスポンス、シャドーイング、リプロダクション (リピーティング)、リテンション、サマライゼーション、サイト・トランスレーション、スラッシュ・リーディング、ノート・テイキング等である (e.g., 塚本、2013)。越智 (2015) はクイック・レスポンスやシャドーイング等の訓練方法を大学の英語教育現場に取り入れ、授業ごとに発話思考法で学生の発話を促し、最終の授業でアンケートを実施した。学生の発話や感想を分析した結果、音韻、単語、文法・形式、言語運用といった面においてメタ言語能力の向上が見いだされた。

また、大人数のクラスには通訳ロールプレイ等のグループ活動が適しているとされている (e.g., 陳、2013 ; 西畠、2018 ; 山崎・石原、2020)。陳 (2013) は学部四年生の聴解力、表現力、記憶力が低いことを指摘し、学生の日本語能力に合わせ、通訳の授業では聴解練習と二人一組逐次通訳練習を中心に行った。

西畠 (2018) は学生にコミュニケーションを意識するために、通訳の授業でディスカッション通訳ロールプレイ演習を取り入れた。具体的には、賛成派と反対派がディスカッションする際に両派ともに通訳者役が存在しており、通訳ロールプレイも同時に進行った。ディスカッションに参加していない学生がディスカッションの評価やフィードバックを与える必要があった。学期末、アンケートを実施し、受講者の回答から、ディスカッション通訳ロールプレイ演習がコミュニケーションの気づきを促す効果があると指摘した。

山崎・石原（2020）は通訳の授業でピアスピーチ通訳演習を行い、学生の通訳不安の変化と通訳パフォーマンスを調査した。ピアスピーチ通訳演習とは、小グループの中で1人の学生がスピーチする内容を用意し、2～3人の通訳者役の学生がそのスピーチを聞きながら交代で逐次通訳をし、他の学生はスピーチの後に質疑応答等を行うという方法である。調査方法としては、通訳不安尺度を用い、最初の授業と中間テストと期末試験の時に調査を行った。また、英語のスピーチ音声を流し、学生に逐次通訳をさせ、正確さ、適切さ、流暢さといった面から学生の通訳パフォーマンスを評価した。その結果、ピアスピーチ通訳演習を通して、通訳の授業や自分の能力に対する不安を低減できたが、通訳パフォーマンスの向上には影響を与えたかった。山崎・石原（2020）は不安の気持ちより語学力や通訳のスキルの方が、より通訳パフォーマンスに影響すると推測している。

以上の先行研究を参考にし、本研究では約30人の通訳の授業においてクイック・レスポンスやリピーティング等の基礎訓練を行いながら、通訳ロールプレイのようなグループ活動も取り入れることにした。

3. 研究目的

本研究は二年間の通訳授業を記録し、授業で行った通訳の基礎訓練と演習の組み合わせ効果について検討する。二年間の通訳授業の内容と結果を比較することを通して、学部生に合うような通訳授業のコースデザインについて模索する。

4. 研究方法

4.1 2020年の通訳授業

4.1.1 受講者

2020年の受講者は2017年に入学した四年生の学生であり、男性3名、女性26名であった。本授業に参加した時点で、日本語能力試験N1の合格者数が13名であった。

4.1.2 実施期間

本授業は2020年9月3日から12月17日まで、週に一回（100分/回）の頻度で行い、計15回であった。12月31日に期末試験があった。

4.1.3 授業内容

本授業は通訳の基礎訓練と演習から構成した。授業で使用した通訳の訓練方法を表1に示す。1回目の授業でその時点における語学力を確かめるためのテストを行った（内容後述）。2回目～4回目授業では基礎訓練を中心に主に①～⑤の訓練方法を用い、5回目～14回目の授業では通訳演習を中心に主に①②⑥⑦を用いた。15回目では予告なしで1回目のテストを再実施した。

表1 本授業で使用した通訳の訓練方法

	訓練方法	詳細
①	穴埋め問題	文章を3回聞き、空欄に単語や句を記入
②	クイック・リーディング	前回の穴埋め問題で用いられた文章を速く正確に音読
③	クイック・レスポンス	日本語（中国語）の単語を聞き、速く中国語（日本語）に通訳
④	リピーティング	日本語（中国語）の文章を一文ずつ聞いてから復唱し、中国語（日本語）に通訳
⑤	ノート・テイキング	日本語（中国語）の文章を3回聞きながらメモを取り、中国語（日本語）に通訳
⑥	ロールプレイ	商談文を三つに分け、三人一組で、日本側・中国側・通訳者を順に演じる
⑦	単文逐次通訳	一人ずつ日本語（中国語）の単文を2～3回聞いてから中国語（日本語）に通訳
宿題	フレーズを20個暗記し、日本語の文章をディクテーション、翻訳、シャドーイング	

2回目～14回目の授業では文章の聴解穴埋め問題をウォーミングアップとして用了。そして、前回の穴埋め問題の原文を用い、学生にクイック・リーディングをさせた。通訳の基礎訓練としては、クイック・レスポンス、リプロダクション、シャドーイング、ノート・テイキングと逐次通訳の組み合わせで行った。通訳演習としては、三人一組ロールプレイと単文逐次通訳を用いた。ロールプレイでは、学生にそれぞれ日本側・中国側・通訳者を演じさせ、グループ内で練習した後、クラス全員の前で発表するように求めた。まだ順番が回ってきていない学生に、通訳者役の学生の通訳パフォーマンスを評価するように求めた。最後、教師がフィードバックを与えた。

練習材料は『新編日本語通訳（基礎篇）』、『日本語通訳実務3級』、『日本語通訳総合能力3級』より中日関係・経済・環境・教育・報道・歴史・生活等を題材とした一文、または文章を抽出した。

毎週の宿題は慣用句や諺を20個覚えることと、教師が指定した日本語の文章をディクテーションしてから中国語に翻訳し、最後にシャドーイングすることであった。なお、文章の音声は都度クラウドクラスを通して配布した。

4.1.4 テスト内容

1回目と15回目の授業で行ったテストと期末試験では、同一の単文聴訳問題を出題した。単文は文脈のない単独提示した一文であり、聴訳問題とは日本語（または中国語）の文の音声を聞き中国語（または日本語）に翻訳する問題である。テスト及び期末試験の際、原文の音声を3回流した後、1分間の回答時間を設けた。日中・中日聴訳問題はそれぞれ2問あり、『日本語通訳実務3級』より抜粋した。原文は以下の通りである。

(1) 日本語の原文

- ① この度私たちは中国を訪問し、古い友情を温めるとともに、多くの新しい友人をもつことができまして、言葉に尽くせない喜びを感じております。
- ② 客観、中立、事実報道は目標ですが、現実には困難が多い。

(2) 中国語の原文

- ① 中国政府和人民真诚希望同日本发展长期稳定的睦邻友好合作关系。
- ② 据说孩子的隐私成为保护的重点，今后随便翻看孩子日记、信件的家长有可能会被起诉。

4.1.5 結果

1問の点数を4点として、満点は8点である。原文情報の忠実性、訳文の正確さと自然さを基に採点した。また、1回目の授業で行ったテストの成績を訓練前の成績とし、15回目の授業で行ったテストの成績を訓練後の成績とした。訓練前後と期末の成績は表2に示す。括弧の中の数値は標準偏差である。

表2 訓練前後と期末の成績の平均点と標準偏差

日中聴訳			中日聴訳		
訓練前	訓練後	期末	訓練前	訓練後	期末
3.26 (2.50)	4.17 (2.72)	5.48 (2.37)	2.93 (1.56)	3.10 (1.57)	5.55 (1.34)

期末と訓練前後の成績を一要因三水準で分散分析を行った結果、日中聴訳では期末と訓練前後の成績の間に有意な差がみられた ($F(2, 56) = 23.19, p < .001, \eta^2 = .012$)。多重比較の結果、期末は訓練前後よりも成績が有意に高く ($t(28) = 6.78, p < .001, r = .79, t(28) = 3.99, p < .001, r = .60$)、訓練後は訓練前よりも成績が有意に高かった ($t(28) = 2.78, p = .007, r = .47$)。他方、中日聴訳においても期末と訓練前後の成績の間に有意な差がみられた ($F(2, 56) = 68.36, p < .001, \eta^2 = .039$)。しかし、期末は訓練前後よりも成績が有意に高かったが ($t(28) = 10.45, p < .001, r = .89, t(28) = 9.77, p < .001, r = .88$)、訓練前後相互の成績には有意な差がみられなかった ($t(28) = 0.69, p = .495, r = .13$)。

4.1.6 考察

結果からみると、点数が全体的に低く、特に訓練前の点数が低いことから、学習者の聴解力と表現力を高めるために、まず基礎知識を固める必要があると考えられる。訓練前後の成績からみると、日中聴訳では訓練前よりも訓練後の方が成績が有意に高いことから、訓練の効果があったと言えるが、中日聴訳では訓練の効果がみられなかった。中日聴訳は日本語での産出を求めるため、日本語能力が十分でなければ、聞き取つ

た中国語の原文を日本語に変換し、正確かつ自然な日本語で訳出することは難しい。他方、期末試験における成績の伸びが顕著であった。これは中国の大学生が期末試験の成績を絶対的に重視し、実力養成のための小テストなどを相対的に軽視する傾向が強いことに起因すると解釈できる。実際、中国の大学では期末試験前に、本を丸暗記している学生の姿をよく見かける。

本授業を振り返ると、通訳の基礎訓練より演習の時間が多かった。また、訓練前後と期末の成績に関しては、直接的に比較できる設問の種類と数が少なかった。テストの点数が低いことから、通訳演習より語学力を固めるための基礎訓練を多めに行う方が、日本語能力にばらつきがあるクラスに向いていると考えられる。また、成績だけでなく、卒業と進学、就職活動が迫っている学生の学習意欲を維持することも一つの課題である。よって、学生の情意面に配慮し、日本語の聴解力と表現力を高めるような基礎訓練を多めに取り入れ、通訳授業のコースデザインの再アレンジが必要である。

4.2 2021 年の通訳授業

4.2.1 受講者

2021 年の受講者は 2018 年に入学した四年生の学生であり、男性 9 名、女性 17 名であった。本授業に参加した時点で、日本語能力試験 N1 の合格者数は 10 名であった。

4.2.2 実施期間

本授業は 2021 年 8 月 31 日から 12 月 14 日まで、週に一回（100 分 / 回）の頻度で行い、計 15 回であった。12 月 28 日に期末試験があった。

4.2.3 授業内容

本授業は 2020 年の通訳授業での訓練効果をふまえ、授業内容を改善した。コロナ政策にしたがい、最初の三週間はリモート授業であった。よって、1 回目と 2 回目の授業では通訳の理論や訓練方法に関する講義をオンラインで行った。3 回目の授業ではテストを行った後、設問に対する解説を行った。なお、当時、一部の学生が大学に戻ったため、テストはハイブリッドの形で行った。第四週からは対面授業になった。4 ~ 7 回目の授業では通訳の基礎訓練を中心に行った。8 ~ 14 回目は基礎訓練を挟みながら、通訳演習を行った。15 回目の授業で予告なしでテストを行った。授業内容は表 3 に示す。なお、練習材料と毎週の宿題は 2020 年のものと同様であった。

表 3 2021 年の授業内容

授業の回数	内容
1 ~ 3 回目	オリエンテーション、講義（通訳理論と訓練方法に関する基礎知識）、テスト

4～7回目、10回目	ウォーミングアップ（前回の宿題で用いた文章のクイック・リーディング、文章の穴埋め聴解練習、単語のクイック・レスポンス）、通訳の基礎訓練（文章のリピーティング→逐次通訳→シャドーイング、文章のノートテーキングと翻訳）
8回目と9回目	ウォーミングアップ、基礎訓練、通訳演習（三人一組ロールプレイ）
11～14回目	ウォーミングアップ、通訳演習（ロールプレイ、一人ずつ単文逐次通訳）
15回目	テスト（予告なし）

今回は新学期が始まる前に、卒業後の進路について調査を行った。その結果、クラス 26 人の中で、留学すると回答した学生が 1 人、大学院に進学すると回答した学生が 17 人いた。17 人のうち、7 人は日本語分野を選び、10 人は他分野を選んだ。つまり、留学志望の 1 人を含め、8 人が卒業後も日本語を勉強し続けていくと思われる。通訳授業の実施期間は大学院入試の時期とかぶっているため、受験勉強が学習意欲や学習ストラテジーに影響を及ぼすことが考えられる。よって、クラス全員の学習意欲を維持するために、2020 年の授業と異なり、2～14 回目の授業では、母語の中国語による 5 分間スピーチを 2～3 人ずつ行ってもらった。スピーチの内容は各自で決めてもらい、最近関心をもったことや受験勉強で覚えた知識が話題として多く発表された。母語でスピーチさせたのは、日本語能力が低い学生を含め、クラス全員に積極的に参加でき、大勢の前で話す自信を身につけさせるとともに、母語のスピーチを通して論理的な話し方を練習させ、表現力を鍛えるためである。スピーチ以外、学生の興味を引き出しそうな日中文化や歴史に関する諺の翻訳も取り入れた。

4.2.4 テスト内容

3 回目の授業で行ったテストを訓練前のテストとし、15 回目の授業で行ったテストを訓練後のテストとする。訓練前後のテストには日本語会話文の聴解選択問題、文章の聴解穴埋め問題、日本語文章の要約問題、単文聴訳問題と段落聴訳問題を含む。そのうち、単文聴訳問題だけが訓練前後で同一の設問である。これは 2020 年のテストのやり方と同じようにし、2020 年の結果と比較するためである。一方、一度受けたテストの答えが丸暗記される可能性があるため、通訳訓練の効果を明らかにするために、単文聴訳問題以外の設問は新たに設けたもので、かつ訓練前後で異なるものにした。なお、異なるテスト内容の難易度は統制している。会話文の聴解選択問題と文章の聴解穴埋め問題は日本語の理解力と聴解力を、要約問題は日本語の理解力と短時間で情報をまとめる力を、単文聴訳問題と段落聴訳問題は中日両言語の理解力、表現力及び瞬発的な言語変換能力を測ることを目的として出題している。期末試験には、訓練前後のテストにおける日本語会話文の聴解選択問題、訓練前のテストにおける文章の聴解穴埋め問題と段落聴訳問題、及び単文聴訳問題を含んだ。これはテスト効果を再検討するためである。要約問題の文章は『小論文への 12 のステップ』から抜粋し、他の設問は『日本語通訳実務 3 級』、『日本語通訳総合能力 3 級』から抜粋した。

日本語会話文の聴解選択問題の例は以下の通りである。会話文の音声を3回流してから、10秒の回答時間を設けた。訓練前後のテストでは異なる会話文の聴解選択問題がそれぞれ5問あり、1問2点である。jReadability 日本語文章難易度判別システムで判別した結果、訓練前と訓練後のいずれも初級前半のレベルであった。

(1) 日本語会話文の聴解選択問題の例

次の会話を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから1つ選びなさい。

① この友達はどこが痛いのでしょうか。

A、目 B、足 C、頭 D、耳

文章の聴解穴埋め問題の例は以下の通りである。文章には8つの空欄があり、1問1点である。文章の音声を3回流してから、60秒の回答時間を設けた。訓練前後のテストでは異なる文章を用い、いずれも上級前半のレベルであった。

(2) 文章の聴解穴埋め問題の例

7月より、中国の上海に県の（ ）などのための活動拠点として事務所を設置します。県の海外事務所としては初めてで、これを機に、中国との交流を（ ）進めています。上海事務所は県の産業……

要約問題は、日本語の文章を黙読し、130字以内で要約する設問である。回答時間は10分で、満点は10点とした。訓練前後のテストで用いた文章はいずれも中級後半のレベルであった。要約問題で用いた文章の一部は以下の通りである。

(3) 要約問題で用いた文章の一部

現代の日本では食品の加工技術の進歩によって、おいしいものがいつでも好きな時に食べられるようになった。台所には、缶詰、瓶詰はもちろん、インスタント食品や冷凍食品があふれている。これらの加工食品を使えば……

日中・中日単文聴訳問題は2020年の授業で用いたものを使用し、それぞれ1問を増やした。増やしたもののは原文は以下の通りである。なお、1問5点とした。

(4) 日本語の原文

中日両国ともアジア、世界で重要な影響力を持つ国で、平和を維持し、発展を促進する中で、重要な歴史的責任を担っている。

(5) 中国語の原文

虽说学校教育还需要改善，但是家庭中父母的教育更加重要。

日中・中日段落聴訳問題は文脈のある段落の音声を3回聞いた後、2分以内で翻訳する設問であった。音声を流す際、段落を一定の長さで区切り、区切った文と文の間に10秒の間隔を置いた。日中・中日段落聴訳問題はそれぞれ1問6点とし、原文は以下の通りである。「/」は区切りの符号である。

(6) 日本語の原文（訓練前）

日本のアニメや漫画、流行の日本文化が多くの学生の日本語を学ぶきっかけになっている。/日本語ができれば、就職に有利だというのも学生にとってのメリットだ。/英語は誰もが学ぶが、第二外国語として日本語を選択する学生も増えてきた。

(7) 中国語の原文（訓練前）

一说起童年，人们往往会联想到“天真浪漫”、“纯真无邪”之类的词语。其实，孩子们也有各种各样的烦恼。去学校就必须考试。/在我的记忆中，好像70年代的小学生写错一个字，会被罚写10遍甚至100遍。/放学后写作业一直到晚上9、10点钟是家常便饭。

(8) 日本語の原文（訓練後）

明治以来の日本の教育は近代化のために、日本人の知識を高めるというところに目標がありました。/これからは個人の才能を引き出すような教育に変えていかなければならない。/また、自分で考える教育にならなければいけないと私は考えています。

(9) 中国語の原文（訓練後）

“今晚几点回家？”2002年，某个生活杂志以此为题进行了问卷调查。/结果表明，以北京、上海、广州为代表的8座城市中的白领在下班以后会和同事一起去餐厅、酒吧。/这类活动一般会持续到夜里12点左右，周末可能会通宵畅饮，直到天亮。

訓練前後の日本語の原文をjReadability日本語文章難易度判別システムで判別した結果、いずれも上級前半のレベルであった。つまり、学生に同じ難易度の日本語を聞かせることができ、テストの難易度要因が統制できた。

4.2.5 結果

訓練前のテストはハイブリッドの形で行ったため、リモート参加の学生の回答に不備があれば、データとして不適切なため、該当するデータを除外した。最終的に18人のデータを分析対象とした。聴解問題と要約問題の成績を表4に示し、聴訳問題の成績を表5と表6に示す。「期末-前」は期末と訓練前が同一の設問を、「期末-後」は期末と訓練後が同一の設問を表す。なお、前述した通り、単文聴訳問題は訓練前と訓練後及び期末では同一の設問であった。

表4 聴解問題と要約問題の成績の平均点と標準偏差

会話文の聴解選択問題(満点10点)			聴解穴埋め問題(満8点)			要約問題(満点10点)		
訓練前	訓練後	期末	訓練前	訓練後	期末	訓練前	訓練後	期末
7.11	8.89	8.33	9.78	5.00	5.64	5.78	5.61	6.89
(1.91)	(1.20)	(1.67)	(0.63)	(1.57)	(1.52)	(1.93)	(2.14)	(2.26)

表5 単文聴訳問題の成績の平均点と標準偏差

日中単文聴訳(15点)			中日単文聴訳(15点)		
訓練前	訓練後	期末	訓練前	訓練後	期末
3.11	8.31	11.03	5.72	6.94	9.17
(2.05)	(4.43)	(4.84)	(2.26)	(1.99)	(3.29)

表6 段落聴訳問題の成績の平均点と標準偏差

日中段落聴訳(6点)			中日段落聴訳(6点)		
訓練前	訓練後	期末	訓練前	訓練後	期末
1.78	2.83	3.11	2.28	3.00	3.28
(0.98)	(1.57)	(2.05)	(0.56)	(0.88)	(0.87)

会話文の聴解選択問題の成績を一要因四水準で分散分析を行った結果、主効果が有意であった ($F(3, 71) = 12.20, p < .001, \eta^2 = .31$)。多重比較を行った結果、訓練後は訓練前よりも成績が有意に高く ($t(17) = 3.93, p < .001, r = .48$)、期末 - 前の成績は訓練前の成績よりも有意に高い ($t(17) = 2.71, p = .009, r = .36$) ことが明らかになった。

文章の聴解穴埋め問題と要約問題の成績をそれぞれ一要因三水準と一要因二水準で分散分析を行った結果、いずれも主効果が有意ではなかった ($F(2, 53) = 1.95, p = .158, \eta^2 = .04, F(1, 35) = 2.98, p = .102, \eta^2 = .08$)。

単文聴訳問題の成績を一要因三水準で分析した結果、翻訳の方向性に関係なく、主効果が有意であった (日中 : $F(2, 53) = 20.15, p < .001, \eta^2 = .41$, 中日 : $F(2, 53) = 9.08, p < .001, \eta^2 = .24$)。日中単文聴訳問題の成績を多重比較した結果、期末は訓練前より成績が有意に高く ($t(17) = 6.25, p < .001, r = .73$)、訓練後は訓練前より成績が有意に高い ($t(17) = 4.10, p < .001, r = .58$) ことが明らかになった。中日単文聴訳問題の成績を多重比較した結果、期末は訓練前後の両方よりも成績が有意に高かった ($t(17) = 4.20, p < .001, r = .59, t(17) = 2.71, p = .010, r = .42$) が、訓練前と訓練後の間には有意な差がみられなかった ($t(17) = 1.49, p = .145, r = .25$)。

段落聴訳問題の成績を一要因三水準で分析した結果、翻訳の方向性に関係なく、主効果が有意であった (日中 : $F(2, 53) = 4.98, p = .013, \eta^2 = .12$, 中日 : $F(2, 53) = 10.36, p < .001, \eta^2 = .23$)。多重比較の結果、翻訳の方向性に関係なく、期末は訓練前より成績が有意に高かく (日中 : $t(17) = 2.99, p = .005, r = .46$, 中日 : $t(17) = 4.41, p < .001, r = .60$)、訓練後は訓練前より成績が有意に高い (日中 : $t(17) = 2.37, p = .024, r = .38$, 中日 : $t(17) = 3.18, p = .003, r = .48$) ことが明らかになった。

4.2.6 考察

訓練後、同一の設問の日中単文聴訳問題だけでなく、異なる設問の会話文の聴解選択問題と日中・中日段落聴訳問題の成績も有意に高まったことから、答えの丸暗記効果ではなく、通訳の訓練効果を確かめることができ、2021年の通訳授業のコースデザインの有効性を確かめることができたと言える。つまり、通訳の基礎訓練を学生に多めにさせ、基礎知識を固めた上で演習を行うことで聴解能力、ひいては聴訳能力の向上が期待できる。

一方、文章の聴解穴埋め問題の成績が高まらなかったのは、再認課題である聴解選択問題に比べ、再生を求める穴埋め問題の方がより認知負荷がかかるためと考えられる。また、穴埋め問題の文章は上級レベルの説明文であるため、一部の学生の実力に対し難易度が高い課題であった。同じクラスで同じ授業を行う際、個人差は避けられないが、できるだけ全ての学生に合うように何らかの工夫が必要であるという知見が得られた。例えば、レベル別のグループ活動を活用することが一つの方法かもしれない。

2020年の結果と同様に、中日単文聴訳問題において、期末は訓練前後の両方よりも成績が有意に高かったが、訓練前後の間は有意な差がみられなかった。また、日本語で情報をまとめる力を測るための要約問題の成績も、訓練前後の間は有意な差がみられなかった。これらの結果から、短期間に日本語の産出能力を高めることは容易いことではなく、日本語による産出の正確性向上の学習効果が期待できる練習課題の開発、導入が必要だと考えられる。

5. まとめと今後の課題

2020年と2021年の通訳授業の内容と結果を比較すると、中級や上級レベルの学習者が混在している学部のクラスでは、まず語学力の基礎知識を固め、通訳の基礎訓練を多めに取り入れるような授業内容がより学生のレベルに合うと考えられる。また、通訳の授業が学部四年生の時点にある場合、学生の情意面に配慮する必要がある。大学院入試のための受験勉強、就職活動、卒業論文等が迫っている時期、通訳の授業を含め、学生にとっての全ての授業の位置づけを再検討する必要があるのではないかと考えられる。2020年に比べ、2021年の授業では学生のニーズと情意面に配慮し、授業中の時間を臨機応変に配分した。この時期にどうしても日本語の勉強に時間を割きたくない学生に対しては、強制することなく、自分の優先順位で授業中の時間を使ってもいいと個別面談にて伝えた。

今後、より学習効果の高い通訳授業を行うために、学生のニーズと学校ないしは社会のニーズをふまえ、より適切な授業計画を作成し、理解力だけでなく、表現力ひいては通訳スキルの向上につながるような訓練方法を探り、語学力のばらつきがあるクラスに適用できるようなコースデザインへ改善していく。

引用文献

- [1] 陳賀麗 (2013). 「日语口译教学模式初探」, 『文教资料』 600, pp.195-196.
- [2] 西畠香里 (2018).「コミュニケーションの気づきを促す通訳クラスの実践—ディスカッション通訳ロールプレイ演習の事例からー」, 『通訳翻訳研究への招待』 19, pp.197-215.
- [3] 越智美江 (2015). 「大学の英語共通教育における『通訳訓練法』の導入—メタ言語能力向上の観点からの考察ー」, 『言語文化研究』 34 (2), pp.163-194.
- [4] 邱鳴 (2016). 『日语口译实务三级』, 外文出版社 .
- [5] 灑澤正己 (2002). 「語学強化法としての通訳訓練法とその応用例」, 『北陸大学紀要』 26, pp.63-72.
- [6] 友松悦子 (2008). 『小論文への12のステップ: 中級日本語学習者対象』, スリーエーネットワーク .
- [7] 塚本慶一 (2013). 『新版 中国語通訳への道』, 大修館書店 .
- [8] 王建宜 (2018). 『日语口译综合能力三级』, 外文出版社 .
- [9] 徐旻 (2011). 『新编日语口译(基础篇)』, 上海外语教育出版社 .
- [10] 山崎美保・石原知英 (2020). 「ピアスピーチ通訳演習を通した学習者の通訳不安の解消」, 『通訳翻訳研究への招待』 22, pp.69-86.

本文系河南理工大学博士基金项目（SKB2020-06）“高级日语学习者的汉日、日汉口译过程”的阶段性成果。

論文執筆者一覧

李 紅	南京農業大学外国語学院教授、日本語言文化研究所所長、 南京信息工程大学兼任博士指導教官
蘇琦惠	総合研究大学院博士課程学生
鄭 穎	嶺南師範学院副教授
劉澤軍	天津外国语大学日語学院教授、国立国語研究所外来研究員
盧冬麗	南京農業大学外国語学院副教授
鄭金嶼	南京農業大学外国語学院修士課程学生
陳 彪	蘭州大学外国語学院日本語学科講師
楊潔冰	河南理工大学外国語学院講師、 東京都立大学人文科学研究科客員研究員

『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領

1. 投稿は日中翻訳文化教育協会の正会員に限り、原稿は未公開のものに限る。
2. 原稿は横書きとし、使用言語は日本語または中国語とする（英語も可）。
3. 原稿は原則として、日本語については常用漢字を使用し、中国語については簡体字を使用するものとする。ただし、必要があればその限りではない。
4. 日本語の原稿は43字×35行×10ページ以内、中国語の原稿は20字×35行×20ページ以内とし、手書きの原稿は不可とする。
5. 原稿の上限は、文字数ではなく、原稿のページ数による。引用文等の字下げおよび改行等による空白も文字数に換算されるので注意すること。また、図版を必要とする場合も、相応の文字数分を含めるものとする。なお、図版のデータは本文のデータとは別に提出すること。
6. 注は各章・節ごとに付けず、文末にまとめて付すこととする。また、注番号はすべて通し番号とし、本文中に（ ）付き数字により示すこと。ソフトウェアの注機能等は使用不可とする。
7. 引用箇所等のインデントは、行頭にて（2字下げ）（3字下げ）等と明示すること。
8. 応募時に、原稿とは別に2000字以内の論文要旨を添付すること。
9. 原稿は電子メールによる投稿とする。郵送および持参は認めない。
10. 投稿時の事故に備え、提出前にあらかじめ論文原稿のデータを複製しておくことが望ましい。
11. 執筆者校正は再校までとする。校正時の加筆・訂正是必要最小限のものについてのみ認める。
12. 論文抜刷は作成しない。
13. 掲載論文については、その著作権は日中翻訳文化教育協会に帰属するものとし、ホームページ等に公開することがある。ただし、当該論文が第三者の著作権その他の権利の侵害問題を生じさせた場合、一切の責任は執筆者が負うものとする。なお、掲載された論文の執筆者は、無許諾かつ無償で当該著作物の再利用をすることができる。



【活動報告】2022年3月～2023年2月

(1) 2022年度第一回臨時理事会(オンライン) 2022年4月17日

(2) 2022年度会員年次総会(オンライン) 2022年8月28日

今回から「林四郎博士記念 東京漢字文化教育研究所」(東京都新宿区)の協賛により、
①「林四郎博士記念日中翻訳文化教育大賞」(一件)…2021年8月から2022年7月まで
に出版された著書、教材などの中から、優れた作品を表彰する。②「日中翻訳文化教育
展貢献賞」(二名)…永年にわたり、日中翻訳文化教育に貢献した方を表彰する。③「日
中翻訳文化教育奨励賞」(一名)…『日中翻訳文化教育研究』第7号に採用された論文の中
から、優れたものを表彰した。本年度は、以下の通り。

①杜 勤 氏(上海理工大学教授)

②林 洪 氏(北京師範大学副教授)、李国棟 氏(西安交通大学副教授)

③劉 娟 氏(東京学芸大学附属国際中等学校講師)

(3) 第四回「立思杯」2022年度全国中日翻訳コンテスト(Tencent Meeting) 2022年9月1日
～11月27日

外文出版社、立思外国語学園の共催による第四回「立思杯」大学院生中日翻訳コンテス
トを教員・大学院生と二つのグループに分けてオンラインで実施。9月1日にエントリー
を開始し、全国の高校・大学の若手教師、大学院生を対象とした。11月16日、若手教師
が44名、大学院生が223名コンテストに参加。審査委員会が2度の審査を行い、入賞者が
決定。11月27日に表彰式兼学術講演を行い、入賞者に賞状と記念品を贈った。外文出版
社賈秋雅副書記、国際関係学院津田量先生が審査委員会を代表してコメントした。日中翻
訳文化教育協会会长松岡榮志先生が審査委員会会長として、「翻訳実践のポイントをさぐる
—研究生組、青年教師組点評を兼ねて」をテーマとする学術講演を行った。

(4) 2023年度 日中翻訳文化教育学術シンポジウム(Tencent Meeting) 2023年02月19日

日中翻訳文化教育協会の主催による2023年度日中翻訳文化教育学術シンポジウムをオン
ラインにて開催。本協会の会員30名参加。

特別講師を招き、以下の通り学術講演を実施。

① 丁国旗(廣東外語外資大学)「釋“雅”——以《源氏物语》中的和歌汉译为例」

② 林 洪(北京師範大学)「本科笔译教学的点滴体会」

本協会の会員2人より研究発表。内容は以下の通り。

① 庄婕麗(惠州学院)「ジェンダーの視点から見る『源氏物語』中国語訳—「明石」
の巻を切り口として—」

② 盧冬麗(南京農業大学)「早川书房译介中国当代科幻文学的活动历程及其行动网路」

【今後の活動予定】

(1) 『日中翻訳文化教育研究』第9号刊行 2024年3月

※ 詳細レポートは協会ホームページ(<http://www.setacs.org/>)にてご覧ください。

一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約（2015年4月1日施行）

第1条（代議員制の採用）

当協会には次の会員を置く。

- (1) 正会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学の教員、もしくはそれに準ずる者。
- (2) 準会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学院生、もしくはそれに準ずる者。
- (3) 団体会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した研究所、研究・教育団体、その他民間団体。

第2条（入会手続き）

当協会への入会を希望する者は、所定の入会申請書類に必要事項を記入し、事務局を通じて理事長に提出し、理事の多数決による承認を受けなければならぬ。

前項の入会申請をするためには、正会員及び法人会員の場合は理事1名の推薦を要し、準会員は正会員1名の推薦を要するものとする。

入会後、申請内容に変更が生じた場合、会員は速やかに事務局へ届け出なければならない。

第3条（入会金及び会費）

当協会の事業活動運営費用に充てるため、会員は別途定める会費を納めなければならぬ。

既納会費は、いかなる事由があつても返還しない。

第4条（会員の資格取得）

会員の資格は、第2条の手続きの後、前条の会費を納入することにより取得するものとする。

第5条（会員の権利）

会員は、その種別に応じて次の権利を有する。

(1) 正会員は、当協会が発行する学術研究誌に投稿する資格を持つ。

(2) 準会員は、当協会が発行する季刊誌に投稿する資格を持つ。

(3) 正会員は、当協会が主催するセミナー等の講師を務めることができる。

(4) 正会員及び準会員は、当協会が主催するセミナー等に優先的に参加することができる。

(5) 団体会員は、当協会の主催する事業に優先的にパートナーとして参与することができる。

第6条（任意退会）

会員は、理事長宛に退会届を提出することにより、任意に退会することができる。

第7条（除名）

会員が次のいずれかに該当するときは、理事会の議決によって除名することができる。その際、当該会員に対して、理事会の1週間前までに理由を付して除名する旨を通知し、かつ理事会の場において弁明の機会を与えるなければならない。

(1) 当協会の名誉を傷つける、又は当協会の目的に違反する行為があつたとき。

(2) 当協会の定款または規則に違反したとき。

(3) その他除名すべき正当な事由があるとき。

前項により除名が決議されたときは、除名された会員に対して、理事長はその旨を通知しなければならない。

第8条（会員資格の喪失）

前二条のほか、会員が次のいずれかに該当する場合は、その資格を喪失する。

(1) 当該年度末において会費が未納であるとき。

(2) 全ての理事の同意があつたとき。

(3) 会員が死亡したとき。

(4) 団体である会員が解散したとき。

2023年度役員

2023年4月1日予定

会長	松岡榮志	副会長	侯仁鋒、徐一平	顧問	章健、張中毅
常務理事	林洪、薛豹、高寧、杜勤、宮偉、閔旭、周來友、李國棟、馮曰珍、閔久美子、坂口憲聰（事務局長）				
理事	劉曉芳、范建明、李俄憲、施小煒、宮首弘子、林璋、陳多友、丁國旗、高仁德、陳慧玲、徐文智、祁福鼎、錢曉波、陳紅、楊鉄錚、武田法子、山口千佳、周洋、范文、陳亞運				
東京事務局	坂口憲聰、郡司祐弥	大連事務所	周洋	金華事務所	陳亞運

編集後記

『日中翻訳文化教育研究』第8号をお届けします。本号は6篇の論文を掲載することができました。

今年度は、学術シンポジウムの開催など、協会の学術活動も活発になってきています。皆さまの研究成果の発表申込・投稿をお待ちしております。

東京では桜が開花しましたが、雨が続いております。なかなかお花見には行けませんが、ふと足をとめてみれば、傘越しにみる零の滴る桜もまたよいものです。

(郡司祐弥)

日中翻訳文化教育研究 No.8

2023年3月31日 印刷

2023年3月31日 発行

編集 一般社団法人 日中翻訳文化教育協会 (略称 : SETACS)
(The Society of Education for Translation And Cultural Studies
in Japanese and Chinese)
〒 102-0073 東京都千代田区九段北 1-1-6 リブ九段 502
電話 : 03-6380-9639 FAX:03-6380-9649
メールアドレス : office@setacs.org
URL : <http://www.setacs.org/>

発行 両風堂
URL : <http://www.ryofudo.jp/>

印刷 株式会社杭城図文
〒 310000 浙江省杭州市江乾区下沙街道益豐路 161 号創想邦 5 棟

©SETACS 2023

日中翻訳文化教育叢書

日中翻訳文化教育協会 編集
両風堂 発行

①『現代中国日本語教育の理論と実践』（林洪著）

日中翻訳文化教育叢書①
現代中国日本語教育
の理論と実践
【履修カリキュラムと教材開発を中心】

林 洪 著

両 風 堂

②『明治期中国語教育における伝統継承と近代化』（楊鉄錚著）

日中翻訳文化教育叢書②
明治期中国語教育における
伝統継承と近代化
【金国瑛、張廷彦と『官話指南』を中心として】

楊 鉄錚 著

両 風 堂

③『木下奎太郎に見る近代知識人の中国受容に関する研究』（范文著）

日中翻訳文化教育叢書③
木下奎太郎に見る近代知識人
の中国受容に関する研究
【南満医学堂時代の翻訳と創作を中心に】

范 文 著

両 風 堂

定価 6,800 円+税 ISBN:9784907953072

2018年4月23日発売

定価 5,800 円+税 ISBN:9784907953089

2018年11月3日発売

定価 5,800 円+税 ISBN:9784907953096

2022年3月1日発売

『日中翻訳文化教育叢書』として、優れた博士論文などを著書として日本で刊行します。

- ◎体裁：A5版 上製（精装版）300ページ前後 図版（白黒）有り
- ◎原稿：25万字前後 完全原稿（校正1回） MS-WORD データによる入稿
- ◎費用：内容に応じて異なりますのでご相談ください
- ◎製作期間：およそ6ヶ月
- ◎販売：正規の出版物として、ISBNと定価をつけ、日本の書店などで販売します。
- ◎連絡先：両風堂 坂口憲聰 Mail-ADDRES : inq@ryofudo.jp
- ◎申込書フォーム：協会HP（URL: www.setacs.org）またはWeChatよりDL可能



Scan the QR code to add me on WeChat.

両 風 堂



日中翻訳文化教育協会
Tokyo Beijing-Dalian-Jinhua

〒102-0073 東京都千代田区九段北1-1-6 リブ九段502
TEL:03-6380-9639 FAX:03-6380-9649 <http://www.ryofudo.jp/>